

**AYLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASEDDAWIT LMULUD AT MÈEMMER TIZI-UZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



Uṭṭun umseḍfer :

Uṭṭun n usnay :

**AKATAY N TAGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAḠULT : Tasnilest

TAFERNA : Tasnilest d tesnalmudt n tmaziyt.

ASENTEL

**Asumer n umawal amezyan aynutlayan
« Taqbaylit – Taqbaylit »**

S-yur :

- SAIL Amel
- SAIDANE Dihya

Amesnalay :

Mass : EELYAN Xaled

Aseqqamu n yimeskayaden :

- Mass : ḤASSANI Saeid
- Mass : EELYAN Xaled
- Massa : MERKITU Xadiḡa

Aselway

Amesnil

Tamsekyadt

Aseggas asdawan : 2017-2018



Asnemmer

Tanemmirt tameqqrant i mass “Eelyan Xaled” i yellan yer yidis-ntey seg tazwara n ukatay armi d taggara, yella yid-ntey, iεεaw-ney mlih s tmusni-is, yal mi ara t-nihwiğ ad t-naf.

Tanemmirt akk i yiselmaden d yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles Amaziy, d wid yak i ay-iεawnen ama s lqerb ama s lbeed. Mebla ma nettu imeskayaden ara yeskeyden tazrawt-agi-ntey.

Abuddu

Amahil-agi ad t-buddey i yimawlan-iw ezizen iwumi ttmenniy teyzi n leemer.

I yessetma ihemley atas, Farah, Lydia, Lahna.

I yelli-s n weltma Eline ezizen fell-i d wergaz-is

I jeddi d setti wumi ttmenniy sheha d teyzi n leemer.

I xalti saediya d warraw-is, Tassadit d Lahcen i yellan dima yid-i.

I terfiqin-iw Lynda, Sonia, Souhila, Sabrina ...

I Dihya d wumi i xedmey axeddim-agi

I twacult-iw akken ma llan, d wid yak sneɣ, ttmenniy-asen sheha d lehna d teyzi n leemer.

Amel

Abuddu

Amahil-agi ad t-buddey i yimawlan-iw, i yemma ezizen iruhen teğğay 6 n yiseggasen-agi, ad fell-as yeefu yerhem, ncallah amkan-is di lğennet. Ma d baba ttmenniy-as teyzi n leemer.

I yessetma, Horya, Hakima d Souhila

I gma ezizen fell-i, Amaziy

I mmi-s n weltma Akram

I Ellawa yellan dima yidi

I temduk-al-iw akken ma llant mebla ma ttuy tarfiqt-iw Amel d wumi i xedmey amahil-agi .

Dihya.

Ayawas

Tazwart tamatut.....	08
Ixef amezwaru :Uqbel tinawin.....	14
Ixef wis sin :Amezruy n tesnaruwalt n tmaziyt.....	24
Ixef wis krad :Asumer n umawal amezyan aynutlayan (taqbaylit-taqbaylit).....	31
Tagrayt tamatut.....	68
Tiybula.....	70
Timerna.....	72
Agbur.....	137

Tazwart tamatut

Tasnaruwalt n tmaziyt tesa amezruy, atas n yifarisen i d-yeffyen seg wasmi i tebda ar ass-a, ffyen-d ama d imawalen imezyanen ama d isegzawalen ; amahil deg uhric-agi yebda uqbel anekcum n Fransa yer Lezzayer. Macca ur d-llin-t ara atas n tezrawin tusnanin am wakken d-ttilin-t deg tayulin nniđen n tesnilsit : timsislit, tasnalya, taseddast,..., dayen i tt-yeğgan ur tennerni ara. Akken i d-yenna Taifi : « *laqent tezrawin yef umezruy n yifuras n tesnaruwalt n tmaziyt d tarrayin ara tt-yesnernin.* »¹

1. Afran n usentel

Asentel-nney d asumer n umawal amezyan aynutlayan « Taqbaylit s Teqbaylit », nfern-it acku ur ggitent ara tezrawin i d-yewwin fell-as; dayen yesea assay deg uhric n uselmed n tmaziyt.

2. Tamukrist

Atas n tarrayin s way-s nezmer ad d-nessumer afaris asnaruwal aynutlayan n teqbaylit s teqbaylit, ihi amek nezmer ad d-nessumer akken ad iwulem inelmaden d yiselmaden n tutlayt-agi akked d kra n win ixeddmn s teqbaylit s umata?

3. Iswi

- Iswi agejdan uyur nebya ad nawed deg unadi-nney d asumer n umawal amezyan aynutlayan (taqbaylit-taqbaylit). S wakka nessaram ad nefk cwit seg wayen izemren ad yili deg usegzawal aynutlayan n tutlayt tamatut n teqbaylit.
- Ad yili d allal i wid ara t-yihwiğen, ama i yinelmaden, ama i yiselmaden ama i wiyid.
- Ad nesselmed tameslayt mebla ma terra-ay tmara yer tmeslayin nniđen.
- D amawal ara yilin d amazlay i unadi yef tmusni d yidles.

¹ TAIFI Miloud, *Problèmes théoriques et méthodologiques relatifs à la confection d'un dictionnaire du tamazight: Awal N°4*, Ed. L'Harmattan, Paris, 1988 , P.15.

4. Turdiwin

- Deg wakken ulac ifarisen aynutlayanen d-yessegzayen awalen n teqbaylit s teqbaylit iselmaden deg yiswiren n walmud yemgarren (amenzu, alemmas, asnaway) semrasen tutlayin nniɛen deg usegzi n temsirin-nsen.
- Tarrayt yef yezmer ad isenned umesnaruwal akken ad d-issiley amawal aynutlayan n teqbalit ur temgarred ara yef tin yef ttsenniden yimesnaruwalen n tutlayin nniɛen.
- Mačči ala s usesmel agemmayan n yizuran s wayes nezmer ad nessesmel tidfayin n umawal.
- Taqbaylit d tutlayt am tutlayin nniɛen, tezmer ad t-tessegzi awalen-is s umawal tesɛa.

5. Ammud

Akken ad neg amahil-nney, nsenned yef wammud i d-newwi deg snat n temnaɛin Buzgan d At Yellilten. NgeMr-d deg-s ugar n yisental s wallal n usekles, i yebnan yef tutlayt tamatut. Neskels-d setta n yimselyuyen mmeslayen-d snat n tsaetin.

5.1. Imselyuyen

Imselyuyen	Laemer	Tuzzuft	Taddart	Tutlayt	Amahi
Nna Tassaedit	86	Unti	Tifilkut	Taqbaylit	/
Dda Mohand	62	Amalay	Tifilkut	Taqbaylit Tafransist Taerabt	Anesmaɛan Amaru Ameynas
Liza	8	Unti	Zzubega	Taqbaylit Tafransist Taerabt	Tanelmadt
Dda Leaziz	56	Amalay	Ibekkaren	Taqbaylit Tafransist Taerabt	Amawlaf
Nna Faɛima	76	Unti	Iɛitussen	Taqbaylit	/
Zahwa	51	Unti	At yexlef	Taqbaylit	Tanersant

5.2. Asenked n temnađin n wammud

5.2.1. Tamnađt n Buzgan

Buzgan d tamnađt deg wayir n Tizi wezzu. Tebeed fell-as s 64 n yikilumitren. Seg tama n ugafa, yezi-as-id Idjer. Yer unzul, tella Beni zikki. Deg umalu ad naf Ilula umalu, Bgayet yer usammer.

Deg temnađt-agi, ad naf agraw n tudrin: At Wizgan, Aħriq, At El Qarn, At Ferεac, At Yiken, At Yexlef, At Mizar, At Seid, At Salah, At Semlal, At Sidi Amar, Ĥura, Ibekkaren, Ibuyisfen, Iyil, Tizi wezzu, Iħitusen, Ikussa, Saħel, Tawrirt, Tazrut, Tizzuyin.

Hatten-t-a tudrin n Buzgan i deg i d-nejmeε ammud-nney :

- **At Yexlef**

Taddart At Yexlef akken dayen i as-ssawalen At Yeğğer i d-yezgan deg uqacuc n Lqern n ugafa umalu n Buzgan, tebeed s yiwen n ukilumitr yef lyaba n Uqbu, tettwassen s tuget n yimyan d yiwersiwen-ines, teqreb Tizzuyin yer lğiha n usammer At Mizer yer umalu, Iħitusen yer unzul, yer taggara Imuyla d Lqelεa yer ugafa. Taddart-agi tesεa azal n 1400 n yimezday d 7 n twaculin i yettidiren dinna : At Eiciwt, Ibelxiren, At Eli, Imesεuden, At Mesεud, At Mħend, At Rabah.

- **Iħitusen**

Taddart n Yiħitusen tettwassen atas s yisem n Yiheddaden, zik yella wexxam n tiħuddeda yesea 7 n zzbari, izehher am teyrest n tzizwa. Tuget n yimezday ttuyalen d iħeddaden, win yeyran yeyra, wayeđ ad yuyal d aħeddad. Taddart Iħitusen ur meqqret ur meçtuħet d talemast kan. Taddart-agi tebđa yef 7 n yigmamen : Annar, Tayaza, Lħara n At Eli, Leezla, Agaraj, Lħara n At Musa, Tabucict, Iħitusen beeden s yiwen n ukilumitr yef tyiwant n Buzgen.

- **Ibekkaren**

Taddart n Yibekkaren i d-yusan di tyiwant n Buzgan, tebeed yef Iεezugen s 23 n yikilumitren. Deg ugafa ad naf At Seid, deg unzul Buzgan, deg umalu ad naf Ibuyisfen, ma

ndal yer usamer d At Yiken. Taddart-agi tecbaḥ mlih, tewwi amdiq amenzu deg temzizzelt n tezdeg dayen tettwassen s umezruy-ines d yemjuhad-ines.

5.2.2. Tamnaḍt n Ililten

Ililten d tamnaḍt i d-yezgan deg wayir n Tizi wezzu. Tebeed fell-as s lqider n 75 n yikilumitren. Yer usammer-is ad naf Bouira, yer umalu ad naf At Yettura d Yimessuḥal, ma yer unzul d Illuyen d Uqbu, yer tama ugafa ad naf Iferḥunen.

Deg tamnaḍt-agi ad naf agraw n tudrin: Tifilkut, Tiziḍt, Tawrirt εemrus, Igeffilen, At εisa u yeḥya, Tawrirt n wedyes, At εdella, At sider, Zubga, Azru d Teyzut.

Hatten-t-a tudrin n Illilten i deg i d-nejmeε ammud-nney :

- **Tifilkut**

Tifilkut d taddart i d-iṣebḥen deg tlemmast n tyiwant n At Yellilten, yer tama n usammer qublent-tt-id tudrar n Tiziḍt d Tawrirt εemrus, yer usammer d At Yettura d Yimessuḥal, yer unzul d Illuyen ma yer ugafa d Iferḥunen. Yettuyal yisem-is yer yiwet n teḥciet i wumi qqaren “Ifilku” i d-yettemyin dinna mlih.

Taddart-agi tettwassen s snat n tjemmuεa, yiwet qqaren-as tajmaεt n Wegni ma d tayed d tajmaεt n Tizi; taneggarut-agi deg-s ferrun timsal n At Yellilten, d taddart tis snat deg leerc i yesean 7 n yiderma, tesaε azal n 4 000 n yimezday tettwassen deg Igirra-nni s yimjuhad d yimenḥiyen-nsen d larmi n Fransa i yessawḍen ssaryen taddart deg 1958, d taddart i yesean ktar n 250 n yimjuhad. Tifilkut d taddart yettwasnen ama s umezruy-ines ama s nnif-is d lḥerma-ines.

- **Zubega**

Zubega d taddart i d-yezgan di tyiwat n At Yellilten, tebeed azal n 180 n yikilumitren yer unzul amalu n Lzzayer, tqubel-itt-id taddart n Laεzib yer umalu, At εdella d Wezru n Ṭhur yer usammer, Taxlijt At εetsu d Iferḥunen yer ugafa, ma d anzul d At Sider d Tifilkut.

Taddart-agi tesaε azal n 2000 n yimezday, tettwassen s cbaḥa d nniḍam-ines i d-yettawin zuwwar s kul amkan.

6. Tarrayt n umahil

Amahil-nney yebda yef kraḍ n yiḥricen. Deg umezwaru ad d-nefk kra n tbadutin yerzan tasnaruwalt, amgirred yellan gar tutlayt tamatut d tutlayt tamazlayt, amawal d usegzawal...

Deg uḥric wis sin, ad d-nessuk tiṭ yef umezruy n tesnaruwalt n tmaziyt akken ad d-nebder ulamma s tewzel ayen i d-yennulfan deg tayult-agi d wacu tarrayt ḍefren yimeskaren ten-id-yesnulfan

Deg uḥric wis kraḍ ad d-nebder tarrayt neḍfer syin akkin ad d-nesumer amawal amezyan aynutlayan taqbaylit-taqbaylit n wawalen ara d-negmer.

Tazwart

Deg uħric-agi, ad d-nefk amgirred yellan gar tutlayt tamatut d tutlayt tamazlayt, d kra n tbadutin i wawalen igejdanen yeanan tasnaruwalt, syin-akkin ad d-nesken amgirred yellan gar umawal d usegzawal, akken dayen ad d-nefk iħricen iyef yebna umegraw asnaruwal, yer tagara ad d-nefk tabadut n usegzawal d wannawen-is akked tarrayt n usnulfu-ines.

1.Amgirred gar tutlayt tamatut d tutlayt tamazlayt¹

1.1. Tutlayt tamazlayt

D tasniremt n uzuzen yerzan tayult, tessexdam irman. I tt-ifahmen wa i tt-yesseqdacen ħala inmuda n tayult-nni, tettwasexdem deg tussna, tifyar-is d isedfa ulmisen, tesseb i lefhama d useqdec, tessexdam izamulen, izenziyen deg tayulin yerzan tussna am tusnakt, tasenselkimt, tujjya...rtg.

1.2. Tutlayt tamatut

Tessexdam tamawalt icerken yak imdanen, teshel i ufham. Tagrumma n yisudaf i ssexdamen yimdanen akken ad sšiwden izenan-nsen, ad d-fken tiktiwin-nsen, imdanen yak snen-tt ur sein ara uguren mi ara tt-meslayen, tifyar bnant yef yimyagen d yismawen d yirbiben d yimeqqimen..., tettiħwiğ taseftit. yal tutlayt tesea iferdisen d yilugan i ssnen yak yimdanen i tt-yettmeslayen. Tutlayt tamatut tesdukel tutlayt tamatut d tutlayt tamazlayt.

2. Kra n tbadutin tigejdanin

2.1. Tayesmyert (macrostructure)

Akken d-tenna Josette Rey-Debove: *“C’est l’ensemble des entrées ordonnées, toujours soumise à une lecture verticale partielle lors du repérage de l’objet du message.”*²

D agraw n wawalen, dayen yettuneħsaben d tidfayin, asesmel-nsen deg yisegzawalen yezmer ad yebnu yef ugemmay ney yef ugemmayan n yizuran n wawalen.

¹HAMMAMI Mounia, «Caractéristiques générales et spécificités des langues de spécialité», In. www.asjp.cerist.dz.

²JOSETTE.Rey-Dobove, cité par ALIANEKhaled, 2010, P.80.

2.1.a. Asbeddi n tyesmyert

Taysemyert d lsas n usegzawal, tebna s ugraw n wawalen i yesbeddayen adlis, id-nettekkes sumata seg wawalen n yinaw.

Asismel

Yettili-d s usesmel agemmayan n wawalen ney s win n yizuran. Deg temsalt-agi mačči ala win uyur imal umesnaruwal ara yettwittfen deg lmendad, maca win yeqsed usegzawal (imeyriyen)akked uswir-nsen ilaq ad ilin di lehšab, ma ulac nezmer ad d-nessiley asegzawal ur yessawađ ad d-isfaydi deg-s ula d yiwen.

2.2.Tayesmezzit (microstructure)

Josette Rey-Debove tesfehm-d tayesmezzit akka: *“c’est l’ensemble des informations ordonnées de chaque article, réalisant un programme d’information constant pour tous les articles, et qui se lisent horizontalement à la suite de l’entrée (l’ordre des informations permet, au mieux une consultation interne”¹*

D agraw n yisallen yef tedfayin i yellan deg tyesmyert.

2.2.a Asbeddi n tayesemzzit

D aħric deg umigraw tettak-ay-d ugar n yisalen yef tedfayt.

Isalen

Dayen akk i-ay-yetteawanen deg usefhem n tedfayt deg-sent ad naf :

- **Isalen isnamkiyen :**
 - Tabadut
 - Imedyaten
- **Isalen arisnamkiyen (isalen isnalsiyen)**
 - Taggayt tajerrumant
 - Tusnazart

¹JOSETTE.Rey-Dobove, citépar ALIANEKhaled, 2010,P. 102.

2.3. Tuddsas n umegraw asnaruwal

Uqbel ad d-nefk tuddsas asnaruwal, ad d-nwali amek t-id-yefka Dubois s tefransist :

Selon **Dubois** (1971: 39-41), l'article lexicographique « est une suite ordonnée de phrases, chacune comportant une ou plusieurs informations »¹ :

- **L'entrée** : c'est le mot en question qui est le sujet des informations / Il nous enseigne sur sa propre orthographe.
- **La prononciation** : nous donne la prononciation de l'entrée à l'aide de l'API.
- **La catégorisation grammaticale** : donne des traits syntaxiques fondamentaux du mot d'entrée en utilisant l'analyse grammaticale traditionnelle : nom, pronom, verbe, article, adjectif, adverbe, conjonction, etc.
- **L'étymologie** : donne l'origine supposée du mot.
- **La définition** : est composée d'une suite de paraphrases synonymes du mot d'entrée.
- **Les exemples** : nous donnent les occurrences du mot d'entrée.
- **Les idiotismes et les expressions stéréotypées** : ce sont des expressions figées ou des proverbes. Dans la mesure où ils forment des informations spécifiques, ils sont aussi susceptibles de recevoir des informations sous la forme de paraphrase synonymiques.

1) Tadfayt :

Asegzawalyebda sumata s tedfayt, tettban-d s tira-s tazurant akked yiniten, dayen tettili yer tazwara n umegraw. D awal-nni iwumi ara negg tabadut, ney d tansa-nni ara d-nessegzi, iswi-ines yemmal-ay-d tirawalt-ines. Am wakka nettwali, atas n yismawen i as-yettunefken, maca nekni ad nessemres tadfayt.

2) Asusru :

Yemmal-d asusru n wawal n unekcum s tallalt n ugemmay amsislan agraylan (API)².

3) Taggayt tajerrumant :

Yemmal-ay-d ittwal iseddasiyen imedriwen³ n tedfayt s tallalt n tesleḍt tajerrumant tamensayt.

¹ALIANE Khaled, Cours de lexicographie de troisième année, UMMTO, 2016.

²Alphabet phonétique international.

³Les traits syntaxiques fondamentaux.

4) Tusnazart :

Temmal-d azar n tedfayt, yettusemma ansi d-yekka s umata.

5) Tabadut

Inumak i d-yettilin s umsedfer n tuzlawalin¹.

6) Imedyaten

Deg-sen i nettaf tagnit iwakken ad nessemres awalen n unekcum, imedyaten ur llin ara d aħric deg tbadut maca tettkemmil-as ladya ma tella tbadut-nni txuṣ cwiṭ deg lmaena, imedyaten-a ttsemmiden ayen ixuṣṣen.

7) Inwal d tenfaliyin

D tinfaliyin tisikal² ney inzan, imi sean isallen ulmisen s talya n tuzlawalin, nrennu-ten yer tdunsiwin³.

8) Anamek awuran⁴

D inumak yemgarnden i yirman imazlayen, ula d nutni nrennuten yer tdunsiwin.

2.4.Dictionnaire

« C'est un ouvrage didactique constitué par un ensemble d'articles dont l'entrée constitue un mot; ces articles sont indépendants les uns des autres (malgré les renvois pratiqués) et rangés par ordre alphabétique; son mode de lecture est la consultation. »

Asegzawal

D adlis asnal mudan deg-s tagruma n wawalen i unadi yef yinumak n wawalen, asesmel-n sen yebna yef ugemmay ney yef ugemmay n yizuran n wawalen.

¹Les paraphrases

²Les expressions stéréotypées

³Les sous-entées

⁴Sens fonctionnel

2.5. La lexicographie

« Est la technique de confection des dictionnaires et l'analyse linguistique de cette technique ».

Tasnaruwalt

D tayult, tla sin yiberdan: yiwen iswi-s d asnulfu n yisegzawalen; wayeḍ d tazrawt tasnilsayt n yisegzawalen-agi.

3. Amgirred yellan gar umawal d usegzawal

3.1. Lexique

«Réfère à la lexicographie, le mot *lexique* peut évoquer deux types d'ouvrages: un livre comprenant la liste des termes utilisés par un auteur, par une science ou par une technique, ou bien un dictionnaire bilingue réduit à la mise en parallèle des unités lexicales des deux langues confrontées».¹

Amawal

D aḥric deg tesnaruwalt, llan sin n yisenfar: d adlis n yirmen yerzan tayult, am tussna n kra n tayulin. D asegzawal amectuḥ asinutlayan.

3.2. Asegzawal

D adlis asnalmudan deg-s tagruma n wawalen i unadi yef yinumak n wawalen, asesmel-nsen yebna yef usismel agemmayan ney n yizuran n wawalen. Asegzawal yesea tawsiwant (nomenclature), taysemɣert, akked d taysemzīt.

3.2.1. Anawen n yisegzawalen

3.2.1.1. Asegzawal aynutlayan d usnatlayan

Deg usegzawal aynutlayan, tadfayt tettaḅæ tutlayt-nni i nextar deg uqlam tbeddu sumata s tbadut d yimediyaten. Ma d asegzawal asnutlayan yettaḅæ tadfayt n tutlayt tanaslit s ugdazal n tutlayt nniḍen.

Amedya : asegzawal n tefransist-taglizit, yettaḅæ tidfayin n tefransist s ugdazal n teglizit.

¹REY-DEBOVE Josette, *Etude linguistique et sémantique des dictionnaires français contemporains*, Ed. Mouton, Paris, 1971., P 297-146- 282

3.2.1.2. Asegzawal n tutlayt d usegzawal anmessun

Asegzawal n tutlayt yessemras timitar n tutlayt. Tadfayt tettak-ay-d isallen n tesnilest yellan akk, s telqayt, ama d ayen yeenan asusru, tira, tiggayin n tjerrumt, anamek, attalen (contextes), tinfalliyin... rtg. Ma d ayen yeenan asegzawal anmessun yessemras awalen yellan akk deg umḍal. Tidfayin takkent-d isallen ama yef umezruy, tarukalt, timettisent n wawal, aglam d usefhem s telqay, imedyaten. Ttasen-d sumata wawalen-agi deg usegzawal anmessun d ismawen imazlayen; am yisem n umdan, adeg...etg, ney d ismawen inamayen d yerbiben i ay-d yettaken tamusni yef umḍal.

Anmessun yettwaru deg tutlayt yettwasmersen, tidfayin tillint d ismawen i yessulyen, yef aya ad yeqqim d adlis n tutlayt. Tamuyli-agi tesa azal meqqren deg unmessun imi i d-tessekcam adlis n tutlayt, xas akken ur d yefki ara atas n yisallen. Dayen temgarrd tutlayt yef umḍal imi innaw-is yettuḡal yer unmessun macca tilisa yellan ger-asant ur beident ara atas, aya-agi akk yettuḡal yer leḡsab n yidlisen.

3.2.1.3. Asegzawal n tutlayt tamatut d tutlayt tamazlayt

Asegzawal n tutlayt tamatut yettbeggin-d marra tayunin n tesnaruwalt n tutlayt-nni i d-igellem sumata. Ma dayen yeenan asegzawal n tutlayt tamazlayt awalen-is kan-d seg tutlayt tamatut yerna sexdamen ama d awalen d yinumak-n sen imaynuten, yerna tawsinant-n sen d tamazlayt yettwafernen deg tesnilest.

4. Asegzawal d tesnilest

Di zzman aqdim i ierred umdan akken ad yessenfali awalen, dayen i ay-d-yemmalen akken d asegzawal i d-yeffyen d amenzu yef tesnilest; acku ḡḡan-d imezwura tilwiḡin ideg ufan yimnadiyen ammuḡen (listes) n wawalen i d-yettwagelmen, sin yers yezri wakud tnulfuyen-d imawalen imezyanen.

Amuken n yisegzawalen yettas-d s ugram n umawal n tutlayt i d-yewwin uguren igeḡdanen deg tesnilest. Ameslay yetekka yef lebni n tinawt i izemren ad yebnu taywalt gar win yettmeslayen d win yesmuzguten. Aglam n tesnaruwalt yebna yef tinawt i nezmer ad nefraq d tidfayin, yal aḡric uqbel agbur i yebennun amegraw asnaruwal.

Ihi, iswi n tesnilest d tigzi n usegzawal acku tetteawan amseknawal deg usemres n tenfaliyin s tedfayin iwulmen.

5. Asegzawal d tesnalmud

Tasnalmud temmal-d ayen i icerken gar unelmad d uselmad deg wayen yeenan akk aselmed, d tugrint i d-yettwakksen deg tigni tafelsufant tuklisant deg wayen yeenan abrid d tigawin ara defren yiselmaden deg uselmed¹, s usnulfu n usegzawal n tesnalmud i iyessawed ama d anelmad ney d asemad ad ssilyen timusniwin-nsen deg wayen yeenan tasnalmud. Ulac tutlayt i izemren ad teddu ad tennerni ney tuselmed war ma tla asegzawal ney tajerrumt².

Yef waya azal ila usegzawal deg uselmed d ulmad n tutlayt meqquer nezzeh, deg kra n tmura deg tedda tussna, inelmaden n uswir amenzu lemmden amek ssexdamen asegzawal n tutlayt-nsen uqbel ad eeddin ar uswir unnig acku zran asemres n usegzawal ur yezmir ad iwexxer fell-as win ilemmden ney yesselmaden.

6. Tarrayt deg usnulfu n yisegzawalen

6.1. Ammud

D agraw n tinawin yettwadmen i tezrawt, aladya yettunehsab d agraw n tinawin tulmisiin n wannaw n tutlayt ara yettwaseldin, ttwajemeent-d akken ad illint d lsas n uglam, d ufares n umedyia imsegzi n tutlayt. Ela hsab n tezrawt i nebya, ihi, dagi yettunehsab d agmer n yifayluten ama s timawin ney s tira.

Asnilsan (linguiste) ad yefren tinawin ara yesled deg wayen iy-yeenan, yezmer ad yili d agraw n tefyar i yesenan awalen i wumi ara nexdem tazrawt ama d timsislit, taseddast,...etg, d awalen-agi kan iwumi ara nexdem tazrawt i yettunehsaben d am mud.

Ammud ur yezmir ara wahd-s ad yesken merra tutlayt, maca yettunehsab d aferqus (echantillon) deg tutlayt, d agmar n wammud n tesnilest i yezwaren deg uxeddin n tesnaruwalt. Yas akken meqqret tmusni n yimnuda deg tutlayt ur zmiren ara ad gemren whedsen awalen ara sxedmen imeyriyen n usegzawal. Am mud ngemer-it-id deg sin n lesnaf: atlayan akked tirawalt.

Deg ugmar n wammud atlayan nettsenni-d yef usekles n yimsulya yemgarnden ama deg laemer, tuzzuft akked tutlayt, etg. Dagi ad nessiwed ad negmer inawen yemxallafen deg

¹GALISSON Robert et COSTE Daniel, Dictionnaire de didactique des langues, Ed. Hachette, Paris, 1976, PP. 404-405.

²On ne peut pas enseigner une langue sans une grammaire ou sans dictionnaire.

tilawt. Ma dayen yaenan am mud n tirawalt ngemr-it seg yisegzawalen iqburen, imawalen, ungalen, tullisin, inzan, d wayen yaenan akk ayen yettwarun.¹

6.2. Asemres n tsenselkint

Di tallit taqburt imesnaruwalen mi ara d-ssufuyen isegzawalen-n sen ttarun-ten kan s ufus, acku ur sein ara allalen ara sxedmen, maca tura tamusni tedda yer sdat imi uyalen sexdamen allalen imaynuten tura s way s d-ssufuyen-d isegzawalen umḍinen (numériques) icuban asegzawal aridad (papier). Deg yiseggasen-agi i eḍdan atas n yisegzawalen yef CD Rum am unemssun tameyradt(universelle), maca aglam n tutlayt yemxallaf maḍi yef uzegzawal mi ara tnextem s useyzan, aseḡti yettili-d s wemeiwen n tsuqilt, timhal-agi (operations) hwaḡent allalen imaynuten iwakken ad ttwasexdmen s tmacint.²

7. Tasnaruwalt sumata

Tasnaruwalt d tusna yettikin yer tesnilest imi tqeddec yef uglam n tayunin n tmawalt, yerna txeddem taḡleḡt n tayulin n wesnulfu n yisegzawalen, akken tettuneḡsab dayen d aḡric deg tesnilest. Tasnaruwalt tezga-d deg tlemmast n waḡas n tugrinin(disciplines), tesea assay meqqren gar-as d tesnawalt, tesnilest, tasnilesmettit (sociolinguistique), d tesnalsit tadelsant akked tesniremt. Nettaeqal-itent s shala deg tayult n tesnilesmetti, tasnalsant d umazray deg tesleḡt n tayunin n usegzawal.³

Yef laḡsab n usegzawal n “tjerrunt n wass-a” tasnaruwalt d tayult n uxeddim n yisegzawalen, tettuneḡsab d amur n tesnilest yesean iswi n unadi d tarrayin i yettwasmarsen s tarrayt-agi.

Ilmend n usnulfu n tayulin n uslugen i yessneran isegzawalen, aya-agi ur yeqqim ara kan deg tira, maca ilaq ad ttwasmarsen wawalen-agi deg yinaw, dayen i ten-yeḡḡan ad uyalen d unḡiben deg tutlayt.

¹ALIANE Khaled, Le dictionnaire kabyle-français de Jean Marie Dallet (1982): Examen critique et propositions, Magister, UMMTO, 2010.

²ALIANE Khaled, *Le dictionnaire kabyle-français de Jean Marie Dallet* (1982): Examen critique et propositions, Magister, UMMTO, 2010.

³GUEMADABrahim, *Dictionnaireencyclopédie universaliss*, tome VI ,Ed.Paris, 1984, P. 110.

Tagrayt

Ʋer tagara nessawed nefka-d kra n tbadutin n yimekta yeenan tasnaruwalt sumata, iwakken ad yesnarni tamusni n usnarawal yerna ad d-issishel axeddim-is. Ihi, yewwid fell-as ad yissin tarrayin-agi iwakken ad isemres tin iwulmen deg unadi-is. Deg yixef i d-iteddun ad neddi yer uhr̄ic n umezruy n tesnaruwalt n tmaziyt.

Tazwart tamatut

Afares n tesnaruwalt n tmaziyt yebda uqbel anekcum n Fransa yer Lezzayer, deg umezruy, atas n yimnadiyen i ixedmen fell-as.

Tasnaruwalt tessedda amecwar yezzifen, deg useggas n 1790 ad naf Jean-Marie De Venture de Paradis gar yimenza i yebdan amahil yef tesnaruwalt n tmaziyt s ufaris iwumi isemma *Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère*¹, yeffey-d deg useggas 1844, ur yettwasezreg ara almi eeddan 40 n yiseggasen segmi yemmut. Ijmeɛ-d ammud-ines deg yiseggasen n 1788 d 1790 deg temlilit-is akked sin n Yimerukiyen n HAHA d SOUS di Lpari yakkd sin n Yiqbayliyen deg Lezzayer. S wakka ihi afaris-agi yesdukkel snat n tantaliyin tacelhit d teqbaylit.

Aṭas n yimeskaren i d-yernan deffir n J. M. De Venture De Paradis, ad naf gar-asen asegzawal n tutlayt tamaziyt² i yexdem Charles Brossellard di 1844. Neẓra afares n tesnaruwalt n tmaziyt ixuss atas maca deg yiseggasen-agi ineggura tbeddel atas, tefka-d ifarisen deg yihricen yemgarren ama deg wayen yerzanaselmed, tasekla, amezruy,...

Ad d-nessuk tiṭ yef talliyin n tesnaruwalt n tmaziyt akken i t-id-yefka Bounfour³ s umata, maca yella wanda t-nxulef : tallit tis snat nekni nekfa-tt deg 1952, tallit tis kraḍet nebda-tt deg 1952 nekfa-tt deg 2000; nerna-d diyen tallit tis ukkuẓet yebdan deg 2000 ar ass-a. Hattent-ad tillay-agi ihi:

1. Tallit tamezwarut (1820 – 1918)

Tallit-agi, tebda mi tetteheyyi Fransa anekcum-is yer tmurt n Lezzayer, leqdic yef tmaziyt yettwaxdem s tuget i yimzenza, d yiminigen, akked tedbelt n unekcum d yiserdasen akken ad fahmen taqbaylit, imi tamnaḍt n Leqbayel tejhed mlih deg tallit-enni n ttrad.

Tira n yimeskaren n tallit-agi txuss imi neẓra ur llin ara d iqbayliyen, ur ssinen ara tutlayt n taqbaylit d yilugan igejdanen n tesnalɣa, tmaziyt tuget seg-sen d imeydaḍen ttuceyɛen-

¹Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère.

²Dictionnaire de la langue berbère.

³BOUNFOUR Abdellah, CHAKER Salem, LANFRY Jaques, Dictionnaire berbère, Encyclopédie berbère, N°15, 1995.

d syur tedbelt n unekcum akken ad ggen imahilen-nsen, dayen i yeğgan ad sxelđen gar tantaliyin yemgarren s waṭas am teqbaylit d tcelhit.

1.1. Kra n yifarisen n tallit tamezwarut

1.1.1. Asegzawal n Jean-Michel De Venture de Paradis

Deg useggas n 1790, yexdem yiwen umahil iwumi isemma *Grammaire abrégés de la langue berbère*.

Amahil asnaruwal deg ufaris-agi yebdan seg usebtar wis 17 almi d wis 183 yuddes yef ukkuzet n tfelwiyin, akka:

- Tafelwit tamezwarut: yefka-d deg-s awal ney tafyirt s tefransist.
- Tis snat: yura awalen n tmaziyt s tlatinit.
- Tis kraḍet: yura awalen-nni s yisekkilen n taerabt.
- Taneggarut: yettak-dawalen imegdazalen s taerabt irennu-asen-id asegzi-nsen s taerabt.

1.1.2. Asegzawal n Brosselard

Yettwasezreg usegzawal-agi deg useggas n 1844 deg Lpari, isemma-as *Dictionnaire de la langue berbère*, yebda-tt d tifelwiyin, deg yal asebtar ad naf kraḍet n tfelwiyin:

- Tamezwarut: yefka-d deg-s tidfayin s tefransist.
- Tis snat: ad naf imegdazalen s teqbaylit uran s yisekkilen n taerabt.
- Tis kraḍet: yura deg-s imegdazalen-nni n teqbaylit s yisekkilen n tlatinit.

1.1.3. Tirit n usegzawal “tafransist – taqbaylit¹” n Creusat

Afaris-agi, yessufey-it-id deg useggas n 1873 yer Jourdan deg Lezzayer, yesea 374 n yisebtaren, yessexdem timeslayin n teqbaylit n At Yiraten. Creusat, issexdem akken ilaq imegdazalen n teqbaylit i tedfayin n tefransist yellan d iferdisen n tjerrumt² am : i « à » i uqcic (à l'enfant), di,deg, g « à » **deg** uh'h'am,...tgr. S umata, tidfayin n usegzawal d awalen yettwassnen deg teqbaylit, d acu kan yeered yefka-d kra n yimegdazalen s tefransist ahat ur ttwassnen ara yer yimdanen.

¹CREUSAT, *Essai de dictionnaire Francais – kabyle*, Ed. Jourdan, Alger, 1873.

²Morphèmes grammaticaux.

2. Tallit tis snat (1918-1952)

D tallit n tesahrest. Tasnaruwalt n tmaziyt tebda tettneri, tsemgarred gar tantaliyin, uran ara kan s teqbaylit d tmacayt am talliyin yezrin, imuhal uwin-d ula yef tentaliyin nniḍen.

2.1. Kra n yifarisen n tallit-agi

2.1.1. Tamazrart n yisegzawalen n Huyghe

G.Huyghe gar useggas n 1901 d1907 yessezreg-d ukkuz n yisegzawalen gar-asen ad naf:

2.1.1.a. Asegzawal taqbaylit-tafransist

Yur P.G.Huyghe tutlayt tamaziyt d tagrumma n tantaliyin id-yefrurin seg tsamit¹. Asegzawal-agi, yesea 354 n yisebtaren. Deg tazwara yeffey-d deg useggas n 1896, maca deg useggas n 1901 yules-as-id aseereg s tira nniḍen.

Yedfer tarrayt taqburt n usegzawal n tefransist akken dayen yessekcem deg usegzawal-is kra n yiḥettalen n tefransist. **Md:** lakul « école », llamba « lampe », lbanka « la banque ».

2.1.1.b. Asegzawal tafransist-taqbaylit

Asegzawal-agi, n tefransist-taqbaylit yemxallaf yef umezwaru, wagi yettwasezreg deg useggas n 1903 yer tezrigin Malines di Beljik.

Tarrayt yedfer deg usegzawal amezwaru, tettemcabi yer tarrayt n usegzawal-agi, maca tidfayin s tefransist, ma d asegzi n unamek s teqbaylit.

2.1.1.c. Asegzawal tafransist-tacawit

Deg usegzawal wis kraḍet “Qamus rumi-cawi”², asegzawal tafransist-tacawit yettwasezreg deg useggas n 1906 yur Jordan di Lezzayer.

Tiybula tsnilsayin n usegzawal-agi am tin n yisegzawalen i yexdem uqbel, ad naf tayunt n tesnaruwalt am tin n usegzawal tafransist-taqbaylit.

Deg wayen yeean tasuqilt ur temxallaf ara yef yimawalen imezwura, akken dayen ad naf yefka atas n yigdazalens teqbaylit i wawal n unekcum n tefransist. md : « cette plume est au Cadi le qlam aia i-lqaḍi ».

¹Semitique.

²Dictionnaire français-chaoui.

2.1.1.d. Asegzawal Tacawit-Taerabt-Taqbaylit-Tafransist

Asegzawal tacawit-taerabt-taqbaylit d tefransist d asegzawal aneggaru, yeffey-d deg useggas 1907 di Lezzayer. Asegzawal-agi, iħseb-it Jourdan d agzul n yimahilen n Huyghe.

Yur-s 571 n yisebtar. Ad naf ahat 100 n tayunin, seant assay akked tudert n yal ass n yicawiyen. Ad naf Huyghe isenned deg tayunt n tesnaruwalt yef tutlayt tacawit sin akkin yessemres tutlayin niđen (taerabt-taqbaylit-tafransist).

2.1.2. Asegzawal n Charles de Foucauld

Deg tallit-agi, yessezreg atas n yisegzawalen gar-asen asegzawal awezzlan¹ tatergit-tafransist deg useggas n 1918. Wis sin yettwasegzzel tatergit-tafransist n yismawen deg 1940. Ma yella d wis krađ, tatergit-tafransist, tantala n thaggart deg 1952. Aneggaru-agi i yescan azal d ameqqran ama deg talya ama deg ugbur.

Foucauld, isenned yef uzar n wawalen deg tayunt ntesnaruwalt. Asegzawal-agi deg-s atas n yirettalen. Yesca azal d ameqqran.

Deg tallit-agi ad naf kra n yimeskaren rran tamuylin-nen yer wayen yeean timetti n Leqbayel.

2.1.3. Amawal Taqbaylit-Tafransist n Boulifa

Asegzawal-agi, yeqqen yer tarrayt n tutlayt teqbaylit², yettwasezreg deg useggas n 1913 s yur Jourdan deg Lezzayer, ad naf asegzawal-is yebna yef ugemmay, awalen-is ttwarun s uzamul azuran, akken dayen i yessexdem izamulen n tussnakt.

3. Tallit tis krađet (1952-2000)

Anadi deg tesnaruwalt n tmaziyt yebda uqbel azarug, acku deg tallit-agi tuget n tmura wwint azarug, imeskaren sfaydin atas deg tillay yezrin, dayen itt-yeğğan ad tenerni. Leqdic ibeddel atas imi deg tallit-agi imi imeskaren sennden yef tussna swakka ad naf kra n temsal d timaynutin deg tesnaruwalt n tmaziyt, ulac-itent uqbel akka, ad ten-naf bedren-d taggayin n tjerřumt n wawalen ama dayen yerzan tawsit, tawuri, addad..., ttqadaren ilugan n tira..., ffekan-d aseskel iwatan, smarsen izamulen iwatan(tineqqiđin ddaw kra n yisekkilen akken ad d-sseknen tufay am đ ı ř z ş, ikafuyen nnig kra n yisekkilen č ě) ...

¹Dictionnaire abrégé.

²BOULIFA Said, Méthode de la langue kabyle, Ed. Jourdan, Alger, 1913.

Deg tallit-agi, aṭas n yifarisen i d-yennulfan s tantaliyin yemgarren (taqbaylit, tamzabit, tatwaregt, tacelhit...), tallit-agi kecmen-tt-id imeskaren imaziyen, ssufyen-d imawalen deg waṭas n tayulin.

3.1.Kra n yifarisen n tallit-agi

3.1.1. Asegzawal n J.M.Dallet

Yeffey-d deg useggas n 1982, yerza tantala taqbaylit n temnaḍt n At Mangellat, yuddes s talya n yizuran, awalen i d-yettusegzan d isuddimen i d-yefrurin seg yizuran yemgarren. Ma dayen yenan tidfayin-is yeffka-tent-id s teqbaylit, yessegza-tent-id s tefransist.

Dallet J.M deg tezwart-is « verbe kabyle», deg uḥric amenzu yenna-d belli anadi deg tesnaruwalt tamaziyt yesṣa azal d ameqqran, ay-a iban-d mi i d-yenna : « D'un pionnier, si A. Said Boulifa, qui, pour sa propre langue semble avoir fait le premier, un effort d'analyse rationnelle»¹

3.1.2. Deg iseggasen n 1980

Gar 1980 d 1991 ad naf ffyen-d imawalen d yisegzawalen yef waṭas n tantaliyin gar-asen add-nebder:

- ❖ *Amawal tatergit-tafransist*
- ❖ *Dallet akked sin n yisegzawalen n teqbaylit*
- ❖ *Asegzawal n temzabit d tgergrant n Delheure*
- ❖ *Amawal taqbaylit-taerabt n Chafik*
- ❖ *Asegzawal tamaziyt – tafransist n Taifi*

4. Tallit tis ukkuzet (2000 ar ass-a)

Deg yiseggasen n 2000 tasnaruwalt n tmaziyt teawded talalit i tikkelt nniḍen, ladya deg wasmi id-yella umennuy yef yizerfan n tmaziyt yewwi-d yides ddeqs n yimawalen d yisegzawalen.

Bdan yisegzawalen aynutlayanen tteffyen-d s annar anda ara naf win n Haddachi(2000) d Bouamara(2010-2017), imi nwala di talliyin yezrin ifuras d at sinutlayanen.

¹Dallet.Jean.Marie, *Dictionnaire Kabyle-Français*, Ed. Selif, Paris, 1982, P.17.

4.1. Kra n yifarisen n yiseggasen-agi ineggura 4.1.1. Asegzawal n tmaziyt n

Haddachi Ameskar n usegzawal-agi d amerɣuki, yexdem asegzawal n yiwet n tutlayt tamaziyt-tamaziyt (tantala tamaziyt) deg useggas n 2000 yer tezrigin Salé n Merɣuk.

Adlis-agi yesea ugar n 4000 n tayunin bnan-t yef usentel agemmayan, akken ara ad naf ameskar-agi yesseskel kra n yisekkilen uffayen n tmaziyt yer tlatinit.

4.1.2. Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit n kamel Bouamara

Asegzawal n Kamel Buemara d amezwaru i d-yellan d ayenutlayan deg uɣric n tesnaruwalt yerzan tantala taqbaylit i d-yefyen uqbel d sinutlayanen ney d akraɗutalayanen. Ameskar yewwi-d amynut s tarrayt yeɗfer ama deg tyessemɣert ama deg tyessemziti, yeffyed usegzawal-agi deg useggas n 2010 i wumi isemma **Issin**.

Ammud-ines ur yerzi ara yiwet n temnaɗt kan am win n Jean Marie Dallet i d-yewwin yef tmeslayt n Ait Manguellet, maca yerza akk tantala taqbaylit yeɗfer asismel n ugemmay mačči d win n yizuran, d acu kan awalen ibeddun s teyri (a, i, u) ney s (ta, ti, tu) ur ten-nettaf ara deg tansa n usekkil amezwaru, macca deg wis sin. Md: afus – fus.

Tagrayt

Di taggara, amezruy n tesnaruwalt n tmaziyt yekka-d yef ukkuzet n talliyin; tamezwarut tebda seg 1820 alamma d 1918, imusnawen wwin-d aɗas n yimahilen yef tantala taqbaylit. Tis snat tebda seg 1918 alamma d 1952 deg-s banen-t-d aɗas n tantaliwin yemxallafen. Tallit tis kraɗet tebda seg 1952-2000 banen-d imeskaren imaziyen i d-yefkan imawalen deg waɗas n tayulin. Ma yella d tallit tis ukkuzet tebda seg 2000 ar ass-a ad naf tasnaruwalt n tmaziyt teawded talalit i tikkelt nniɗen s tufya n waɗas n yimawalen n teqbaylit.

Xas akken ttuqten yimahilen i d-yewwin yef yiseggawalen d yimawalen n tmaziyt, mazal aɣric-agi yehwaɣ asnerni d leqdic imi ala asegzawal n Kamel Bouamara i yerzan asegzi n wawalen n teqbaylit s teqbaylit.

Tazwart

Amawal-agi d amawal aynutlayan taqbaylit-taqbaylit, llan deg-s yismawen untiyen, imalayen, isegten d wasufen, llan dayen yimyagen s talyiwin yemxallafen.

Deg tazwaraadd-nekkesismawen, imyagen d tesyunin deg wammud ideg ara nsemmed 240 n wawalen d ufmıđi-nsen, deg uxeddım-agi adnedfer asismel aghemmayan, imi iwulem atas i wid ur nessin ara ilugan n tesnalya n tutlayt, ladya inelmaden deg yiswiren yemgarren deg yal aswir acku asesmel yebnan yef yızuran iwıer-asenad nadin deg-s.

Tıdfayınad tent-naru s tira tazurant,ad d-nefk tira tamsıslant (API), addad, amđan, d tewsit i yal tadfayt. Ma dayen yeenan tıbadutin ad nessexdem ugger n wanawen gar-asen-t ad naf tıbadutin tuzlawalin, tid n tkenwa, akken llant dayen tid iara d-neseđzi s yımedyatenakken dayen ara nerr i kra n wawalen tawellaft i-as iwulmen.

Yer tagara ad d-nessumer amawal amezyan aynutlayan taqbaylit-taqbaylit syin akin ad d-nefk taseftit n yimyagen deg tfelwiyin ara negg deg uđric n tmerna.

1.Amsexfer n yisekkilen n ughemmay

- Asesmel nebna-t yef ughemmay-agi¹
a-b-c-č-d-đ-e-f-g-ğ-h-ħ-i-j-k-l-m-n-p-q-r-ŷ-s-t-ț-u-w-x-y-z-z-ε
- Yal awal ad t-yaf yef lehsab n usekkil-isamezwaru

Amedya :

- 1- Abernus : ad t-yaf deg tazwara yer tewwurt “A” .
- 2- Degger : ad t-yaf deg tewwurt “D” .
- 3- Timeqbart : ad t-yaf deg tewwurt “T”.

2.Tirawalt d ususu

Ilugan n tirawalt nedfer d wid issexdamen deg uyerbaz, iwakken ad yizmir ad inadi yimeyri yef wawalen akken yennum yettaru-ten yakan, akken nexdem dayen i yal tadfayt tira tamsıslant s ughemmay amsıslan agraylan (A.P.I) akken ad ızer amek ttwantaqen wawalen, acku kra n wawalen temgarred tira-nsen yef wamek ttwantaqen am : aseggas [asG°as], alyem [aly°em].....

¹Neddem-it-id yer Bouamara Kamel, 2010.

3.Taggayt n tjerrumt

Yes-s ara d-nesken anta taggayt tajerrumant uyur tettiki yal tadfayt. Nessemres i waya kra n yisegzal am: sm, ml, sf, sgt

sm. : isem

ml. : amalay

sf. : asuf

sgt. : asget

4. Tabadut

Tabadut-nney d tainutlayant, nefka-d i yal awal tabadut-is sumata ama s tikci n yimegdawalen d tenmegla akken dayen llant kra n tbadutin i ay-yeğgan anessexdem imedyaten iwakken ad ten-yefhem yimeyri akken iwata .

5. Imedyaten

Imedyaten i nessexdem d wid i d-nuwwi syur-nney, nesseqdec-iten anda laqen, akken dayen yella wanda i nessexdem inzan.

6. Assisen n useyzan²Antconc

Aseyzan-agi ilaq ad ad t-id-nessisen imi yes-s i neşleđ ammud-nney.

Aseyzan *Antconc* d azday i ixddem uselmad *L'aurance Anthony*, akka tura di tseddawit n waseda di Japon. Azday iseqdec asulay aymani n tyessa n yeđrisen i izemren ad yegg deg unadi s umata.

Tikli n useyzan truđ-d deg umata yer umazlay, yettwasexdem s wařas deg tesleđt n wammud deg tesnilsit maca yezmer ad yettusexdem deg yeđricen akk ger useggas (2014-2015), i d-yeffey ama d Windows, Macintosh d Linux.

7.Tarrayt n tsenselkimt yef nsenned

Yal asnaruwal acu n tarrayt i yeđfer deg usbeddi n usegzawal-is.

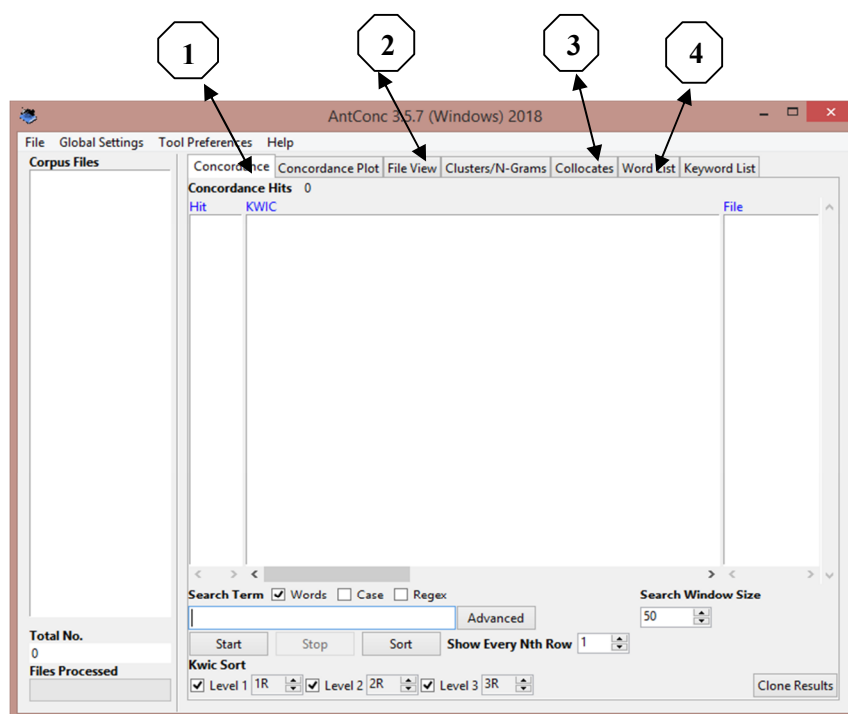
Deg uxeddin-nney nessemres asezyan *Antconc* i ay-d-yettaken amtawa n wawalen. Degtazwara, neddem-d ammud i nessekles, nura-t yef le word syinakinnessmers-it

²L'ogiciel

Ixef wis krađ Asumer n umawal amezyan aynutlayan(taqbaylit-taqbaylit)

deguseyzan. Ad d-nellitikunt n antconcdg-s ad naf, “file”, “global settings”, “tool preferences” akked “help”. Yer tama tazelmađt ad naf “corpus files” anda i d-ntteldiifayluten. Ma dayenyeenan tama tayeffust ad naf “concordance”, “concordance plot”, “file view”, “clusters/ N-Grams”, “collocates”, “word list”, akked “key word list”, mkulyiwet d acu i tamrest-ines.

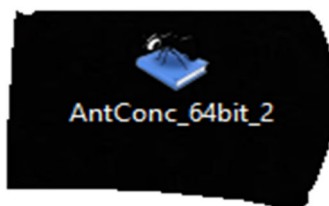
1. “concordance” : teskan-ay-ay-id amtawaakkedumđan n yigemmađ i yernessawed.
2. “file view”: yettak-ay-id agraw n wawalen i d-yettuyalen s tuget.
3. “collocates” : tettak-ay-id ugar n yisnugar (fréquences).
4. “wordliste”: yettak-ay-id asnagar n wawalen (ačhaliberdan i d-ttuyalen).



AseyzanAntconc

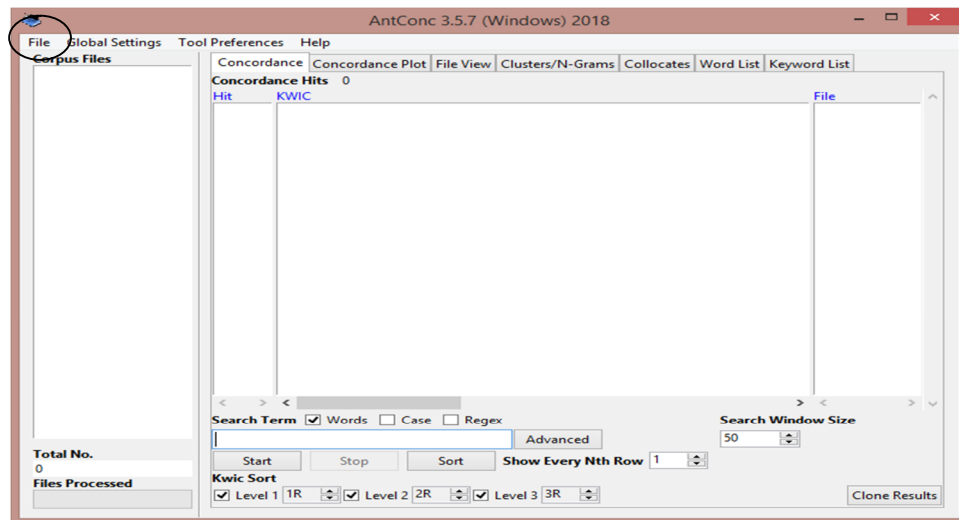
Ha-ten-a yehricen imenza i netbee deg usbeddi n usegzawal-agi-nney aynutlayan (taqbaylit-taqbaylit) :

- Di tazwara ad d-neldi tikunt n *Antconci* yellan d le bureau.

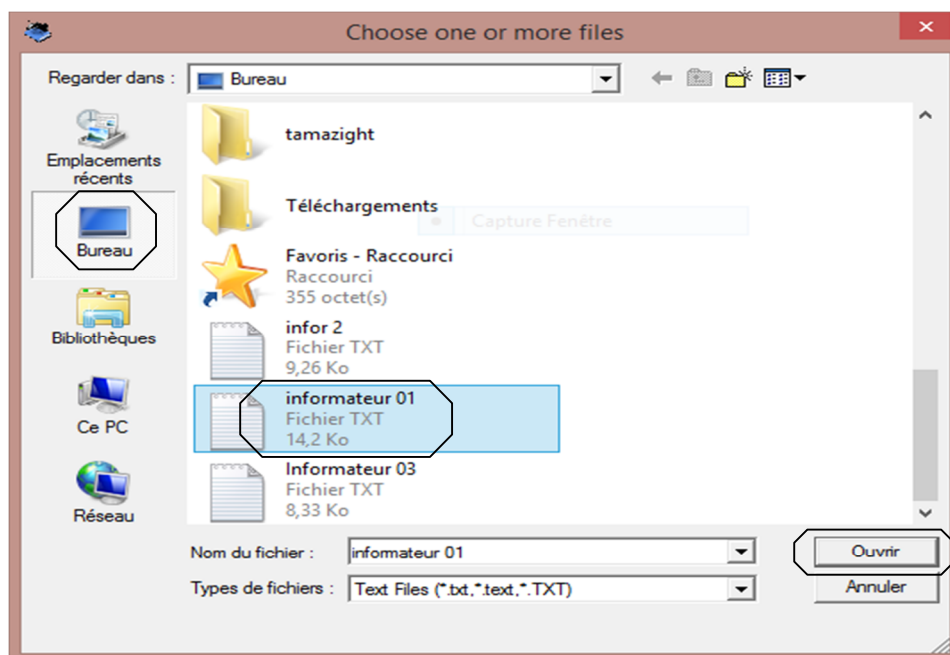


Ixef wis krađ Asumer n umawal amezyan aynutlayan(taqbaylit-taqbaylit)

- Syin akkin ad n-tekki yef **“file”**, ayid yeffey **“open files”** akk d **“open dir”**. Nekni anekcem yer **open file** iwakken ad nextir afaylu nuḥwağ deg xeddin-nney.

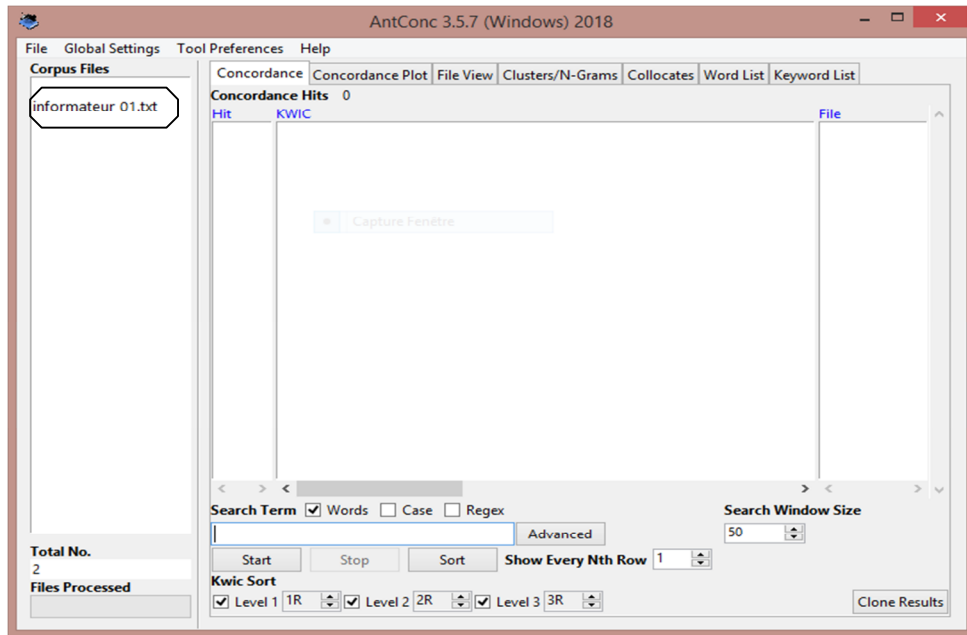


- Mi i-ay-id yeffey **“selectionnez les fichier”**, ad nextir afaylu n wammud-nney syin akkin ad ntekki yef **“ouvrir”**.

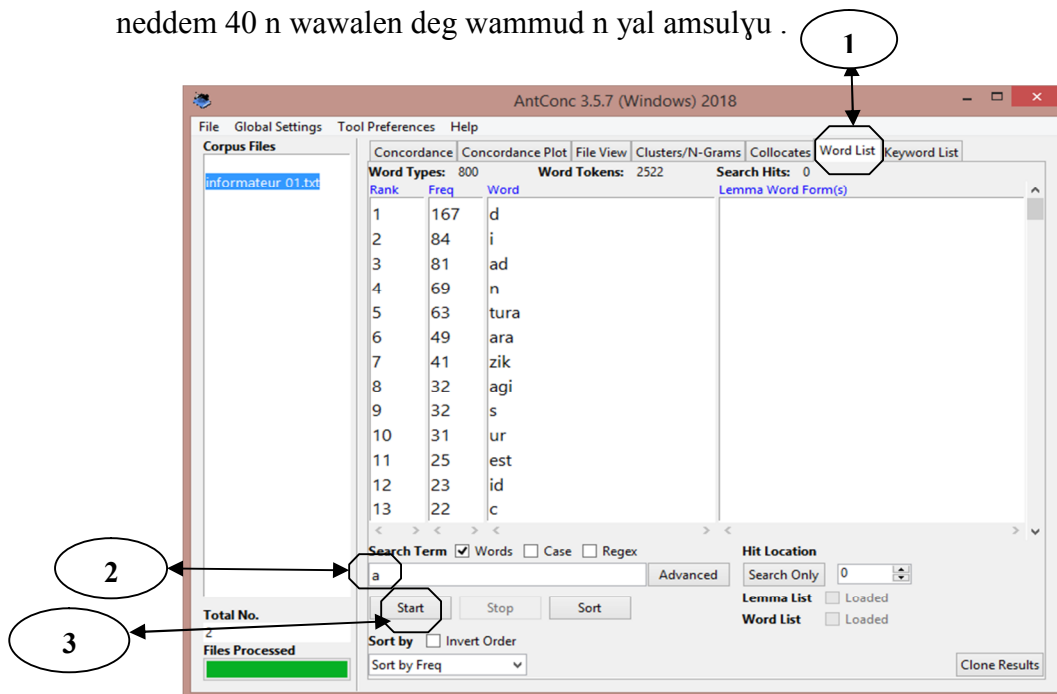


Ixef wis krađ Asumer n umawal amezyan aynutlayan(taqbaylit-taqbaylit)

- syin yer-s ad ay-id-ibin ufaylu ddaw n “corpus files”.



- Ad nruđ yer “word liste”, ad naru asekkil iyef ibeddu wawal inebya ad d-nqelleb, di “advanced”, antekki yef “start” i wakken ad d-ffyen yisnugar n wawalen, ideg ara d-neddem 40 n wawalen deg wammud n yal amsulyu .



Awalen n uđris i nesęedda deg useyzan *Antconc*

8.Isegzal d yizamulen

Deg ukatay-agi-nney yerzan asegi n wawalen n teqbaylit s teqbaylit, nessexdem kra n yizamulen d yisegzal deg tbadutin n wawalen -agi, am yisegzawalen akk iyellan deg tutlayin niđen acku ma ulac-iten ur d-yettban ara d asegzawal.

Ha-ten-a ihi:

8.1. Isegzal

sm. :isem

mg. :amyag

nt. :unti

ml. :amalay

sgt. :asget

sf. :asuf

knw. : aknaw

gwt. : tigawt

tjr. : tajerrumt

tyr. : tyara

mrn. : amarnu

(u). :addadamaruz

rb. : arbib

smk. : tasmekta

bwt. : tibawt

tlwt. : tilawt

tnl. : tnila

zly. : tazelya

syn. : tasyunt

mqm. : amqim

msy. : amassay

etg. : artagara

mgd. : amegdawal

8.2. Izamulen

- ||: d sin n yijerriđentetđafar-iten-id tbadut n tedfayt.
- **1, 2, ...** : mi arayeseuwawal sin neyugar n yinumak.
- **,**: akemmel n unamek n tefyirt.
- **•** :taneqqittameqqrentteskanay-d amedya.
- **:** : asezgi n umedyaney n wawal

Ixef wis krad Asumer n umawal amezyan aynutlayan (taqbaylit-taqbaylit)

Abernus *sm.ml.* [avərnus], (u), *sgt.iberanyas* (yi), *nt.tabernust* (te), *sgt.nt. tibernyas* (tb) || ssef n llebsa n yirgazen, yella uqehwi d ucebhan, xeddment-tt tlawin s taɗut n wulli, yezzif, hraw, yesea aqelmun d sin n yicuɗaɗ yeldi deg tlemmast. • ad k-idel Rebbi s ubernus n sser. (nz) mgd. acluḥ.



Abrid *sm.ml.* [avrið], (u), *sgt.iberdan* (yi) || 1. amkan, d adeg ansa i tekken yimdanen, d iyersiwen d wayen akk ileḥḥun, mi ara ruḥen seg umkan yer wayeɗ. • ddaw ubrid, nnig n ubridn leqrar-is d abrid. || 2. Lecyal d tikli n diri ney leali. • abrid i d-yewwi uqcic-agi ur yessefraḥ ara. Isredyan leḥḥun, iberdan ḥekkun (nz).



Abraḥ *sm.ml.* [avraḥ], (we), *sgt.ibraḥen* (ye), *nt.tabraḥt* (te), *sgt.nt. tibraḥin* (te) || adeg meqqren, d luɗa ttyiman deg-s

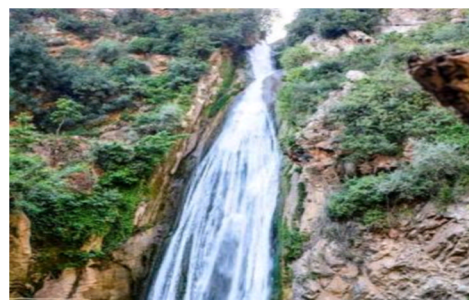
yimdanen, xeddmen deg-s uraren dtmecedt.

• nesea abraḥ anect-ilat deg taddart .

Acbayli *sm.ml.* [afvajli], (u); *sgt.icbayliyen* (ye), *nt. tacbaylit* (te), *sgt.nt. ticbaylin* (te) || lhila yettwaxedmen s talext, yesea ifassen d tqemmuct s ufella, jemeen zzit deg-s. • yeččur ucbayli d zzit uzemmur.



Aceṛcuṛ *sm.ml.* [aʃərfor], (u), *sgt. icerçuren* (yi), *nt.tacerçurt*, *sgt.nt. ticerçurin*. || 1. amkan elayen, tturugen-d waman deg-s s ddefqa. • ačal yecbeḥ uceṛcuṛ n Kefrida. || 2.d lein n waman. • nesea aceṛcuṛ deg taddart.



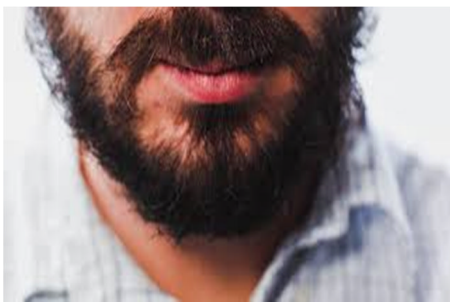
Acetṭiɗ *sm.ml.* [aʃəʔiɗ], (u), *sgt.icetṭiɗen* (yi), *nt. tacetṭiɗt*(te), *sgt.nt.ticetṭiɗin* (te) || 1. taduli i ddalen medden deg tegrest. • terna-d tmeṭṭut acetṭiɗ i warraw-is. || 2. Iselsa i yettara umdan yeɗ ljetta-s am utriku, aserwal, taqendurt,... • yelsa icetṭiɗen i as-d

Ixef wis krađ Asumer n umawal amezyan aynutlayan (taqbaylit-taqbaylit)

yewwi gmma-s di Fransa. Itij n tmeddit ur yesskaw acettiđ, ur itekkes asemmiđ (nz).

Acutjr.mtr. [afu], (w),|| awal swayes steqsayen medden wiyadı. • acu i d-yenna ?

Ačamar sm.ml.[ačamar] (u), ičumar,nt.tačamart (t)||d anzađen i d-yettemyayen deg udem n urgaz ; deg lehnak d tamert • irebba uqcić ačamar.



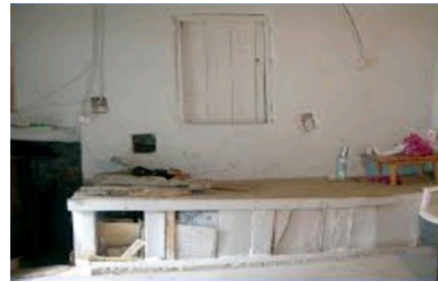
Adtjr.zly .wrm.[ađ]|| tettili sdat n talya n wurmir n umyag, temmal-d imal ney asirem. • ad ttig Rebbi n at lħeq.

Adabu sm.ml [ađavu], sgt. iduba (yi) || agraw, tasqqamut n yimdanen i iħekmen tamurt • ulac tamurt ur nesēi adabu.

Addayninsm.ml. [ađajnin], (u), sgt.idayninen (yi).|| adeg yetteli-d ddaw teerict, yettwaxdem s uzru d wakal, ttağġan deg-s lmal, yetteli dixel n uxxam, agens-is iħub yef wagens n uxxam. • nesēa řa n lerwaħ deg uddaynin. Ur d-tek tafat seg uddaynin (nz).

Adebdersm.ml.[ađvđar],(u), sgt. idebdyar (yi).|| adekkan meqqren iyef ttyiman

medden, ttalin fell-as yer teerict deg uxxam n Leqbayel. • uliy sufella n udebder.



Adrarsm.ml. [ađrar], (u), sgt. idurar (yi)|| d amkan elayen mliħ yef ayen i as-d-yezzen. •yewwet udfel yef yidurar elayen. ala idurar ur nettemlili ara (nz).



Ađebbalsm.ml. [ađəbbal], (u), sgt.idebbalen (yi) || win ixeddmen timeyriwin, iteddu d terbaet, deg yal tarbaet ad d-naf win yekkatēn tħbel, ayeyyadı akked win i d-yettawin lemtul. • ađebbal-agi mucaē mliħ. Ddu d umeksa ad tekseđ, ddu d tħaleb ad teyređ, ddu d uđebbal ad tewteđ (nz).



Af mg.gwt. [af]|| mmager, wali, mlil ayen iyef tettnadiđ, ney i akk ierqen. • win

Ixef wis krađ Asumer n umawal amezyan aynutlayan (taqbaylit-taqbaylit)

inudan yef kra ad t-yaf . anda ufiy tafat, ay ufiy lehwa tekkat (nz).

Afexxař *sm.ml. [afəxxař]*, (u), || taleyt, akal s wayes xedmen medden ijeqduren. • uyađ-d tađebsit n ufexxař.



Afud *sm.ml. [afuđ]*, (w), *sgt. ifadden* || 1 ayen yellan deg uđar, ddaw tgecriř • yeđli uqcic ur yezmir ad iherrek afud-is || 2 lğehd, tazmert • afud igerzen a gma. Anda yella wul, ad yaweđ ufud (nz).

Afus *sm.ml.sf[afus]*, (u), *sgt. ifassen* (yi), *nt. tafettust*, *sgt. nt. tifettusin*. || aħric deg lğessa n umdan d kra n yiwersiwen, seg tayet almi d iđudan, s yis-s ixedmen tuget n lecyal: arfad, tira, tuřřfa,... • iqarħ-iyi ufus-iw azelmađ. Afus ayeffus ur igezzem azelmađ (nz).



Agdud *sm.ml. [axđuđ]*, (u), *sgt. igduden* (yi). || 1. medden, d lyaci. • kker ay agdud n

tmurt. Agdud mebla idles, am wemdan mebla iles(nz) || 2. imeyriyen, d imferğen.

• win yettarun yesea agdud-ines.



Agennur *sm.ml. [agənnur]*, (u), *igennuren* (yi), *nt. tagennurt* (t) || aemam ; aceřřid i ttcuddun yirgazen i yiqerray-nsen • d Itergiyen i yettagen agennur i yiqerray-nsen.



Aggur *sm.ml. [agğur]*, (w), *sgt. agguren* (wa). || 1. ccher yesea 30 n wussan. • yekcem waggur. || 2. d læbd i icebħen mliħ, yezyen. • aqcic-agi d aggur.



Ixef wis krađ Asumer n umawal amezyan aynutlayan (taqbaylit-taqbaylit)

Aglasm.ml. [arla], (w)|| ayla, d ayen yesea ney yekseb yiwen. Ama d akal ney d adrim.

- agla inu fkiy-t i gma.

Agus sm.ml. [agus], (w), sgt.agusen (w), nt. tagust (te)|| tayawsa tettwaxdem s yisura i zettent tlawin, ttagsent-t i wakken ad ttfent ammas-nsent yes-s, d ameqqran yef tbagust, itezzi-id ačal d abrid yef wammas

- tezdatmetttut agus i yelli-s. Win i walan tttlam drus, yečč cwit, yezmeđ agus.mgd. asaru.



Aħayek sm.ml. [aħajəχ], (u), sgt.ihuyak (yi)|| tayawsa n lkettan d amellal i ttarant tlawin yef uqarruy, d ayezfan alama d idarren i wakken ad ššren-t iman-nsent deg kra n temdinin.

- zik-nni, yezgauħayek di temdinin macci am tura. Anida tella nniyya, aħayek ad idel meyya (nz).

Aħbubsm.ml [aħvuv], (u), sgt.iħbuben|| aæeqqa n yiniyman ney tazert

- ečč aħbub s zzit ad teħluđ. Iyli-d seg genni am weħbub (nz).



Aħerrac sm.ml. [aħərra], (u)|| tawsit n rrmel, d aquran, zur mliħ

- yewwi-d uxeddama krađ n tčekkarin n rrmel uħerrac.

Aħricsm.ml. [aħri], (u), sgt. iħricen, (yi), nt. taħričt, sgt.nt. tiħricin.|| amur deg tyawsa.

- yefka umyar amur-is i mmi-s.

Aktjmr.mqr.smk. [ak̄k̄ ʔ]|| akken ma tellam (a yimdanen).

- ruħen akk yer tmeyra. K̄nwakk̄it, merra, yemmal-d ajemmay.

Akka tjr.mrn.tyr [ak̄ka]|| yemmal-d tayara n kra.

- akka ney macci akka ?

Akufism.ml. [aħufi], (u), sgt. ikufan (yi), nt.takufit (te), sgt.nt tikufiyin(te)|| allal yettwaxdamen s wakal d walim akked waman ggaren medden deg-s nneema, awren, tazzart,... sufella yesea ayummu ditlemmast yesea tadimt n uxnac.

- mi ara ččaren yikufan ur ttagaden medden.



Ixef wis krad Asumer n umawal amezyan aynutlayan (taqbaylit-taqbaylit)

Alef *sm.ml* [aləf], (w), *luluf* || 1. amdan ; 1000 • taktabt-agi tesa alef n yisebtar. || 2. adrim • alef kan i teswa texbizt-agi.

Aman *sm.ml* [aman], (w) || ayen i ittes umudir, ama d amdan, iyersiw n ey d imyan, yer waman i tcudd tudert • yuyen waman n tala. Laman wwint waman (nz).



Amaru *sm.ml* [amaru], (u), *imyura* (y), *nt.tamyarut* (te), *sgt.nt. timyura* (te) || win yettarun ama d ungalen ney tullisin... etg. • Aemar Mezdad d amaru s tmaziyt.

Amdakel *sm.ml* [amdakul], (u), *imdukul* (yi), *nt.tamdakelt* (t), *sgt.nt.timdukul* (te) || win ideg ittedduy d lebda ur nettemfaraq ara, ttyimiy yid-s, nettembaddal lesrar • di ddiq i d-yettban umdakel.knw.arfiq.mgl.aedaw.ufhim, imdukul rezzun fell-as (nz).

Amdan *sm.ml* [amðan], (u), *sgt.imdanen*(y) || leebd yesea tafekka, d argaz ney d tamettut, yesea leeqelyettxemmim • wagi d amdan maci d ayersiw. Amdan ur nyri tif-it teqbuct uyefki (nz).

Amdiq *sm.ml*. [amdiq], (u), *sgt. imedqan*, *nt. tamdiqt* || amkan, d addeg ttawin-

t ney deg-s tæddin medden. • ur yeğgi amdıq

Amektjr *mqr.* [aməχ] || amattar, yemmal-d tayara (liħala). • amek akka, ur tufid ara iman-ik?

Amezwaru *sm.ml.rb* [aməzwaru], (u), *sgt.imezwura* (yi), *nt.tamezwarut*(t), *sgt.nt.timezwura* (t) || ixef amenzu, d win ur nelli d aneggaru • mzazzalen netta dyimdukalis, yewweḍ-d d amezwaru. Ur d-ğgin imezwura ara rnun ineggura (nz). mgl, aneggaru

Amjahed *sm.ml* [amzahəð], (u), *sgt.imjuhad* (yi), *nt.tamjahedt* (t), *sgt.nt.timjuhad* (t) || win yemmuten, iseblen tarwiħt-is yef tmurt-is • aħal d amjahed i yeylin yef Lzzayer.mgl.aħerki.



Amnar *sm.ml*. [amnar], (u), *sgt. imnaren* || imi n tewwurt n uxxam n Leqbayel, yettaelay cwit yef terkent. • yeqqim deg umnar n tewwurt. Ccwal deg idurar d sswahel, iyleb-it win yellan seg wemnar yer dixel (nz).

Ixef wis krad Asumer n umawal amezyan aynutlayan (taqbaylit-taqbaylit)



Amrarsm.ml, [amrar], (u), sgt. imraren, nt. tamrart (te), sgt.nt. timrarin (te)|| lxiđ azuran i iğehden mliħ, d ayezzfan yettwaxdamen i ucuddu ney i tuqqna. • yeqqen uqcic aqjun yer tewwurt. Ur as-tezmir tamart wala temrart (nz).



Amyar sm.ml, [amɣar], (u), sgt. imyaren, nt. tamyart (t), sgt.nt. timyarin (te)|| 1. amdan i imeqqren deg leemer, d awessar. • jeddi yuḡal d amyar. || 2. Imḍebber n taddart. • xtaren-d anwa ara yilin d amyar n taddart. Amyar azemni ur mazal ad yettandi (nz).



Anebdu sm.ml. [anevðu], (u), || tasemhuyt tis snat deg useggas, tin i d-yetṭafaren ‘‘tafsut’’. • deg unebdu ittawin medden imuras-nsen n westaefu. Awufan lexrif xerfayen, csetwa yumayen, anebdu emayen (nz). knw. şşif.



Aneggaru sm.ml.rb [anəggaru], (u), sgt. ineggura (yi), nt. taneggarut (t), sgt.nt.tineggura (t)|| win yellan yer taggara ney yegran • ifen-t akk yemdukalis, yezga-d daneggaru ur yessin ara akk ad iyer. Imezwura iban-asen, ineggura iban-asen, aħlil i yilemmasen (nz). Mgl. amezwaru.

Annarsm.ml [annar], (w), sgt. annaren (w)|| 1. amkan andasserwaten medden zik irden d nneema. • sserwaten yirgazen annar s tyuga n yizgaren. || 2.amkan n leeb n waddal, anda tturaren ddabex • annar n ddabex uđar.

Annect mrn.smk [anṇəfθ]|| yemmal-d tasmekta • annect tebyuđ tayet-id ad ifak.

Aqbaylism.ml.rb, [aqvajli], (u), sgt.iqbayliyen, nt. taqbaylit (t), sgt.nt.tiqbayliyin (te)|| amdan i izedyen deg tmurt n Leqbayel, d win yettmeslayen

Ixef wis krad Asumer n umawal amezyan aynutlayan (taqbaylit-taqbaylit)

taqbaylit. • aqbayli yettwassen s nnif d lherma.

Aqdim sm.ml.rb, [aqðim], (u), sgt.iqdimen, nt.taqdimt (t), sgt.nt. tiqdimin(te)|| lhağa taqburt n zik. • axxam aqdim n tmurt n Leqbayel, macci am win n tura. mgl. Ajdid



Aqci sm.ml [aqfi], (u), sgt. arrac (w), nt.taqcict (te), sgt.nt. tiqcicin (te)|| amalay n teqcict. • ileeb uqci d yemdukul-is.

Aqermud sm.ml. [aqərmuð], (u), sgt.Iqermuden || izra d izewwayen ttseqqifen yes-s tazeqqa i wakken ur keččmen ara wamanyer daxel, akken dayen yetharab yef yitij d ussemid. • ixxamen n zik ttwaseqqfen s uqermud n Leqbayel.



Ara [ara], tjr.zly.rmr || awal i izeggiren amyag yeftin yer wurmir d tazelya n wurmir.

• tameddit-agi ara n-ruhey.

Aratjr.zly.bwt [ara]|| aferdis wis sin n tzelya n tibawt, tettili deffir n umyag • ur d-yekcim ara yinebgi s axxam.

Argaz sm.ml[argaz], (u), sgt. irgazen (yi)|| amdan, d amalay n tmeṭṭut. • argaz d lsas, tmeṭṭut d ajgu alemmas. Argaz d awal mačči d aserwal(nz)mgd.tameṭṭut.

Ayrbaz sm.ml [aɣərvaz], (u), iyerbazen (yi)|| lakul, amkan anda i d-nettawi tamusni yer yiselmaden • iruḥ ugrud s lferḥ yer uyerbaz.



Ayrib sm.ml. [aɣriv], (u), sgt. iyriben, nt. tayribt (t), sgt.nt. tiyribin (te)|| win yeffyen d tmurt-is, yettidir deg tmurt n medden. • d ayrib ur zegirey lebḥur (nz).knw. aberrani.

Ayrum sm.ml. [aɣrum], (u), sgt.iyerman (yi) || asafar n wučči ; ittewwa deg uđajin, yettmaga s ssmid ney s uwren n yirden, n temzin... • Yezzenz adrum s uyrum.



Ixef wis krad Asumer n umawal amezyan aynutlayan (taqbaylit-taqbaylit)

Asmg.gwt [as]||win i iruhen seg umkan yer wayed • as-d tura yer tseddawit. Nnuyen iyerdayen di ssqef, amcic yusa-d yeccelqef (nz).

As tjr.mqm [as] || amqim awsil asemmad arusrid n umyag • yečča-as gma-s amur-is.

Asawen sm.ml. [asawən], (u), sgt. isawnen, nt. tasawent (t), sgt.nt. tisawnin (te)|| amkan elayen. • taddart-agi ansa i as-tekkid d asawen. A larebea n At Yiraten, ansi mekkiy d asawen (nz).

Asefrum.ml [asəfru], (u), sgt. isefra (yi) || ssenf n uđris n tmedyazt, yesea affiren d tmeyrut • tewwi-d tmeđtut asefru yef yimjuhad.Iqqel usefru d ahicur (nz).

Asefru 07

Aql-iyi am txellalt n llqim
I d-yemyin seddaw uyudar
Am tecriht deg lkanun
Yečča-tt ujajih n nnar
Igad irebhen ruhen
Nekni i wacu i wumi ara neđder

Aql-iyi am texlalt n llqim
I d-yemyin seddaw ubures
Am tecriht deg lkanun
Yečča-tt ujajih n tmess
Igad irebhen ruhen
Ma d nekni negra-d ad nxelles

Fahim MESSAOUDENE, IZLAN n dawin
Edition 2017

Aseggassm.ml [asəgğas], (u), sgt. iseggasen(yi)||tallit n wakud tesa 12 n wayyuren. • deg useggas n 1998 i nyan Maetub Lwennas. Sebea tewwura deg wass, xelliead deg useggas (nz).

Asmimrn.wkd, [asmi]|| assen i deg, assen mi, tasyunt n wakud. • asmi terbađ dunnit macci akka. Asmi tereid ur twit (nz).

Asyar sm.ml [aʒʒar], (u), sgt. isyaren (ye), nt. tasyert (te), sgt. nt. tisyar (te) ||afra n ttejra • tewwi-d isyaren akken ad tecel times. Asyar bu twekka, it-ittrağun d rekku (nz).



Assm.ml. [as̄s̄], (w), sgt. ussan. || amur deg wakud, ass deg-s 12n sswayee. • ass yecban ass-a, ad ruhey s axxam-nney. Amennuy n yizem yiwen wass, win n waydi mkul ass (nz).



Asukism.ml. [asuxi], (u), sgt. isukiyen || iger, ur nettwaxdem ara, ur nettwakrez; uras-ttuyalen ara ilmendad, amzun ur yesei ara imawlan. • igran-is yeğğa-ten d isukiyen, iruđ ad d-yettef ayla n medden. Ahlil lewđen abaeli yenzan d asuki (nz).



Ixef wis krad Asumer n umawal amezyan aynutlayan (taqbaylit-taqbaylit)

Attjr.zly.mrw [aθ]|| temmal-d asget amalay

• d dda Lmulud at Mæemmer i yuran tajerrumt n tmaziyt.

Aṭastjr.mrn.smk.[ata]|| ddeqs, xilla, d

ayen yellan s tuget • aṭas n yimdanen i d-yusan yer lemqam. Cwiṭ illa, aṭas irna (nz). mgl cwiṭ, drus.

Awal sm.ml.[awal], (w), sgt. awalen|| 1.

lehdur, d ameslay. • awal ma wezzil yefra, ma yezzif ad d-yawi kra. Awal am uşurdi, şerref-it anda ara iæddi (nz) || 2. tayunt deg tefyirt ney deg uḍris. • mačči s wawalen i heddren medden, s tefyar.

Awed mg.gwt. [awəd]|| lḥeq yer lḥaḡa

itmennad. • ur yelliz ara almi yewwed yer lebyi n wul-is. Eḡḡ abrid i wemcum ad iæddi, ad yawed anda tundi, ad yettwet ur yesei amḥaddi (nz).

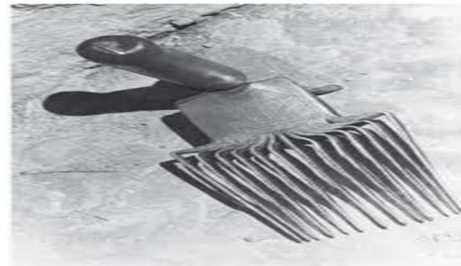
Axxamsm.ml [axxam], (u), sgt.ixxamen

(yi), nt.taxxamt (te), sgt.nt.tixxamin (te)|| tamezduyt, adeg anda tteicin yimdanen, yebna s uzru d wakal, yesea lsas, iseqqef s lqarmud. • yebna baba axxam deg taddart. Axxam n yiwet ibded, axxam n snat isenned, axxam n tlata irwa tilufa (nz).



Ayazilsm.ml. [ayazil], (u), sgt. iyazilen (yi)||

allal n wuzzal isea afus n usyar, sexdament-tt tlawin deg uzetṭa ttedzen-t yes tiddiwin. • mi tædda ar uzetṭa ad heggi ayazil. Axxam ideg yella uyazil, ulac fell-as asemmid (nz).



Ayefki sm.ml [ayefki], (u)|| tagella

tacebḥant i tessen yemdanen d kra n yiyeswen, tettak-it-id tewtemt, ama d ayefki n tfunast, tayadṭ ...etg, ayen s wayes tessuṭud tyemmat mmi-s ney yelli-s • samayen i yetṭed uqcic ayefki yer yemma-s. Amdan ur neyri tif-it teqbuct uyefki (nz).



Azalsm.ml. [azal], (w), sgt. azalen.|| 1. ccan

n umdan di yal tayawsa. • yesea azal meqqren deg taddart. Tayawsa tif azal-is (nz) || 2. tallit ger ṭhur d sswiea, d ttnasfa n wass. • ad yetṭes ar azal ad yettazzal. (nz).

Azekkasm.ml [azəkka], (u),|| ass ara d

iḍfren ass-a. • ass-agi lliy, azekka

Ixef wis krađ Asumer n umawal amezyan aynutlayan (taqbaylit-taqbaylit)

wissen.Yella wass-a, yella uzekka, yella uzekka (nz).

Azemmur *sm.ml. [azəm̄mur]*, (u), *nt.tazemmurt, sgt nt. tizemrin.*|| šşenf n ttejra I d-yettakken zzit. • yewwi-d urgaz azemmur-is yer lem̄inšra. Azemmur, alamma ešrent iyuraf i d-yettak zzit (nz).



Azeṭṭa *sm.ml. [azəṭṭa]*, (u), *sgt. izeḍwan (yi)*|| allal i xeddmen-t tlawin deg uxxam n Leqbayel, sufuyen-t-d yis aṭasn yiselsa d tduli am ubernus, aelaw...etg • mi yeffey lḥal ad d-ger setti azeṭṭa. Yekcem ueejmi deg uzeṭṭa (nz).



Azger *sm.ml [azgər]*, (u), *sgt.izgaren (yi)*|| ayersiw amugrid, ameččimyi, yettarra deg lifez, d ayezfān d ahrawan iga am tfunast macca meqquer fell-as, yesēa acciwen, asgen-is deg lkuri,kerzen yes-s lqāea, zellunt lyaci deg leeyudat ney di tmeṣriwin. • limer yettuṣal lxir, ad as-yuṣal i wezger: ad yekrez

alamma d tameddit, ad t-zlun; amdan ur iceffun ara i lxir.(nz)



Azul *tjr [azul]*|| awal n sslam ; awal amezwaru i d-neqqar mi ara nzer amdan • azul fell-awen, asuf yis-wen. Azul itekkes acuffu, anšuf itekkes ayunzu (nz)

Babasm.ml [vava], *sgt.ibabaten (yi)* ||win i yi-d-yesean ssawaley-as akka • d tagi i d ttrebga n baba. A baba wwten-aṣ, a mmi eeqlen-aṣ. (nz)

Bdu *mg.gwt. [vðu]*|| win ara yezwiren yer lḥaḡa d amezwaru. • uqbel ad tebdud učči, ad ini-ḍ Bismillah! Aqjun ad yerwu, taḥbult ur tbeddu (nz). Mgd kfu, fak.

Byu *mg.gwt. [vbu]*|| xdem kra s lebyi-inek, win yettmennin ney yessaram ad yegg kra • byiy ad d-iniy tidet, meena ugadey. A tasa yebḍan yef sin, tebya Ḥsen, tebya Lḥusin (nz).

Ccyel *sm.ml [ʃʃkəl]*, *sgt.leccyal*||ayen akk yezmer ad yexyexdem umdan s umata, d leqdic • ur ttaḡḡa ara ccyel n wass-a i uzekka. Ccyel d izem, mi teeniḍ d awtul (nz). akw. axeddim

Ixef wis krad Asumer n umawal amezyan aynutlayan (taqbaylit-taqbaylit)

Cceel *mg.gwt* [ʃʃɛl] || ssiy, ay, ssery, ssker times • yecceel urgaz amzun d asafu.

Cdeh *mg.gwt* [ʃdah] || huzz kra deg tfekka-k, sembiwel taymiwin-ik. • tecdeh temyart deg tmeýra n mmi-s . Am win icetthen i wderyal (nz).

Cfum *mg.gwt* [ʃfu] || mmekt-id, ur tettu ara. • cfu yef ayen ieeddan fell-ak. Ay ađar jbu, a tiť cfu (nz).

Ciťuť *tjr.mrn.mkt* [ʃitoť] || drus, maćci aťas. • yuťwed urgaz ciťuť n tamment.

Cudd *mg.gwt* [ʃud] || 1. arez, qqen, semlil snat n tyawsiwin ney ugar. • ccud lxiđ n usebbađ-ik ĥader ad teyliđ. Yetcuddu tagut s ađu (nz).

D [d] || asekkil wis semmuť deg ugemmay n tmaziťt.

D *tjr.zly.tnl* [d] || temmal-d tanilla • iruť-d wađu d aťmayan.

D *tjr.tlwt* [d] || temmal-d tilawt • akka i d tasa n tyemmat.

D *tjr.nzy* [d] || tanzeyť tettili gar umyag d yisem • yedda d watmaten-is.

D *tjr.syn* [d] || tasyunt n tuqqna, tetteqqen gar sin yismawen • lxiř d ccer d atmaten.

Ddaw *tjr.mrn.wdg* [ddaw] || s wadda, yemmal-d ayen yellan yer lqae • yessgunfa urgaz ddaw n tťejra. mgl.sufella.

Dderya *sm.nt* [dderja], (u), || arraw n wergaz d tmetťut. • yir dderya arnu-as yir imawlan. Dderya ieeťsan lwaldin, gar-asen ara ttemyandin (nz).

Dduť *sm.ml* [dduť] || ametrať anda yeggan lufan amectuť. • tezzuzen tmetťut mmi-s daxel n dduť. D win i ixelqen lerwať i yeseedlen ledwať (nz).



Deg *tjr.nzy* [dag] || temmal-d amkan anda tella tyawsa • atan uqćic deg uyerbaz.

Degger *mg.gwt* [daggar] || demmer, deťhes lĥađa. • idegger uqćic tawwurt s uđar-is.



Dinna *tjr.mrn.wdg* [dinna] || yemmal-d adeg • aqli dinna, sddat n wuxxam i qqimey

Dleb *mg.gwt* [dlav] || ssuter n lĥađa (tyawsa). • dleb yer Rebbi akid-yefk derya iselhen.

Ećć *mg.gwt* [at] || 1. awi lmaklasaqemmuc-ik, fezzi-tt, tesbeleed-tt s aeėbbuđ-ik • ećć iniyman d yiťi i sťeťĥa-inek || 2. asem •

Ixef wis krad Asumer n umawal amezyan aynutlayan (taqbaylit-taqbaylit)

aqcic ččant-tt tismín || 3. rfu, fqeε, zεef • yečča times yeqqim || 4. muqel, xzer mliħ • tædda-d teqcict yečča-tt s wallen-is || 5. win ara d-yinin ayen ur nlaq ara ama d lbađna ama d awal • yečča-t yiles-is, yenna-d kullec || 6. win yemmuten • yečča-t wakal ur yewwiđ.

Eğğ *mg.gwt* [ɛdɔɔ] || anef, tixxer, beεεed felll-as. • ğğget-ay abrid ad næddi.

Ffel *mg.gwt* [ffəl] || εeddi akkin, εeddi nnig kra,... • ffel akkin i wedrar. Acu ik-yewwin a ttelşed aserwal a win ur nfal (nz).

Fell *tjr.nzy* [fəl] || nnig, yef, d tanzeyt yettafar-i-tt umqim: i, ak, am, as...etg • ad fell-as yeefu, yerħem .

Ffey *mg.gwt* [ffəv] || 1.ruħ seg umkan-agi. • ffey seg tmurt-agi. || 2. win iħefden lħađa yuyal yessen-itt mliħ • teffey teqcict deg tenhart. Tarşaşt yeffyen tenya yiwen, tin ur neffiy tenya meyya (nz).

Freħ *mg.gwt* [frəħ] || zhu, eds, nnecrah, aħulfu yelhan yetthussu yis bnađem. • wa yefreħ, wa yeqreħ. Tıf tidet yesseqraħen, lekteb yessefraħen (nz).

Frum *mg.gwt* [fru] || ad d afeđ tıfat i temsalt. • yekcem yar-asen yefra-ten. Awal ma wezzil yefra, ma yezzif ad yini kra (nz).

Flum *mg.gwt* [flu] || nqer, eg tıflit (tineqqit) deg kra n tyawsa. • yefla lħiđ, akken ad ieellaq ssaεa.

Gartjr.nzy [gər] || aferdis n tjerrumt i yettilin deg tefyirt, iteqqen gar sin n yismawen ney gar umyag d yisem. • yezga-d d amezwaru gar tezyiwin-is.

Germg.gwt [gər] || 1. ssekcem kra yer daxel. Ma tegređ afus-ik di lħenni, anef-as ad iyem (nz) • ger afus-ik yer lħib n userwal. || 2. talemast i ferqen ger tyawsa d tin id-iteddun. • yeqqim ger yemma-s d weltma-s.

ħaca *tjr.* [ħafa] || ħala, siwa, aya-agi. • usan-d akkit inelmaden, ħaca yiwen

ħku *mg.gwt* [ħku] || ales, awid taqşit ney lħađa. • ħku-yi-d tamacahut n wuccen a setti. Isredyan leħħun, iberdan ħekkun (nz).



Hruri *mg.gwt* [hruri] || yli , ddrem. • yehruri uxxam-nney aqdim.



Ixef wis krad Asumer n umawal amezyan aynutlayan (taqbaylit-taqbaylit)

Huddmg.gwt [hudd] || hareb yef umdan, ayersiw ney lhağa • aecessas yetthuddu yef taddart. D amhaddi itent yettayan (nz).

I [i]|| asekkil wis 13 deg ugemmay n tmaziyt.

I tjr.mqm [i]|| talya tawezlant n umqim udmawan iyi ama d asemmad usrid ama d asemmad arusrid, talya-agi tella s waṭas deg tmedyazt. • aqli-i (iyi)am tṭir yufgen.

I tjr.mqm.nzy.msy [i]|| awal yettuṭal deg umkan n yisem, i teqqen dima yer tenzeyt, yettawi amkan n umeqim udmawan nekk • yur-i, yid-i, deg-i, seg-i...

Itjr.mqm.nzy [i]|| tessekcam-d asemmad arusrid n umyag, isem ara tt-id-idefrenyettuyel yer waddad amaruz. • turatabrat i yimawlan-is.

I tjr.mqm.nzy.msy [i]|| awal itteqqen gar snat n tefyar, amassay. • yuy-d urgaz lqec i lsan warraw-is deg leid.

Idsm.ml, tjr.mrn.wkd [id] (yi), sgt.uḍan (w)|| amur wis sin deg wass, yettili-d mi ara yeṭli yiṭij alamma yuli şbaḥ. • xas akken yezzif yid, ulaqrar ad yali wass (nz).



Ifelfsm.ml [ifəlfəl], (yi), nt.tifelfelt (t)||ssenf n lxeḍra ; d azegzaw ney d azeggay, tetten- t leqbayel mliḥ s zzit d weyrum • yečča ifelfel d aqerḥan. Am win yezzaden ifelfel, ur yettagew, ur ifettel (nz).

Ifsusmg.tr. [ifsus]|| lhağa xfifen, ur nesei ara leetab d taekemt. • afus deg ufuṣ, taekemt zzayan ad tifsus.

Iimg.gwt [ili] || win ur nyab ara. • yella umdan ulac-it, ulac-it yella. Ayen yellan di tassilt, ad t-id-yessali yiṭflu (nz).

Imensism.ml [imənsi]|| d učči n yid. • Yensa akken, ur yečči ara imensi.



Imdewwarism.ml.rb [imdəw̄wəɣ], (yi), sgt.imdewwren (yi), nt.timdewwart (te), sgt.nt.timdewwrin (te) ||ayen igan am tkurt ney d tabalut. • udem n llufan-agi d imdewwar amzun d agur n yiṭij.

Inektjr.wsl. [inəχ] || ayla-ines, d awsil n yisem n wudem wis sin n wasuf amalay. • awid adlis nni-inek.

Iniimg.gwt [ini]|| hder, nteq, win ara d-yemmeslayan s tayect • ini-d tidet yas akken qarrihet. Mi i d-yenna hat, ini-as bat (nz)

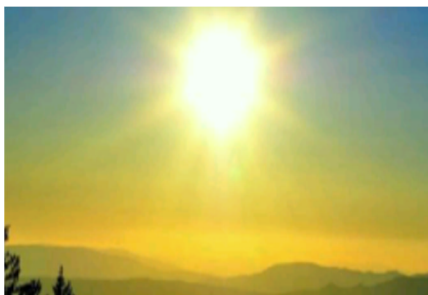
Ixef wis krad Asumer n umawal amezyan aynutlayan (taqbaylit-taqbaylit)

Inisism.ml [inisi], (yi), inisan (yi), nt.tinisit (t), sgt.nt. tinisatin (t)|| ayersiw amec̣tuḥ, d amec̣caksum, aḥedduf-is yeččur d isennanen • ikcem-aḡ-d yinisi s axxam. Inisi deg-s imensi (nz).

Irden sm.ml [irðən], (yi) || ssenf n nneema i d-yettaken awren, ssmid, d netta i d-assenfer agejdan di tudert n umdan. • grey-d aḡrum n yirden. Abelluḍ d yirden leemer zdin (nz).



Itij sm.ml [itiʒ], (y), nt. titijt || yettili deg yigenni, taḥbult i d-yettaken lḥamu d tafat i lqaea. • icerq-d yiṭij, yuli wass. Itij n tmeddit ur yesskaw acetṭid, ur itekkes asemmid (nz).



Ixmirms.ml [ixmir], (y), sgt. ixmiren (yi), nt. tixmirt (te), sgt.nt. tixmirin (te)|| akal ara yelleksen s waman d walim areqqaq, selyen yes-s ixxamen. • txeld-d temyart tixmirtdeg

ufrag. Kra xedmey n lxir, yuḡal-d d ixmir (nz).

Izemsml. [izəm], (y), sgt. izmawen (yi), nt. tasedda (ts). ||d ayersiw abuḡyut, amsuṭṭed, amec̣caksum, amgarḍ-is yeččur d cceer, hraw, tḥabin-t akk yiḡersiwen n tezgi, acku yeweer d bu ddree, d bu tissas, yettwassendakken d agellid n yiḡersiwen n lyaba. • amennuḡ n yizem, yiwen wass, win n uqjun yal-ass (nz).kn. ayrad.



Jeddi sm.ml [ʒəddi], (y), sgt. lejduḍ || d baba-s n baba ney n yemma. • cedḥay axxam n jeddi.

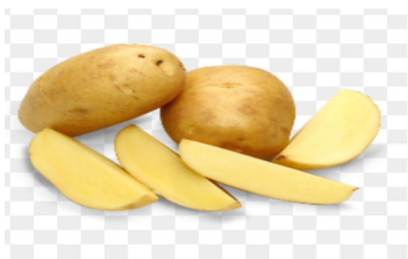
Kkesmg.gwt. [ḳḳəs] || 1. ddem ney awi lḥaḡa • tekkes tmetṭut amur i mmi-s. || 2. win iḥermen ḥedd degkra. • tekkes-as tmetṭut mmi-s i wergaz. || 3. win i-as ihedren i wayeḍ, yettbeddil-as ttexmam s wayen yelhan • truḥ teqcict yer llebḥar akken ad tekkes yef lxater-is. Cceḥna am tazert, kkes aqedmir teččed (nz).

Kul mrn.smkt [kul]|| mkul, yal. • kul agdud yuḥwaḡ tadukli.

Lawantjr.mrn.wkd. [lawan]|| amernu n wakud, lweqt, taswiēt-a • yewweḍ-d lawan n rwaḥ.

Ixef wis krađ Asumer n umawal amezyan aynutlayan (taqbaylit-taqbaylit)

Lbaṭaṭa *sm.ml.* [lbatata], (t) *sgt.* *tibaṭaṭatin(t)* || sseñf n lxeđra, ttezzun-tt medden deg tefsut, iferrawen-is d ihrawanen, tesa iclem d areqqaq d aqehwi ney d awray, aya-agi yettili-d eġa ḥsab anda i ttezzan, tmeqqi-d ddaw wakal, tetten-t medden mi ara teww. • uyeḡ-d kilo n lbaṭaṭa. Lbaṭaṭa ur neqcir, yif-it ad šebrey axir (nz).



Lehna *sm.nt.* [ləhna], *sgt.* *lehnat* || 1. talwit, tagnit deg ulac uguren. • ḡḡiy-awen-d lehna d talwit. || 2. d ayen ttawin yimawlan i ttmenifrit ney i win igan kra. • thenna-as tmeṭṭut i yelli-s. Lehna teḍmen leyña (nz).

Leybar *sm.ml.* [ləɁvar] || ayen akken i d-tekksen seg uddaynin, mi ara tid- nḍen. • yelha leybar i wakal, i ttejra. Leybar iteddu s agudu (nz).

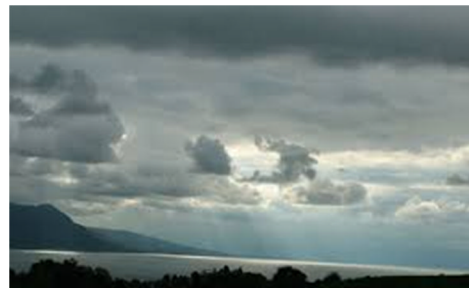
Lfeṭṭa *sm.nt* [lfəṭṭa] || tayawsa twellihent yer lḥamu; iwakken ad d-tefsi, syen akkin aḥeddad n lfeṭṭa ad yexdem isyunen am nnḥas • tersa teslit tafzimt n lfeṭṭa. Yettarra nnḥas d lfeṭṭa (nz).



Lgirrasm.nt [lgirra], *sgt.nt.* *lgirrat* || trad, amennuy yekkren gar tmura ney lyaci • lgirra tegla s uzegzaw d uquran.

Lḥaḡa *sm.nt* [lḥaḡa], *sgt.* *leḥwayeḡ* (e) || tayawsa • yal lḥaḡa tesa azal-is.

Lḥalsm.ml [lhal] || tagnit, liḥala, lweqt, taswiet. • yexreb lḥal ass-a.



Lḥebs *sm.ml* [lḥəvs], *sgt.* *leḥbus* || axxam ideg ggaren wid i yeffyen i lqanun, tteassan-ten srabes n laman • win yenyan tamgarṭ ad t-rren yer lḥebs.

Lḥemmez *sm.ml.* [lḥəmməz] || d sseñf n nneema, d tiseqqayin timdewrin, tizuranin ciṭuḥ, d uzu it-ttezzun, xeddmn-t i useqqi. • lḥemmez d asafar xeddmn-t i useqqi n yennayer.



Ixef wis krađ Asumer n umawal amezyan aynutlayan (taqbaylit-taqbaylit)

Lkanun *sm.ml.* [lkanun], *sgt. Lekwanen* || axemmuđ d imdewwer yettili deg uxxam n leqbayel, Selyen-t s ssiman, ceēlen medden deg-s times i usehmu, i usewwi.

- zzin-d igurdan i lkanun, asen-d hku temyart tamacaħut.



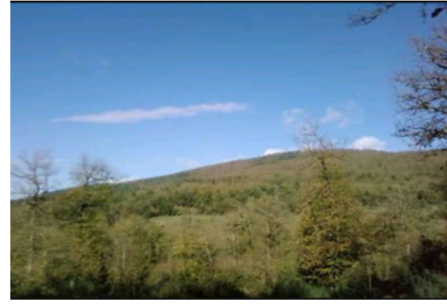
Imal *sm.ml.sgt* [jmaj] || iyarsiwen akk yettidiren akked yimdanen, ama d izgaren ama d ixerfiyen, ... • adaynin yeččur d lmal.

Lqæa *sm.nt.* [lqaša], *sgt. leqwæi* || tiyeryert, tin yef n tteddu. • Tewwet-d lehwa tesew lqæa.

Lqecc *sm.ml* [jqəff], *sgt. lqecc* || iselsa, llebsa i yettrusu umdan akken ad yeşşer iman-is. • yuy-d uqcic lqecc n leid.

Lqum *sm.ml.* [əlqum] || lyaci, lğens, dagraw n yimdanen. • lqum-ađi, n tura mačči am lqum n zik.

Lyaba *sm.nt.* [lkava], *sgt. leywabi* || lexla, tizgi. • tekker tmes deg lyaba.



Lyaci *sm.ml.* [lkafi] || agdud, d agraw n yimdanen. • læbd n diri kerħent akk lyaci.



Lyella *sm.nt.* [lkəlla], *sgt.nt. lyellat* || ayen i d-yettawi umdan seg wayen yezrae ney yezza. • yefreħ urgaz s lyella i as-id-tefka tzemmur-tis.

Iwaeda *sm.nt.* [lwašda], *sgt. leweadi* || ayen ttşeddiqen lyaci i win ixuşşen, i taddart ney i uberrani, d idrimen ney d lmakla • tessufey tmeħtut Iwaeda yef mmi-s.



Ixef wis krad Asumer n umawal amezyan aynutlayan (taqbaylit-taqbaylit)

Lweqt *sm.ml.* [lweqθ], *sgt.* Lewqat|| akud, taswiēt. • d lweqt n yiḍes.



Lēalitjr.str. [lʕali]|| ilha, d lḥaḡa igerzen. • d lēali-t ubrid-nni yettawin yer taddart, ʕeddi s ukerrus ur ttgād ara.

Lēebmg.gwt [lʕəv]|| urar s lḥaḡa • leēben warrac ilqafen deg tejmaēt.



Matjr.syn.wtl [ma] || tasyunt n tewtilt, temmal-d ayen ara d-yeḍrun ney ayen ara d-yawi ma nexdem lḥaḡa-nni. • ma tzerēd ad tmegreḍ.

Maččitjr. [mattʕi]|| tazelya n tibawt tettili-d deg tefyirt tanisemt, s talya-agi : d+isem. • d wagi i mennay mačči d winna .

Meqqar *sm.ml.rb* [məqqar]|| tewsar, d win yeddān deg leēmer. • meqqar ney mezzzi kif kif, maci yer leēmer i yer țella.

Merratjr.mrn.smk [mərʕa]|| akk, akkit, akken ma llan • usan-d merra leemum-iw yer wexxam n jeddi.

Meyres *sm.ml.* [məʕrəs]|| agur wis krad deg useggas. • itij n meyrēs isebbey iyes.

N [n]|| asekkil wis 18 deg ugemmay n tmaziyt.

Ntjr.zly.tnl [n]|| temmal-d tanilla • azekka, ad n-ruḥey s axxam.

Ntjr.nzy [n]|| tetteqqen gar sin n yismawen • axxan n jeddi yezgad deg udrar .

Nadimg.gwt. [naḍi] || ḥewwes, qelleb yef lḥaḡa i ak-ieerqen • nadi yef lḥeq ad tafed. Ad ruy i nekk d waydi, wannag amciē yettnadi (nz).

Nannasm.nt[nan̄na], *sgt.nt.tinannatin* (t) || weltma, weltma-s n baba, tameṭṭut n ʕemmi ney tameṭṭut tameqrant • ddiy d nanna yer tmeyra. Izga lḥif fell-as, am win ixeddmen yef nanna-s (nz).

Neytjr.syn [nəʕ] || mačči akka, akken nniḍen, lxetyer gar snat n tyawsin • ddem ta ney ta.

Nettatmqm.ll [nəttatθ]|| amqim udmawan ilelli, d udem wis 5, unti asuf. • ruhen akk yer tmeyra nettat teqqim deg uxxam.

Nnbism.ml. *sgt.ml. nnbiwat.* [n̄nvi]|| imceyyee n Rebbi, akken ad yehdu lyaci yer ubrid lēali. • Rrasul Muḥammed d Nnbi n Rebbi.

Ixef wis krađ Asumer n umawal amezyan aynutlayan (taqbaylit-taqbaylit)

Nutni *tjr.mqm.ll [nuθni]* || amqim udmawan ilelli, d udem wis krađ amalay asget • d nutni i d tafat n tmurt.

Qdec *mg.gwt [qðə]* || eg, tigawin ara nexdem ama deg tkuzint, leqraya d tayulin nniđen • qdec tgerzeđ leqdic-inek.

Qleb *mg.gwt [qləv]* || err tayawsa yer wudem-nniđen. • teqleb tmettut aħbul n uyrum, akken ad d-yeww wudem nniđen.

Qqar *mg.gwt. [q̄qar]* || kkaw, ayen ffyen waman d ubeħri. • yeqqur wasif. Mi teqqur tezgi c̄eel-as (nz).



Qqim *mg.gwt [qqim]* || sers iman-ik deg yiwen umkan. • qqim kan anda i akk-yuy lħal. Kkes lukan, acu ara d-yeqqimen (nz).

Ruħ *mg.gwt [ruħ]* || 1. ddu, lħu seg umkan yer wayeđ ama s yidarren ney s wallal n uşafar • iruħ uqcic yer fransa, mgl qqim || 2. ereq, ur tufiđ ara • truħ-as tgettumt i teqcict, mgl af.

Yef *tjr.nzy [yəf]* || 1. temmal-d amkan, amdan ney tayawsa • mmuten yergazen yef tlelli d izerfan nsen. || 2. Sufella n. • yuli yef useklu.

Yer *mg.gwt. [yər]* || 1. Lmed, h̄fed, issin, nadi yef tmusni. • yer ayen ik-id-yefka uselmad-ik deg yerbaz. || 2. tbeε, yred awalen yettwarun, ssenteq-iten-id. • yeyra-d uqcic acu yura || 3. ssiwel-as s şşut. • yer-as i yemmak ad d-ruħ anuħ.



Yer *nzy [yər]* || temmal-d amkan, tessekcam-d isem deg waddad amaruz, nettaf-it-id s usteqsi ‘anda’. • iruħ yer uyerbaz.

Yleb *mg.gwt [yləv]* || rnu yiwen, if-it, izmir-as, eeddi-nnig-s, ama deg lğehd, leqraya ney tiħerci...etg. • iyleb-it wexşim-is deg umennuy. Aεebbuđ d arıyb, win ur t-neylib, ur yesei aħbib (nz).

Yli *mg.gwt. [yli]* || aweđ lqaεa. • yemderkal, yeyli, cwit tili r̄rzen wanzaren-is. Bab n lyella ur iyelli (nz).

Segnzy. [səg] || tanzayt. • seg laman i d-yekka lxuf.

Seksus *sm.ml [səksu]* || tagella, fetlent tlawin smid s yifassen, s waman d lemlaħ d axel n tarbut, sewwayent-tt s lxedra deg yal lawan

Ixef wis krađ Asumer n umawal amezyan aynutlayan (taqbaylit-taqbaylit)

- fetlent tlawin seksu n tmeyra.



Sdatjr.mrn. [zaθ] || amernu n wadeg, yemmal-d tama ney amkan iyewwi. • ieedda sdat wallen-iw ur teeqiley.

Sinsm.ml.mqn. [sin] || uṭṭun deg umḍan. • ddan sin watmaten-is, yeqqim yiwen.

Sired mg.gwt [sirəð] || neqqi s waman . • sired duzzan.

Ssaæsm.ml [ssaʕa], sgt sswayee|| 1. Amur deg wakud, ssaæa deg-s 60 n dqayeq. • yeqqim ssaæa yef tabla, ur ifuk uḍči. ||2. allal i iḥesben akud (sswayee, ussan, ...). • yersa ssaæa i as-d-wwiy di Fransa.



Şşursm.ml [ʕor], sgt.leşşwar|| lḥiḍ elayen yezzi-d ama i lexla ney i wexxam, iferreqgar wayen yellan s daxel-is ney berra, xeddmენტ medden i weḥjab.

- yebna urgaz şşuriuxxam-is.



Şeu mg.gwt. [ʕu]|| kseb, ili d bab n wayla. • seu kan ileš leali, medden akk inek.

Taberṭut sm.nt [θabərṭuṭs], (t), ml.aberṭu (u), sgt.ibreṭya (yi), sgt.nt.tibreṭya (t)||ssenf n yiselsa i rennun lyaçi deg usemmiḍ • semmeḍ lḥal ass-a rnu taberṭut. Knw.takebbut. lbista.



Tabuzeggaytsm.nt [θavuzəggaḅθ], (t) || ssenf n waṭṭan yekkatən s waṭas arrac imectah, iteffey-d yef tfekka n umdan am lḥeb d azeggay, igellu-d s tawla, tezwayt n wallen, tettantaḍ seg umdan yer wayeḍ, yiwet n tikelt kan i tetteedday yef umdan deg tudert-is.

Ixef wis krađ Asumer n umawal amezyan aynutlayan (taqbaylit-taqbaylit)

- yuđen uqcic tabuzeggayt asmi mezzi.



Tacixetsm.nt [θafixəf̄s], (t), sgt.lecyax, sgt.nt.ticixtin (t)||tamettut, taqciēt yesselmaden inelmaden, trennu-asen deg tmusni • tmud tcixet araz i unelmad i d-izgan d amezwaru.



Taddartsm.nt [θađdarθ], sgt.nt.tuddar|| adeg anida tidirent twaculin, tesa ixxamen, tala, tajmaet d tmeqbart • yelli urgaz taħanut deg taddart. Win yettsewwiqen yef taddart, am win yettsettilen tamart (nz).



Tafluktsm.nt [θafluxθ], (t), sgt.nt.tiflugin|| allal irekben yemdanen akken ad zegren

- asif ney lebħar • yewwi uħemmal taflukt yid-s.



Tafunast sm.nt.sf [θafunasθ], (t), sgt tisita (ts), sgt.nt. tifunasin (tf). || d ayersi w amugrid, amsuṭteđ, ameččimyi, tettara ifez tga am uzger maca taglimt-is d tareqmant d tazurant yur-s timazzagin, tettezg-d ayefki tessawed alamma d 25 n litrat i wass, ayefki-ines xeddmen yis-s aguglu, udi, ... mgl. tistet. Tafunast igujilen ur tettnuz ur trehhen (nz).



Taggarasm.nt. [θagğara]|| anemgal n tazwara. • newwed yer taggara n zzman. Anwa aebbad n ddebza ur nezzil di taggara? (nz).

Taħrirtsm.nt [θaħrirθ], sgt.nt.tiħririn (te) || 1. ssenf n lmakla i ttaken i llufan mi ara d-ilal. • terwi as-d tmettut taħrirt n ssmid i mmi-s. || 2. akal acebħan, d aleqqaq, selyen yes-s axxam iwakken ad uyalen lehyuđ-is d

Ixef wis krad Asumer n umawal amezyan aynutlayan (taqbaylit-taqbaylit)

ileqqaqen. • teslay tmeṭṭut axxam-is s tehrirt.

Tajmaetsm.nt. [θaʒmaʃθ], (t), sgt.nt. *tijumæ (ti)* || 1. amdiq anda ttnejmaēen at taddart d at læerc. • berḥen At taddart yer tejmaet. || 2. agraw n yimdanen ney n yirgazen. • ufiy-d tajmaet n yemyaren deg tala.



Taktabt sm.nt [θakθavθ], (te), sgt.nt. *tiktabin* || adlis, yesæa isehtar • uyaɣ-d taktabt n tjerrumt i mmi.

Takurtsm.nt [θaxurθ], sgt.nt. *tikurin (t)* || 1. timdewwart am ddabex • ileεεeb umcic s tkurt n lxiḍ || 2. awal nessaxdam-it mi ara tdewwar teswiēt i nnfēε-nney • attan tkurt deg lḡiha-nney.

Taluftsm.nt. [θalufθ], (t), sgt.nt. *tilufa (t)* || tamsalt, d ayen yeḍran, ama d lmeḥna ney d lmerta. • taluft iēddan ad ternu tayed. Ifsa rrebg i tlufa (nz).

Tamaziyt sm.nt [θamaziθ], (t), ml. *amaziy (u)*, sgt. *imaziyen (yi)*, sgt.nt. *timaziyin (t)* || 1. tutlayt tayemmat n yimaziyen d tutlayin n wass-a am teqbaylit, tacawit...etg • win yebyan ad yissin

tamaziyt, yissin tira-s || 2. tantala, tutlayt n yimaziyen n Lmerruk • tamaziyt n Lmerruk tettwaru s tfinay.

Tamejgagaltsm.nt [θaməʒgagalθ], (t) *Sgt. Timejgagalin (t)* || allal s wayes leeben lufanat, tteelliqen cced yer wayen εlayan am ttejra • yuy-d wergaz i mmi-s tamejgagalt n wuzzal.



Tameyrasm.nt. [θaməvra], (t), sgt.nt. *timeyriwin (t)* || tagnit n lferḥ d zzhū. • seiɣ tameyra deg unebdu-agi. Ccbaḥa n tmeṭṭut d azrar, tin n tmeyra d zzhir, tin n tmegḥelt d ddkir (nz).



Tameṭṭut sm.nt [θaməttθ], (t), sgt.nt. *timeṭṭutin* || tawtemt n urgaz. • tameṭṭut d llsas n uxxam. Tameṭṭut d llsas, argaz d ajgu alemmas (nz).



Tamsalt *sm.nt* [θamsalt], (te), *sgt.nt.* *timsal* (te)|| taluft, ccyel, dayen yeḍran.

- tamsalt-agi ur tessei ara tifrat.

Tamurt*sm.nt* [θamurθ], *sgt.nt.*timura|| 1. Amkan deg lqaea yeemer s yidrimen i yehkem uselway. • tamurt teḥkem s lḥeq, tefka-d yiwen d mmi-t-nney, fell-as i nwuffeq ad yettsewwiq, fella-nney (nz).|| 2. akal i yezdey ugraw n lyaçi, ieedlen leewayed. • tecbah tmurt n leqbayel.|| 3. Lmelk, taferka, trika i d-ğğan lejdud i tarwansen. • ur d-iyi-tuy taluft, ur d-iyi-tettwakkes tmurt. (nz)

Tanemmirt *sm.nt* [θanəmmirθ], (t), *sgt.nt.* *tinemmirin* (te) || awal i d-yeqqar umdan i wakken ad icekker amdan nniden yef wayen i as-yexdem n ləali • tanemmirt s tusda yef ufus n leməawna i ay-id-tefkiḍ.

Taqendurt*sm.nt* [θaqəndurθ], (t), *ml.aqendur* (u), *iqnedyar* (yi), *sgt.nt.tiqnedyar* (t) ||ssenf n yiselsa yezzifen i tllusunt tlawin • telsa teslit taqendurt tawrayt.knw.takessiwt. Win i wumi wezzilet tqendurt, ad yeqqim yer lqaea (nz).



Tarbut *sm.nt.* [θarvuθ], (te), *sgt.nt.* *tirbutin* (te) || lhila n nnhas ney usyar, d timdewwert, deg-s i fetlen seksu, i d-xedmen ayrum dayen zemren ad ččen deg-s atas n medden. • sufyeḍ tarbut n seksu yer tejmaet. Imi d aḡerbal, iciwi d tarbut (nz). mgd. Lğfna.



Ṭarḡa *sm.nt* [təɾḡa], *sgt.nt.*ṭerḡat. || isem n wadeg, d luḍa, neṭlen deg-s lmeytin • inḍel lmeyyet deg ṭarḡa.

Tayrif*sm.nt* [θaɾrifθ], (t), *sgt.nt.tiyrifin* (te)||asafar n wučči ; sewwayent-tt tlawin s smid d waman yef uḍajin • ma ur tebrij ara teyrif , ur tt-tettey ara.



Ixef wis krad Asumer n umawal amezyan aynutlayan (taqbaylit-taqbaylit)

Tayurfet *sm.nt.* [θaʊɔrfəʔis]. (ty), *sgt.* *tiyurfatin* *sgt.nt.* *tiyurfatin* (ty) || taxxamt deg uxxam n Leqbayel, tettili nnig n dderb,ttajjan deg-s ayen i d-tyelliten medden, gganen deg-s. • yettes uqci deg tyurfet.

Tasgasm.nt. [θasɣa], (te), *sgt.nt.* *tisegwin* (te) || 1. lħiđ iqublen tawwurt. • a mm uzetṭa di tesga, lehdur d lxalat ala (nz). || 2. amkan n yiyimi d tguni. • iruḥ yer tesga ad yeqqim d yemdukal-is.

Tayaziđt*sm.nt* [θajazit], (t), *iyuzađ* (yi)*sgt.nt.* *tiyuzađ* (t)|| unti n uyaziđ, d afrux i ttrebbin yemdanen, yettak-ay-d timellalin. • yuy-d urgaz tayaziđt n tmurt . Tayaziđt n At Belqasem, yiwen n ubrid i tessen (nz).



Tayugasm.nt.sf. [θajuxa], (t)|| 1. Sin yizgaren s way-s kerzzen tamurt. • menyif tametṭut iherzen, wala tayuga ikerzen. (nz) || 2. snat n tyawsiwin i yesdukkel wazal am tisebbađin,tiqacirin. • yersa uqci tayuga n sebbad.



Taerict*sm.nt.sf.*[θaʔriθ], (te), *sgt.nt.* *tiericin* (te) || taxxamt tettili deg uxxam aqdim sufella n udaynin, tebna s tsulal d yiyunam yezđan, ttejmaen deg-s tiyawsiwin yesaen azal, gganen yimdanen deg-s. • tuli temyart yer taerict ad tettes.



Tibħirt *sm.nt. sf.* [θivħirθ], (te), *sgt.nt.* *tibħirin* (te) || amersun n wakal yettili rrif n uxxam ney ddaw-as, tezzun deg-s clađa, lebsel, lkesbar,...etg. • tezža temyart ifelfel dI tebhirt.knw. aqwir, tamazirt



Tifinay*sm.nt* [θifinaʔ], (t)||isekkilen inašliyen s wayes ttarun yimaziyen • di Lmerruk s tfinay i ttarun tamaziyt.

Ixef wis kraḍ Asumer n umawal amezyan aynutlayan (taqbaylit-taqbaylit)



Timecredt *sm.nt* [θiməfræf], (t)||ansay ixedmen leqbayel yal aseggas, ama di teacurt ney di leeyud, ttwezzieen- d deg-s aksum i ttefraquen d tisyar ; yal aqerruy n twacult ad yawi leḥq-is • zzlan at taddart 5 yizgaren i tmecredt.

Times*sm.nt* [θiməs]||ayen i d-yettaken ajajih d lhamu, d ayen yettayen, ireqqen. • tecceel tmes deg uḥriq, tegla s waṭas n lerwah. Fkiy iqudan i tmes (nz).



Timeqbart*sm.nt* [θiməqvaθ], (t)||amkan anda i ttaḥalen lmeyyet • ruḥey yer tmeqbart akken ad zurey izəkwan n lejdud-iw.



Tid*tjr.mqm.dmw.* [θið] ||ameqim ameskan unti, asget n wudem wis kraḍ s wayesd-nesmektay unti iyef d-nemmeslay yakan. • menyif ayen iæddan, wala ayen i d-itteddun.

Tilelli *sm.nt.*[θiləlli], (t) || tagnit i deg llan yizerfan n yimdanen. • tilelli teḥwaḡ tadukli.

Tiyeryert*sm.nt.*[θiɛɛrɛθ], (t)|| taqaæet n tzeqqa n uxxam n Leqbayel. • teemer tyeryert s yiæggalen n uxxam. knw. agens

Tiwizism*sm.nt.* [θiwizi], (t), *sgt.nt* tiwiziwin (t) ||d ixeddamen ara d-tawiḍ ad k-eiwnen deg tkerza d userwet, qqaren-as tiwiziwin. Ur tufiy di tizi, wala di twizi (nz). • ffyen-d at taddart yer twizi.



Tudert*sm.nt.* [θuðərθ]||ddunit n umdan, dayen yezwaren lmut d laxert. • yir tudert tif-itt lmut.

Turat*tjr.mrn.wkd* [θura] ||taswiæt-a, lawan-a, yemmal-d akud n yimir-a. • tura ad nruḥ s axxam-nney.

Tutlayt*sm.nt* [θuθlajθ], *sgt.nt.* tutlayin|| tameslayt s wayes yettmeslay umdan, myal tamurt s tmeslayt-ines • d taqbaylit i tutlayt-iw.

Ixef wis krad Asumer n umawal amezyan aynutlayan (taqbaylit-taqbaylit)

Uccensm.ml [uffən], (u), sgt.uccanen (w), nt.tuccent (t), sgt.nt. tuccanin|| ssenf n uyersiw n lyaba ; ameččaksum,itett lmal d tyuzad...etg • aqcic-agi icuba uccen di tħerci. Ayen yellan yef uccen rrant yef umeksa (nz).

Udemsm.ml. [uðəm], (wu), sgt. udmawen (wu) || yettili d imdewwer ney d ayezzfan deg-s ad naf allen, imi, timmi, anzaren, anyir, lehnak, imezzuyen. • Yesfa wudem-is assa. Ul d agellid, udem d ayeddid (nz).Knw. aqadam



Udi sm.ml. [uði], (w) ||yetwakes-d seg uyefki n tfunast mi ara yendu neqqar-as tawaract n wudi. • cciy lxebz d wudi n tfunast. Deg uxxam-is zzit ur t-yufi, yer medden la icerređ udi (nz).



Ulacsyn.sgl [ulaʃ] ||ilem, ur yelli kra • ulac zzit aseggas-agi. Win wwtey, tazgelt ulac (nz).

Ungalsm.ml [ungal], (w), sgt.ungalen (yi) || šsenf n wedlis n tsekla i yura umyaru•

ungal i d-yeffyen d amezwaru d Lwali n wedrar n Beleid At Eli.



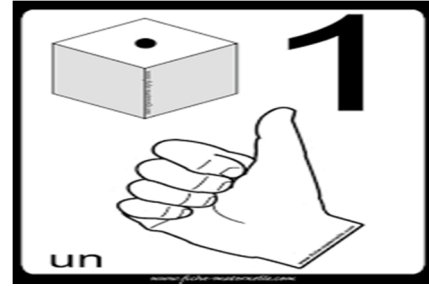
Urtjrn.zly.bwt [ur] || aferdis amezwaru n tzelya n tibawt • ur teddi ara s axxam-nney.

Uyalmg.gwt [uwal]|| 1.qqel, ruħ anda i d-kkiđ • yezzi, yezzi almi i d-yuyal s amkan-is. Awal am teršašt, mi i d-yeffey ur d-yettuyal (nz).|| 2.beddel, əawed tħbiea • yuyal uqcic d yir netta.

Wagijr.mqm [wagi], sgt.wigini,nt.tagini,sgt.nt.tigini|| awal s wayes i d-neskan ayen ney win yellan sdat-ney • d wagi i d abrid n tala.

Walimg.gwt [wali]|| zer, siked, əqel. • iwala-t mi ieedda, yettbee deffir-s . Tiť twala, tayed teggumma (nz).

Weltmasm.nt [wəltma], sgt.nt.yessetma|| yelli-s n baba d yemma • ddiy d weltma yer tala.



Wħec *mg.gwt.* [wħə] || 1. lxuf, agad lhađa • tewħec temyart imi ur d-yekcim ara mmi-s. Itweħhec lfil, rnut-as-d gma-s.|| 2. cedhey, jmey. • weħcey axxam n baba. Mi nembeeead nemwaħħac, mi nemqarab nemkerrac (nz).

Xdem *mg.gwt.* [xðəm] ||egg kra• xdem ney qqim kifkif. Xdem lxir i wedyay, ad k-tid-yerr (nz).

Yemma *sm.nt* [jəmə], *sgt.nt.tiyemmatin* (t)||tameřřut iyi-d-yurwen yer dunnit, iyi-d-irebban. • agujil deg rebbi n yemma-s, ur s-tekkiseđ wara, agujil deg rebbi n baba-s, ur s-teğğıđ wara. Xđeb yemma-s, tayed yelli-s (nz).

Yennayer *sm.ml* [jənnajər] || agur amezwaru deg useggas • deg yennayer isewwayen leqbayel seksu bu sebea isufar.

Yiwen *sm.ml.mđn* [jiwən] ||amđan i d-yezgan gar ulac d sin • win ur nugad rebbi ur yettagad yiwen. A bu snat bru i yiwet, ma welli Rebbi ad k-id-yewwet (nz).

Zerm *mg.gwt* [zər]|| siked, muqel, heşşen s wallen • xzer tizya-k anda tessawed. Izra Rebbi i yellan deg weyyul, ikkes-as acciwen (nz).

Zikmrn. *wkd* [ziχ] || akud ieeddan, ayen yezrin • mttif tameict n zik wala tura.

Zmer *mg.gwt* [zmər]|| siwed, weuad txedmeđ lhađa ney kra, • xdem ayen iwumi tzemređ. win ur nezmir i lxir yerr areřřal (nz)

Ėeddim *mg.gwt* [Ėəđđi] || 1. ekk sya ney ruħ, ay, awi abrid-agi • Ėeddi-t s webrid-agi adtawđem || 2. fat, akud yezrin ayen ieeddan ieedda, ur d-yettuyal ara.||

Ėelleq *mg.gwt.* [Ėəlləq] || fser, sers tayawsa ger igenni d tmurt. • teellaq tmeřřut icettiđen yef umazuy.

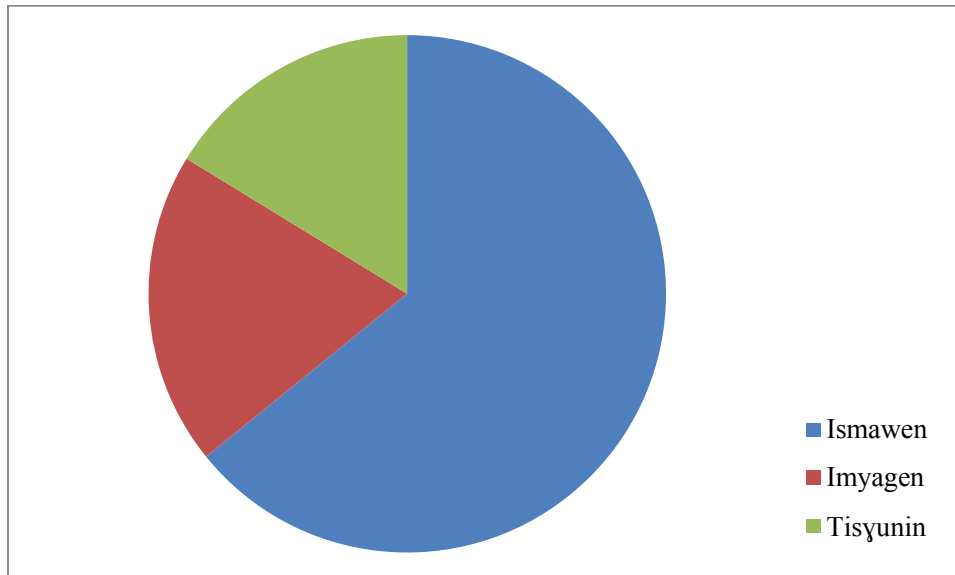


Ėfu *mg.gwt.* [Ėfu] || semmeħ, suref i win i ak-ixedmen kra ur nelhi ara. • ad ak-yeĖfu Rebbi nchalah.

Ixef wis krad Asumer n umawal amezyan aynutlayan taqbaylit-taqbaylit

Ha-t-ah ufmiđi n wawalen n umawal i d-nessumer

Ismawen	Imyagen	Tisyunin
64,17 %	19,58 %	16,25 %



Afmiđi n wawalen n umawal

Tagrayt

Deg yixef-agi yerzan asiley n usegzawal n teqbaylit s teqbaylit, neđfer am wakken t-id-nenna yakan, tarrayt yezmer ad yeđfer yal amesnaruwal n tutlayin nniđen imi tarrayt d yiwet. D acu kan deg tutlayt n tmaziyt llant kra n temsal mgarrdent yef wayen yellan d tisiri anda nniđen. D ayen i neeređ ad nexdem s ufran n usismel agemmayan n wawalen imi win n yizuran ur iwulem ara imeyriyen akken ma llan.

Deg temsalt n usegzi, neeređ akken ur nessemras ara awalen imaynuten acku llan garsen wid ur ssinen medden, nssemres kan wid n teqbaylit n yal ass slid deg usegzal n kra n tedfayin anda i ay-terra tmara.

Ula d izamulen d yisegzal neđtef wid smersen yakan imeskaren i ay-yezwaren, ladya wid yessemres Buemara deg usegzawal-is **Issin**.

S wakka nessaram nerrna-d ticređt-nney yer unnar n usnulfu n yifarisen isnaruwalen aynutlayanen.

Taggrayt tamatut

Yer tagara n umahil-agi-nney nessaram newwed yer yiswi i d-nessbed deg tazwara, nerra-d yef tmukrist i d-nefka akken dayen i d-newwi deg tazwara awal yef umgirred yellan gar tutlayt tamatut d tutlayt tamazlayt d kra n tbadutin i wawalen igejdanen yeanan tasnaruwalt, syin-akkin nesken-d amgirred yellan gar umawal d usegzawal, akken dayen i d-nefka ihricen iyef yebna umegraw asnawal d tabadut n usegzawal d wannawen-is d tarrayt n usnulfu-ines.

Deg yixef wis sin nemmeslay-d yef tesnaruwalt n tmaziyt deg wayen yeanan amezruy, anda i d-nufa d akken yella lexsas deg uhric-agi imi tuget n yisegzawalen d yimawalen d isnutlayan ney d ikradutlayan, imezwura i yerran lwelha yer tayult-agi d iserdasen akked yirumyen akken ad fehmen taqbaylit i lfayda n uressi n unekcum arumi yer tmurt n Lzzayer. Syin yer-s tebda tesnaruwalt tettnarnay, ur win ara imeskaren s teqbaylit kan acku fkan-asant azal i tentaliyin nniđen, eedddan leewam imusnawen wwind amaynut deg ayen yeanan ifuras n tesnaruwalt ama dayen icudden yer tira, timsisliit, tasnalya d usismel ama d aghemmayan ney s yizuran.

Deg yixef wis krađ nessawed nekkes-d 240 n wawalen deg wammud-nney; ismawen, imyagen d tesyunin, tuget deg-sen d ismawen i wumi yewwed ufmidi 64,17% , imyagen 19,85%, tisyunin 16,25%, syin akkin nessumer-d amawal aynutlayan s tantala taqbaylit s teqbaylit deg-s nessegza-d awalen n tutlayt tamatut d wid n tjerrumt, deg uxeddim-nney nedfer asesmel aghemmayan i usishel n unadi n wawalen.

Asegzi n wawalen n teqbaylit s teqbaylit yettef ahric meqqren deg tesnilest, iwulem inelmaden d yiselmaden. S wakka nessaram dakken leqdic-agi-nney yewwi-d amaynut i tesnaruwalt n tmaziyt. Ad yili d allal gar yifassen ara t-yesxedmen, ara d-yawin dayen tamusni, d afus ara yettusnernin ara snernin yimnadiyen.

Tiybula

- ALIANE Khaled, *Le dictionnaire kabyle-français de Jean-Marie Dallet(1982): Examen critique et propositions*, Magister, UMMTO, 2010.
- *Amawal n tmaziyt tatrart, Lexique du berbère moderne*, (1990), Rééd, Azar, Bgayet.
- AT MENŞUR Remdan, *Amawal n yinزان n teqbaylit, Dictionnaire de proverbes Kabyles*, Ed. Achab, Tizi-ouzou, 2010.
- AICHE Hamid, BAZIZ Farid, BENGANA Chabha, *Theme essai de traduction d'une partie du dictionnaire de Jean Marie Dallet (Kabyle-Français) vers (Kabyle-Kabyle)*, Licence, UMMTO, 2012.
- BERKAI Abdelaziz, *Lexique de la linguistique français-anglais-berbère, (précédé d'un de typologie des procédés néologiques*, Ed. Achab, Algérie. 1^{ère} édition, L'Harmattan 2007.
- BOUAMARA Kamal, *Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, Ed. L'Odyssée, Tizi-ouzou. 2010.
- BOUNFOUR Abdellah, CHAKER Salem, LANFRY Jaques (1995), “ *Dictionnaire berbère*”, *Encyclopédie berbère*, N°15, 1995.
- BOUZERFAN Samia, *Amawal n tsenselkimt tafransist-taglizit-tamaziyt (lexique d'informatique français-anglais-berbère)*, Ed. L'Harmattan, Paris, 1996.
- DALLET Jean-Marie, *Dictionnaire Kabyle-français*, Ed. Selaf, Paris,1982.
- DALLET Jean-Marie, *Dictionnaire Kabyle-français*, Ed. Selaf, Paris,1985.
- DUBOIS Jean et Claude, *Introduction à la lexicographie (le dictionnaire)*, Ed. Larousse, Paris, 1971.
- DUBOIS Jean et all, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed. Larousse, Paris, 1994.
- GALISSON Robert et COSTE Daniel, *Dictionnaire de didactique des langues*, Ed. Hachette, Paris, 1976.
- HADADDOU Mohand Akli, *Amawal amaziy n wawalen imaynuten*, Ed. Berti, Alger, 2018.
- HAMEK Brahim, *Introduction à la réalisation d'un dictionnaire Amazigh-Amazigh à base Kabyle*, Thèse de doctorat d'état en linguistique amazighe, UMMTO, HADDADOU Mohand Akli Dir. 2012.
- HAMMAMI Monia, “ *Caractéristiques générales et spécificité des langues de spécialité*”, In www.asjp.cerist.dz.

- IMAREZENE Mousa, *Manuel de syntaxe berbère*, Ed. HCA, Alger, 2007.
- MENANA Larbi, *Problème de lexicographie berbère: étude critique du dictionnaire de JEAN.M.Dallet*, mémoire de magister, UMMTO.
- MOUNIN Georges, *Dictionnaire de la linguistique*, Ed. Puf, Paris, 1968.
- REY-DEBOVE Josette, *Etude linguistique et sémantique des dictionnaires français contemporains*, Ed. Mouton, Paris, 1971.
- SERHOUAL Mohammed, *Dictionnaire tarifit-français*, thèse de doctorat d'état est lettres, Université Abdelmalek Essaadi, Maroc. 2002.
- TAIFI Miloud, *Problèmes théoriques et méthodologiques relatif à la confection d'un dictionnaire du tamazight: Awal N°4*, Ed. L'Harmattan, Paris, 1988.
- TAIFI Miloud, *Dictionnaire tamaziyt-français: Awal*, Ed. L'Harmattan, Paris, 1991.
- DE VENTURE DE PARADIS Jean-Michel, *Grammaire et dictionnaire abrégés de la langues berbère*, Ed. Imprimerie Royal, Paris, 1844.

Le site internet

- [HTTP//WWW.antlab.sci.waseda.ac.jp/antconc-index.html](http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/antconc-index.html).

Ammud

Amselyuy 01 : Dda Leaziz

Azul, fell-am eeslama-nwen.

Tanemmirt-inek. Ass-agini seiɣ anadi i ienan, i icudden ɣer tmetti, ma zemrey ad ak-i d-fkey kra n yisteqsiyen, ad iyi-d-tarred fell-asen.

Hhh, oui eeslama-m mreħba yiss-m ad am-i d-rrey ɣef yisteqsiyen-inem. Ʉef wakken zriɣ, d wayen cfiɣ nekkini, d wayen ahat iyi-d-ħkan, ad neered ad d-nefk tiririt i yisteqsiyen-agi inem ma sehlen ciħuħ .

Tanemmirt-inek, uqbel ad neɛddi ɣer uesteqsi. Ma tzemred ad iyi-d-temmeslayed ciħuħ akka fell-ak. Aħal di leɛemer-ik? Isem-ik? Acu i teyrif? Acu i txeddmed akk di tudert-inek?

Voila nekk afruħ-iw ur zmireɣ ara ad d-yelħteɣ. Nekk, isem-iw LEAZIZ, anda ɣriɣ? Ʉriɣ deg Fransa, ruħey dagini d amecħuħ dihin i ɣriɣ dihin i xedmey les stage inu. Bon asmi i yekħeb Rebbi uɣaley-d ɣer dagini, uɣalley-d ɣer dagini elakulliħal kul yiwen d acu sebbat i t-i d-yerran.

Di leɛemer-iw 56 n lesna, et voila bahhh ayen yellan ɣef yiman-iw aql-i nniɣ-am-t-id.

Tanemmirt-inek, Ihi ma n wala timetti agi-nney tura, ger zik d tura aħas n leħwayeğ i iruħen, aħas i ibbedlen, d acu-tt temuɣli-inek? D acu i tzemred ad d-tinið ɣef wayen icudden ɣer wanect-agi ?

Nekki zemrey kan ad am-i d-iniy ɣef wakken d-cfiɣ nekki, daccord, ɣef wakken d-cfiɣ nekki d wakken i d-nufa ħekkun-aɣ-id, ayen icudden ɣer tudert nney ɣer tmetti yella-d waħas n lxilaf ger wayen i d-cfiɣ nekki tura d lweqt-agi ideg nella akka tura. D'abord, tamezwarut d yiwet lħağa ur ɣrin ara medden ahat ddhen-nsen amek ara m-id-iniy s trumit lempreur des choses, cest a dire ur ttwalin ara leħwayeğ saħlent, ur ttwalin ara leħwayeğ d tifessasin, zik yella leħsab, uqbel ad yexdem lħağa yiwen ad as-yehseb, ama d awal, ama d taluft, ama d lħağa, ama d nnesba; yella leħsab deg-s yella uxemem fell-as tura tagi d yiwet lħağa tameqqrant i yellan txulef ger zik d tura. Tura yiwen iyi-icban nekkini walay lħağa-agi truħ: cest a dire lyaci ama d argaz, ama d tamettut, ur sseħsaben ara i leħwayeğ ur ttwalin ara zħayit, ttwalin leħwayeğ d tifessasin ama d nnesba, ama d lħağa, ama d taluft, ama d lxedma. Ayen yebya yemmay ɣer-s umdan ur t-ittqis ara ad as-yini ma zħay neɣ fessus-it

ney yuear ney yeshel dagi d yiwet n lhağa i illan zik tura ulac-itt. Ma nqeddem deg lyaci ttidiren elahsab n tezmert-nsen, tura leqwi di leibad tteicin nnig tezmert-nsen, lxilaf ameqqran yellan ger zik d tura ur zriy ara amek ara t-id-tinniđ wawal-agi s teqbaylit. Tura lyaci son beaucoup matérialiste, cest a dire ttwalin cci, ttwalin seaya, voila ttwalin mliħ lhağa-agi alors que zik icebba-iyi Rebbi yef wakken i d-cfiy nekki d wakken iyi-d ħkan lyaci plus en moins eedlen, alors ma ara nedlu yef temeict n bnađem snat leħwayeğ-agi cuđdent mliħ yer bnađem d lweqt i-deg yeteic. Bon cert tura yella l'evolution, tella-d taqaddum-agi, tella-d la numérisation des choses, yella-d ttawil i si yezmer bnađem ad yessiweđ awal-is, bnađem ad yessiweđ sslam-is, i si bnađem yezmer ad d-yaweđ yer umđiq seg yiwen lweqt xfifen zik anect-agi ulac-it zik leibad leħhun s zwayel, yef đar tura yella-d ttawil-agi, zik ttawilat-agi ulac-iten, voila ayen yeeni mebla ma neqqardec timsal s telqeyt son decortique les choses, ttwalin leħwayeğ suffella kan, voila wagi d ayen yeenan tudert n bnađem en général mi ma ad d nuyal par exemple ar tudert n yilemziyen n tura ufiy, walay diyen-nni lxilaf ameqqran ger yilemziyen n zik akk tlemziyin n zik d tura .

Amek i twalađ anect-agi? Acu i tbeyiđ ad iyi d-tiniđ deg wanect-agi tudert ger yilmezyen ger zik d tura? Amek i tt-twalađ keččini ?

D acu, amek i tt-ttwaliy nekkini entre la génération n zik, tilemzit akk d tin n tura yella-d lxilaf ameqqran honnetement yella-d lxilaf ameqqran, zik yella wawal n yimawlan, yella wawal n tayemmat, yella wawal ubabat, tura wid akk i ruħen awal n tayemmat-nni d wawal ubabat-nni iruħ; c'est a dire imawlan n tura qimen-d kan pour une confirmation di lejil n tura. Tura taqcict hemdulleh bon tesa comme meme une certains liberté, tesa tilelli-ines am nettat am tmeđtut mačči am zik, zik lukan ad twaliđ zik yef wakken iyi-d-ħkan tessaweđ meme tmeđtut alamma yečča urgaz ara tečč tmeđtut, d argaz i irsan mliħ d argaz i iččan mliħ yef tmeđtut, tura el hemdulleh lweqt-agi eawden mi eawden s wudem zeddigen tura am urgaz, am tmeđtut elakulliħal mais truħ yiwet lhağa ger wid akk-nni n zik, tura truħ nniya-nni, truħ lħerma-nni, axater nekkni ur as-nefki ara uđem leali i l'evolution-agi i taqaddum-agi i d-yussan ħur-ney, mačči d diri i diri-t c'est a dire s yir afus i t-id-nettef mačči s ufus leali it-id-nettef parce que nwala leğnas xedmen akken ilaq ad nexdem akken, alors c'est faux leğnas ur wwiden yer wanect-nni armi nneetaben ,nekkni yusa-ağ-id fessus, d ayagi tura i ağ-yerwin tudert n umdan actuellement di tmurt-nney, wammag imi ara tessufeğ leibad akk qqaren lweqt i eawden netta en verité mačči d lweqt i eawden, lweqt iqqim akken iqqim, lħal iqqim akken lħal i illan tura ,icerreq-d yitij yettili-d wass, tettili-d tmeddit, iyelli-d yiđ azekka-nni ad yali wass ur tbeddel ara cetwa deg umđiq-is anebdu deg umđiq-is sa c'est les

temps mi ara d qqaren leibad iεawed lweqt non, lweqt ur iεawed ara i yetεawaden d amdan amek iyeteawad umdan elahsab n ttawil i as-id-ittunefken bac ad iεic lweqt-nni tagi d lhağa i si yetεawad umdan i as-isezman apres lweqt iεawed alors que c'est faux mačči d lweqt i iεawden au contraire d netta i iεawden mais ur ifaq ara ,voila yeeni d acu i walay nekkini ger umdan n zik d win n tura.

Tanemmirt-inek, ma n wala dayen atas n leewayed i iruhen ma teseid akka kra n takti kan sufella.

Leewayed d sseh ruhent mi kkumasint ttifirent-d ttlalent-d ciuħ yer ciuħ n llesnin-agi dya tineggura kumasint ttlalented ciuħ ar ciuħ, deg lesnin-agi tineggura kumasint ttlalent-d leewayed-agi nney n tmurt n leqbayel d sseh bon on premier par exemple lhağa tamenzut annuħ kan yer tin icudden yer tudert-nney izziđ uzemmur zik mkul taddart llant snat ahat rebea xemsa zzadent di lemēinesrat-agi i illan deg lweqt-agi s imuturen xfifit ur ttenεettaben ara tagi d yiwet. Yennayer nufa-d zik xetta n tudrin kan i iqqimen yeeni ur tteftiyent ara wamma ixxamen akk ahat xedmen-d imensi n yennayer, xedmen-d imensi n tefsut wigi llan deg zik nekki cfy-asen-id. Apres llant temcerđin xedmen timcarđin ruhent pendant un moment disparut timcarđin-agi tura uyalent-d a rrebeh a tafat uyalent-d nebya-tent parce que c'est d'abord d lhağa i d-issemmlayen lyaci, atmaten, iyriben i illan berra n taddart axatar ayrib mačči kan mi ara yili deg Fransa ney di tmurt niđen ayrib mi ara yili ibeed yef uxxamis d ayrib, alors timecredt-agi tessemmlay-d leibad llant twiziwin, tiwizi-agi ceyel volontariat ad tt-id nsemmi s trumit ad xedmen volontariat ad εeiwnen yiwen, tiwizi-agi nney nekni zik ttilint di leħcic n tugga tteawanen win ur n-fuk ara di lqed n uzemmur , tteawanen mačči d aretħal "tiwizi" d kra n lyaci ad as-ddaklen ilēebd-nni ad at eiwnen, "voila c'est sa la definition du mot-agi", tiwizi. Apres qqiment-d kra tmeyriwin n leqbayel "par exemple" tura hemdulleh s "les disque joki" d "les artistes", zik s daxel n uxxam s yicewwiqen, lxalat ad fetlent deggiđ-nni ad toekkirent irgazen n lhara-nni, isli-nni "tout sa est disparu" wagi dya iruħ ur d yuyal ara ulac-it, tura tmeyriwin deg ubraħ n tudrin d "les artistes s les sonos enfin apres" llant leħwayeğ bon apres llant des fetes religieuse tigi ur cudent ara yer les cotumes n umdan, une fete religieuse sa reste, ad qqiment kan c'est une fete religieuse c'est a dire" tagi teena agdud kamel maci ħaca aqbayeli , tfehmed amek ma nrefded lmulud mačči ħacca leqbayel it yetfitin agdud kamel Aεeraben, Icawiyen, kada d kada tigi "c'est des fetes religieuse" ur d-nettmeslay ara fell-asent axater enant akk lyaci wamma ayen icudden yer tudert n umdan Aqbayli tigi imi d-nniy akkagi ahat llant tid ak zegley axatar leewayed nney balak akkagi kan ahat llant tid-ak iruhen, mi tid ak i d-mmektay yeeni ulac-itent qlent

ttlalent-d tigi imi-i d-nniy akka mi tella yiwet truḥ ntaε ssaḥ ur d ban ara d tameyra akk d tṭhara.

Amek i d-ttili tmeyra ger zik d tura?

c'est simple, zik timeyriwin ḍarrunt-d akka imi i d-nniy akka ad d-kumasin leftil ad fetlent ḍeggiḍ-nni mi ara fetlent seksu lخالat, irgazen ad ttqessiren deg ufrag ma d lخالat ad d-ttcewwiqent ad d ttawwint isefra ad ttekkirent ayetma-s, baba-s n teslit ,legiran-is tous sa tagi d lḥaḡa ariḍa ur d-teqqil ara yur-ney ulac-itt; elle est disparu a jamais ncallah non. Mais tagi d lḥaḡa ariḍa ur d teqqil ara, tameyra n zik ad kumasin leftil azekka-nni ad awin

tislit sellazekka-nni ad d tesbaḥ teslit, tfuk tmeyra tura ad d awin tiselit d yiḍ-nni ad d ceḍḥen azekka-nni ad tt-id-awin tfuk tmeyra, ya une dèfèrence énorme, d adrar lxilaf yellan meqquer mliḥ ger yimirenni d tura yerna diyen awal zwarey-d deg-s ger zzwag n zik d win n tura fessus, tura zzwag n tura fessus mliḥ tura bru tarreḍ, bru tayed . Zik imawlan sean awal-nsen zik bac ad d -txetbeḍ taqcict ad tt-xetṭben yirgazen ad mmezren deg ssuq, dinna i ttemseqsayen amek-it bab-s, amek-it yemma-s, gma-s, jeddi-s amek-it tfamilt-is, amek-it ... Tura xaṭi, tura yemyussan uqcic d teqcict a rrebeḥ a tafat ad d-yefk Rebbi lehna ad myezwagen “salamelikem”, baba-s ad yini ih, yemma-s ad d tini ih daya, “c'est a dire que” diyen imawlan ttḥewwisen kan ḥaca “le bonheur de leur enfants” ncallah ad mserbaḥen kra n win izewgen ney kra n win ara izewgen sya d tasawent ncallah ad mserbaḥen. Wamma ur nwezzen ara tazayt n zzwag agini xaṭer mi ara twaliḍ yelli-s n medden mačči d kra d kečč i as-yennan efk-iyi-d yelli-k, zik d wagi i d lxilaf yellan, zik imi ara iruh yiwen ad as-yini ad iṣelli yef nbbi, lawan-nni iyef ara tt-yedleḥ ad as-yini: “lahema ṣalli εala rraṣul allah nnuḥed ay tnuṣbem i Rebbi ad iyi tefkeḍ yelli-k flantiya i mmi flan”, zik d imawlan ittṭalaben, d imawlan i tt-ifarrun tura imawlan tṭyiman-d “en dernière juste pour la confirmation” ad ig Rebbi slahna tfuk taluft axaṭer yelli-s n medden mačči d lḥaga fessus en ilaq mi ara tt-id-yawi wabeaḍ ilaq ad as-ig s leqrar ilaq ad izer d yelli-s n medden mačči d ayla-s.

Akken walay diyen tajmaet, imi ara d-tiniḍ tṭamen dinna i ferrun timsal tura ttawḍent alamma d “la justice”.

Aṭ-an trefdeḍ-d yiwet n lḥaga i ttuy nekkini, tajmaet, tijemmuεa mačči tijemmuεa tura uyalent “c'est des patrimoine. c'est a dire; ces des lieu” jantent kan i zzuḥ ney i wakken ad as-inin tagi d tajmaet. “D abord” ayen i as-qqaren tajmaet “c'est un lieu” ideg ttnejmaeen, “c'est un lieu” i d-ijemmeen irgazen iεeqliyen i deg farrun timsal imi ara yennay yiwen d wayeḍ,

ama yesea aybel yiwen d yiwen n taddart niċen ama sean lħaga ad tt-xedmen, dinna i ferrun timsal-agi qqaren-as tajmaet, “parceque” dinna i ttnejmaeen, tura tijmua-agi ulac-iten d lħaga diyen iruħen uyalent tijmmua lyaci tura ama mezzi ama meqquer d lqahwa, tijmmua dayen “c’est terminer” fukent di tudrin qqiment kan di tudrin “c’est des lieu de souvenir” jmaeyen-ten ttreqqieen-tent bac ad qqiment d tajmaet parceque d ayla n taddart, ad yeqqim d ayla n taddart. Ayen yeenan amek i tetteċdu taddart daxel, winna ur ibeddel ara .

Zik, ad nwali timsal mi ara nnayen sin n watmaten, ur ttawċent ara aela barra, ur ttawċent ara yer “la justice” deg taddart-nni kan ma ur zmiren ara daxel n tawacult ad tt-ssiweċ yer tħammen n taddart tura nwala anect-nni akk ulac-it.

Tura “la justice” mačči aremi tura, i zik tella d acu zik yella leqder ger yimir-nni parce que imi ara yennay yiwen ttħezzen-as diyen imawlan-is, i uċewwal-is, i eemm-is, i xal-is ad d iruħ ad eerċen ad d frun tamsalt “dabord en famille”, ma ur tt-frin ara “en famille” ad tt-id-eerċen yer taddart “parce que” i taddart “généralement” llan leibad ittewqadaren, llan leibad yesean awal yewzen zzayen ttqadaren-ten lyaci daya iyef ur nsell ara s leibad ttruħen “on justice”, wama si zik tella “la justice” tura dya tella “la justice mais” tura “elle est plus développer”, tura i tesa lxedma aħas “la justice”. D acu imi id-nniy amek i tetteċdu taddart ur ibeddel ara zik llan tħemman, llan tulue tudrin yerna tudrin akk eedlent, zik taddart tetteħiri taddart bab n wawal win i ttqadaren deg taddart, iħelħen axxam-is, win isean darya iħelħen, tura xati mi ara tennejmae taddart tura d ilemziyen i tħarren d tħemman tudrin d tulue n tuderin; “c’est des responsables” tudrin a rrebeħ a taffat, lħamdullah “parce que ya une évolution”, dunnit ar sdat i tteċdu tura ilaq ad teyred ad tiliċ tħahmed, tkeħbeċ, timsal tudrin tura cuċdent yer ddewla cuċdent cyal n lektiban yer lecyal-agi ideg tteċdu, imyaren tura aħat tegga-ten teswiet iggad yellan mazal-iten d lħeyyin, aħat tegga-ten teswiet-agi tura udem n tura ilaq ad t-iqabel yilemzi n tura, imi zik qublen-t s ttawil-nsen tura ad t-qablen s ttawil yellan tura, wamma tħemman, tullue, llan zik, llan tura tudrin d yiderma.

Tanemmirt-inek a Da LEAZIZ . D acu i tzemred ad asen-t-id-tiniċ i yilemziyen-agi tura akken ad d ħyun akk tajaddit-nsen ?

Nekk, acu n wawal i zemrey ad asen-tt-id-iniy i yilemziyen n tura bac ad d ħyun tajaddit, lukan ad ħesuy ad d-yeffey umeslay-iw axaħer ma ur tezriċ ara ansa id tekkiċ jamais ad tezred anda i tetteċdu, bac ad tseuċ lmeqsud ad tseuċ “un but voila” .

Tanemmirt-ik . saħit

Amselyuy 02 : Nna Fařima

Azul a nah .

Azul a yelli.

Ad am-iniy tanemmirt-inem di tazwara, imi i ay-i d-teldid tawwurt n uxxam-im. Sliy dakken kemm d tin ixeddmen isefra, assa-agi rziy-d seiƷ anadi n tagara n leqraya-inu, ma tzemred akka ad ay-id-tawid kra n yisefra yef tudert i netteici tura.

Aha a yelli, ad am-i d-bduy s win n **yimaziƷen**.

Asemi llan yimaziƷen irden ugaren.

Lezayer mechur yisem-is.

S lemwaber ttařaren, lxareg snuzuyen.

Tamurt terfed iman-is.

Tura řekment wuccanen.

Břan-tt akk d imersunen, kul yiwen yewwi leřq-is.

Ma d cceb ayen yexdem d yemjuhad yemmuten.

Iruř ur d iban lařer-is.

Ad am- id-rnuy win n **uřetta**:

I tecbeř tesga uřetta s tragiwin d yifeggagen.

Ad d rnun reba n yiyunam d rruř uřetta yetřfen.

Ma tara yer ufeggag s tezikkert ara tt-cudden.

Ad as-rnuy axecbi s yelni, ad iseggem.

Ad as xedmay ticewwařin, ayazil yis i tzetřen.

Ad as rnuy tiseřalin d yijebbaden ad yeřdem.

I yeřdiy deg yiqeccuba d ibrenyas d ixellayen.

Tura azetta ggant-t d **“les couettes”** i ttayen.

Tadut yesseyren lxelq-is win itt-yelsen ad tt-sseyren.

Tanemmirt-im, ad am-yeefu Rebbi nchallah . tennið-iyi-d seið diyen yef **tfellaht** :

Cfiy-d lejdud-nney agus-nsen d ccemla.

Tamsult-nsen d irkassen, sebbað ur tettlusun ara.

Sbeḥ ad seggen iḥbuben, akk d uyrum n lbecna.

Tagersa akk d lmaeun d uzaglu yef zzayla.

Ad ruḥen ad refden anzel yer udaynin, ad sufyen tayuga.

Tazarraet yer tayet-is teččur d irden d neema.

Ad d karzen marra igran yiwen ur t-ttaggan ara .

Itfsut ad ten-ssusin lxalet d tirebbuea.

Deg unebdu ad ten-id-megren ad ten-id cudden s usaywen, imir ur seint ara.

Ad ten-id-neqqlent yef uqerru yer unnar ad ten-txedmen d lḥala.

Zwayel ad srewten irgazen ad zizdgen ad d ktilen deg lyella.

eeyyen aḥal d tawacult yerna ur d-ttagwen ara.

mačči am lqum n tura ula d tayeggaðt ur ttagsen, iserwula yef tesquma.

lemelk-nsen d asuki yiwen ur t-yessin ara.

Tennið iyi-d seið yiwen yef yilmezyen n tura i itruḥun yer tmurt n lbarrani(lḥerraga) :

yirbeḥ ad akent-tt-id-awiy **yef lḥerraga:**

Nniy-as: i nesæa deg yijenyuren d ttebbat yet pirinyen d Fransa ur ten-teseï ara, fuken d leqraya ferḥen s **“diplome”** nsen

lxedma ur tt-ufin, ma d win yefkan **“devisè”** ad yexdem ma ur yeyri ara .

Win ur nesæi tamusni alukken ad d yawi **“doctorat”**, ttmendaren deg yiberdan tiyemmar i d tasumta-nsen

ruhen sebblen tirwiḥin-nsen ddan akk d lḥarraga, taflukt teqleb fella-sen, lmuja tjebd-iten d sura ur nehwan ara.

Ma d lḥut yerwa aksum kull-as fell-as d tameyra, a Rebbi sebber imawlan wid-ak umi tejraḥ tasa-nsen .

yella wacu ara yi-d- ternuḍ niḍen a naḥ ?

ad am-id rnuy yef **uxxam aqdim n lejdud:**

Nniy-as: yeyli uxxam n lejdud bu xemsa n yijga d tgejda, d lwaldin i ay-ten-id yeggan nḥeml-it mačči d kra, yewwi lmal deg udaynin yerna leibad yef tkanna.

Dduḥ ieelleq yef ssrir, llufan dina i t-negga, icbuyla ddaw n udekkan

Ikanun dina i yella, mi ara n eeddi ad nesseḥmu yef tekrestin i nettyima.

Amyar yeqqim-d yer tesrirt iḥekku-d timecuha

Ḥader ad d-tnekrem tajaddit-nwen d leewayed i awen-id negga.

Ur tettuy ara tasga yis i icbeḥ uzeṭṭa.

Ikufan yef udebder i ay-id-rnan d cbaḥa.

d nutni i d lmexzen dinna i nettagga leewla,

nxezzen irden, timezin mi ara tiqsih ccetwa.

Ad d-nessu deg teyarḡert mi ara teččar tkanna

Ula d iyuzad-nney ur ten-nettagga ara deg lexya

Ad d-ffyen yer tameddit seān amḍiq d lætba.

Ma ara eeyyden yuli wass d nutni i nesea d ssaēa.

Akka mi ara ilint tmeyriwin yettili-d lḥenni,qqaren-ak llan isefra-nni i d-ttawin akken.

Ahh, llan yisefra ttawin-ten-id mi ara **tessenzed lḥenni ad t-id terred:**

Nniy-as: Ad ssenzey lḥenni, urēad i d iris, a-t-an i tyurfet umi yezzi qewes-is.

Lewkil-is d amyār icab am yilis, win i t-id-yerran ddenub i yiri-s.

Ad ssenzey lħenni azal-is rrebe.

A-t-an di tyurfet s umesmar yeđbe.

Tisura yabent ulac şşanee.

Ad şelliy yef nnbi ay imeerađen, Lħenni yenza yer tmurt ibaeden.

Nekk ad t-id-rrey yer tmetređt ad t-yeqqen mmi-s yizem

Ttlewliw d ayla-m am timmi ikenzen.

Ad şelliy yef nnbi ay imeerađen, akkra yellan da lħenni yenza ağan deg mekka

Nekk ad t-id-rrey yer tmetređt ad t-yeqqen mmi-s n tsedda.

A ttlewliw d ayla-m a lal n lħara.

Ad ken-id cekkreyy akka i d-tewwđem yer umnar Lħenni yenza , yewwi-t useđtar.

Nekk ad t-id rrey yer tmetređt ad t-yeqqen lbaz ačemamađ ttlewliw d agla-m a lmesk n læember.

Ad şelliy yef nebi ayi merraren useyadi.

Lħeni yenza s axxam n Rebbi.

Nekk ad t-id rrey yer tmetređt ad t-yeqqen yizem aweħci.

Timellalin ad tent-awiy ad tent-cceyy d imensi.

Akka in xedmen zik uraren imi ara yenz lħenni, di 8 yid-n teyy (4 akka, 4niđen ssya) wagi d amyyar ara t-isenzen ad ssersen lmetred n tmellalin, lħenni,irden, axellal neyy tafezimt ad yessenz imir lħenni mi ara ifak imir ad yenint lخالat yef lħenni nni.

Tenniđ iyi-d a naħ akken txedmeđ af tmaziyy txedmeđ diyyen yef tutlayt taerabt ma tzemređ ihi ay id tawid

Aha yirbaħ akk n tid awiy yiwen usefru af **tutlayt n taerabt** :

Nniyy-as: yessi-s n udrar aħrur d zzin d acercur maena ula d lħerma.

Nessew-as i uedaw lemrur nkemmel-as ula d şura.

Ay negger deg yihbulen ay nefel deg yiqentaren i yimjuhad n lyaba.

Yef zik ulac lgaz d yisyaren d llamba.

“Netsexsir yef zwayel itaksiyen ur nesɛi ara.

“Yeffey-ay leetab yer tafat s lkurag teffey Fransa.

Tura yrant teqcicin nudant timdinin deg umdiq n urgaz i tella.

Neħrent ula d la poklet benyebrit di leqraya.

Nebya ad tessenqes taerabt atas ur tenfiɛ ara.

Ad tessekcem lengli nettat leɛilm-is yeqwa.

Leqran yelha i tɰallit d lmerħum ma yella deg tesga.

Tɰelba ad yaren fell-as alamma yekcem s azekka.

Tura tiħdayin yeħran tefyent am yirgazen, tura seant leqder, lħerma deg umdiq n urgaz i llant.

Ahat a nah kemmi imi tecfiɖ i lgira txedmeɖ kra n usefru yef lgira ney yef lmujahidin

Ah, yella usefru **yef lmujahidin:**

Nniy-as: Ayimjuhad yef Rebbi tdeɛɛum i urumi ad yeffey ur iban later-is.

Itqis tamurt ur nuli yebya ad t-yehkem yerra lgeħd yer yiman-is.

Tamurt ad ttnawi nekkni ncallah s Rebbi lezzayer ad tetbaɛ lasel-is.

Nesea sselɰan d amessas id læer legnas.

I win mi semman arumi, asemi nella deg lhikma-s nxeddem fell-as.

D vir “**monsieur**” i d nettawi, tura necca deg nesnas neqbel fell-as.

Lezzayer ad tt-id-nħelli tajmayeit teqqim fell-as.

Tellam nhehn-as s lħeqq mačči s udari lmumin zedmen fell-as.

Ibarud d rrsas amɛin d kečč a Rebbi.

Akken txedmeḍ yef lgira tenniḍ-iyi-d txedmeḍ diyen yef tlelli yeeni lhuriya akken i as-teqqarem akken zik.

wagi **yef tlelli**

Nniy-as: A Rebbi fell-ak ar lettkal yef dderya, lehyay, yef lhub, d lhurriya.

I yelhan am zik am yiḍ, am zal şsura ufengal igad wer nesɛi dderya.

Ad tbeḍḍ nnegma wehlal nekk ad tt-nef d lfal anexḍu i d “drapu” n Fransa.

Akken xedmen diy yirgazen zik ula d kunemti aṭas i teneṭtabemt tetteffiyemt yer lexla.

D sseḥ nenneṭtab deg lgirra-nni nenyec timzin d yirden, nesusin nkkenti, nemegr-iten-t-id, nesserwet-itent, nessazdeg-itent imir-nni axatar ur tteffyen ara yirgazen, win walan yeffey ad t-nyen d nkkenti i qublen lgirra.

Ula d **agur**-agi n **meyres** wwiy asefru fell-as.

Nniy-as: Ass n 8 deg meyrès xas eiwdet rray-nwen.

Ad nawi ajourni akken it wwin yirgazen.

Ma d asemi i tebda lgira tamettut tbedd yur-wen.

It nudeḥ deg yidurar i tewwi deg yiewinen.

Teffkam-as nefɛs n wass lhuquq-is teccam-ten.

Ma d win i iḍebren akka ncallah ad yeqli deg lehkem.

Tenniḍ iyi-d meme imi ara tefyem akka kunemti yer tfellaḥt txedmemt-d isefra kan akka .

Netruḥ-d tirebbuea ur tezmireḍ ara ad truḥeḍ weḥdem s adrar nzeddem-d

Nniy-as nekred tadanin n ccix yer udrar.

Nebda tikli s axnaq tala n Bacir, tiqecrin id nettawi .

Amrar icud ar wammas, tagelzimt tezga s iri.

Negra-d yelqard ay yettef ma yettef-ay ad ay ixetteḥti.

Taæbbuḍt ntey d tilemt ula d lqahwa ur tt-neswi .

Ad yerhem ccuhada isufyen fransa d iqriben yer sidi rebbi.

Yekcem-d lgaz n sehra ma d axxam yehma ula d imeslah ur t-i-d nettawi.

Zik-nni ma ur d-nezdim ara ulac swacu iyef ara tsewwed , yerna ad ad truheḍ s adrar .

D tadanin n cix ara nnuḥ s axneq n tala n baca neneṭtab akter n yergazen .

Anekfu ihi isefra nney mebla ma nettu tigejdit it n uxxem, tayemmat, atas ahat i tessefra-d
fell-as

sefray yef wasemi temmut **yemma**

Nniy-as:A tameezuzt a yemma a tameezuzt-iw.

Hemyay aseme i tellid yef dunnit am llufan i am xeddmey.

aseme i am eawdent leeqel ula d udm-im ctaqey-t.

nniy-as:A tameezuzt a yemma tameezuzt n wul-iw.

aseme it uteiciḍ yuri am lufan ger ifassen-iw.

aseme i am-eawden leeqel temmuteḍ ur tezriḍ udm-iw.

Ad am yeefu Rebbi ncallah mkul awal s wazal-is negga-am lehna. Tanemmirt-inem .

Tanemmirt, incallah ad trebhemt ad tawdemt yer lebyi n wulawen nkkent

Amselyuy 03 : Nna Zahwa

Azul a zahwa ass-agi seiḥ anadi yef taggara n uḥric n leqraya-inu. Ma zemrey ad
am-in-fkey kra n yisteqsiyen.

azul, aneam kulci mebruk

Tanemmirt-inem, ass-agi byiy iyi-d-ṭhedreḍ yef wakken ttwaliy timetti nney n zik akk d tin
n tura d yiwet, i-ma ara yekker yilemzi tura ad yezweg imir i ittheyyi axxam. Zik ufan-d
axxam d win kan i sean ur sein ara atas, akken ad swejden. Amek i d-tettili tmeḥra n zik, n-
wala amgarred yella ger zik d tura mgarradent atas, atas n lxilaf atas ma tzemreḍ ad iyi-
thedreḍ yef uxxam n Leqbayel ger zik tilawin akk tmeḥra amek i d-tettili

axxam n Leqbayel n zik ma yehrura d irgazen ara t-iqelben ad as-kksen leewj-nni deg
unebdu “après” ayen i d-yeqqimen dayen yellan, dayen n uxxam d lxalat i t-ixeddmen ad
carwent merra ad t-sqecrent akk axatar s tekma d temlilt i t-sellyent

d acu i d tixmirt akk tumlult-agi?

tixmirt dayen serrment xlltent leybar d tumlilt

acu i d aserrem?

aserrem ccyl d asslay-agi i xeddmn akka tura umbaed ad ruhent yessetma-s n tmettut-nni ney tilewsattin nsent ney tigratin-is ney tid-ak i themmel, ad ruhent ad-t-id-εeiwnent ad t-id sqecrent ad tserrment ad qaεedent akk , ayen akk ideg ixus ad t-garrzent merra ad t-rrent d lbarj ama d adaynin ama d takanna ama d lqaean-nni d axxam

zik nettwali amek iga uxxam n zik, ger zik d tura yemxallaf, acu akk i isea uxxam s daxel ?

acu yesea, yesea adaynin, yesea takanna, yesea tiyeryart, yesea ssrir, yesea amdiq n lkanun, yesea adebdar

acu-ten akk wigi i d-tennid akka ?

Adebdar: akken ara taliq yer tkanna, swadda-s d adaynin, adaynin anda i yettili lmal, “après” llant tekwatan akka-agi yettili lmal deg-s ticeki tayuga-nni kan i sean uxxam-nni ad tili tfunast ur tettili ara zzayla yer tyuga, tayuga d wina isi karrzen akken, d izgaren ifi karzen,ma ticki d lmal-agi tameqqrant kan, ney lmal tamectuht tettili zzayla dinna, yerna ad “separin” ticki d lmal tamectuht “t siparin” zzayla-nni akk d lmal-nni tamectuht, ma ticki d lmal tameqqrant “normal” lmal tameqqrant d ayennat, tafunast merra, umbaed ad taliq yer udebder, adebder zik sarrusuyen deg-s ikufans

wacu isi txeddmn ?

adebbar bennun-t akka s yidyayen “après” ad t-serrment lخالat ad t-selyent ad yicbih, umbaed xeddment yiwet akka-agi ccyl n “placare” ad awint isyaren ad ten-nejrent akk, ccyl n tekwatan akka tta-nnig-tta ad t-nejrent ccyl “placare” akka-agi it-xedment tura, xedment-tt akka-agi sarrusuyent akk lehwal-nsent dinna, tura hedderey-am-id yef udaynin, d udebbar, d tekwatan-nni kul lmal kul yiwen s snesla-ines, sneslat-nni n wuzzal dinna i tteqnen tikwal zetten amrar xedment, mi zik zik s snesla iteqnen lmal axatr snesla-nni ur t-tettidurru ara, umbaed d asawen takana, d ayen akk ttihiwen at uxxam, ama d tazzart, zzit, awren, nneema, irden, rrezq-nsen akk dinna, xeddmn tikufatin timectah ttaggan deg-s lhemmez, leess, lluban, ibawen, aseqqi aquran akk dinna i tteggan i tekwatan , i tkufatin timectah, sean icbuyla d imeqqranen ticki axxam-nni sean mlih ad seun acbayli n tteyriza d acu id acebayeli n tteyriza?

acbayli n tteyriza meqqr mlih, d ahrawan akka aqemmuc-is, yesea ifassen “après” yesea ccyl umeqyas akka deg yifassen-nni-ines, ad εellqen akka-agi, cebhen d ameqqran yettawi akk rrezq-nsen, zzit-nsen,tikwal taggant nnig lkanun, ney at ggen yef udebbar, axatar yef wudem n ufus anda ur d iyelli ara, ney taggant deg tkanna, yerna ticki teghed is xedmen

tijgga leali, xeddmnt ccyel "ladal" akka d isyaren n udrar, ney n ubellud wid-akk igehden ixeddmn mačči kan akka, ad t-nejren akk "après" ad t-xedmen ccyel n telwihin akka ad serrment takanna-nni, "après" ad xedment amdıq i yicbula n zzit ad xedment amdıq i yikufan akkit d yisnedyaq-nsent anda i ttağgan akk lqecc-nsent, zik seunt lfeṭṭa taqurant n at Yani, seant icettiḍen d nutenti i ten-ixedmen, sean ibrenyas, sean ihuyak, sean kullec, ayen akken ienan Leqbayel zik d nutent-i t-xeddmn, lfeṭṭa-agi teqqim kan akken deg at Yani zik xeddmnt akk "après" truḥ. Afexxar xedmen-t akk "après" iruḥ,... kullec xedmen-t "après" iruḥ di kra n temnaḍin kan i d-yegra, umbaed adebdar-nni yetyima akken d azeddgan zik sewwayen kan deg lkanun, "après" ur uḥwağen ara adebdar-nni, tagara-agi teḥḥawed lḥala, llan yifarnuyen, llan yizehharen, umbaed xedmen adebdar-nni sewwayen deg-s.

acu id srir ?

srir d iḍes ad txedmeḍ "apayas" n taḍut, d lxalat i t-itxiḍen

s wacu yetwaxdem?

s taḍut, ad as-rnunt abeḥnuq ad ixid ad as-xedment akk tiwemmusin kan akka-agi merra snent amek i ttxidḍent xeddmnt-as laryuf, yecbaḥ mliḥ, deg Lzayer tikwal ttawint-tt teqcicin nsen sin n yipayasen i ttawint taḍut, yeleasima ttawint-tt-id yeqqim, i tmurt ttawint kan yiwen, "mais" yeleasima ttawint sin sin ipayasen teslatin mi ara ruḥen yimawlan-is fell-as ifi ara gnen, ney ma uḥwağent at uxxam-nni sexdament, deg-s d lemḥawna i uxxam-nni, "après" ad xedment apayas icettiḍen-nsen, tisumtiwin d nutenti i ten-ixeddmn taḍut umbaed dagini tiyeryert, lkanun nnig lkanun ttağgan tuggi, xeddmn takwat taggan deg-s tuggi

acu i d tuggi ?

tuggi d ayen i d tugg tağgan ayefki yettikil, ssendayen, yettuḥal, ad t-ssendent ad-d-yeffey yiḥi akk d wudi ad ksen udi-nni umbaed iyi-nni ad t-ccen ney ma yeggra-d yiḥi-nni ad ddmn ad t-sersen sufella n lkanun ad yeww ad t-sersen akka tayennat, tuggi zik seg ufexxar kan ad t-sersen akka-agi, ad as sersen aqermud i wakken imi ara d yenfel ur d ittenyal ara axatar ad yeww tiklilt ccyel lyaeut n tura, "après" ticki yewwa, d timyarin i t-ixeddmn ad t-id-sqitṭren aman-nni s uyenja n usyar yefla at id xedment yer tarbut n ufexxar akkagi ad t-id xedment umbaed ticki i-iqaṭṭar winna nutenti ayefki ur tessenyalent ara yer lqaea kan akka yer terga ney, ayefki ttqadaren-tt mliḥ yer wakal yer wanda i xeddmnt tibḥirt anda zeddig i semmarayent aman-nni, ad as deggren lmelḥ akken ccyel respectint ayefki-nni, umbaed wagi ayen yellan akk nnig lkanun "après" ttağgant akka leḥwayeğ nsent merra ayen i uḥwağent nsent dinna tikwal ggarent icettiḍen ccyel n tekwatan ta nnig-ta "après" zik-nni seḥḥunt taerict, aeric-nni ttağgant deg-s isyaren di ccetwa swada-nni ttağgan dduzan ayen i sseqdacen ilmakla akkit d wayen akk i sseqdacen ilmal, i tfunast mi ara

ttaġġant akkagi kul yiwen s lhaġa wehd-s ayen sseqdacen i lmal waħd-s ayen i sseqdacen i leibad waħd-s mi yefreq, yesley igerrez, zeddig, swadda ttaġġan iyiden, izamaren imec̣tataħ, wid-akk i d-ilulen akken ur nxelḍen ara lmal-nni tameqqrant ad ten-id-tawi yer nnig n lkanun akkagi tikwal ssrir-nni tikwal yeṣea akka tikwatin mi ar tarew tyaziḍt ad t-gren yer daxel ad tarrew tamellalt-nni kan ad t-id kksen, ad as-id-kksen ayim nni as xedmen ayim ad ugren tayazit nni ataruw akka tadimt as sumṭen ama turew tyazit-nni at id ukxen at degren ar wezniq as is ukxen timellayin nni ad harsen amḍiq nni, yaeni kullec propre arrif nni unnig lkanun tiyint tesririn, tyiman fella-sen yergazen, lxalat, at wexxam, tiyint tesririn cyul d amnar selyent tyimin fell-as ama d inebgiwen ama d at wuxxam, xedment zzat n tewwurt n barra deg ufrag, deg uxxam xater tyiman deg nebdu dinna ney ticeki d itij ad ufyen temyarin ad saħmunt itij ney ad qimen igurdan teleaben, wagi d ayen yellan akk sufella apres d agi tasga uzetta tilin akka cyul n tekwat-in tikwal timdewrin, tikwal tiyezfan-in, llan wid ixedmen aṭas, llan wid ixedmen ciṭuħ tajjan sạea, timellalin, tajjan asaru garen lehwayej timec̣taħ ar tekwat agi, apres sẹeun acacfal akka-agi xedmen fell-as acettiḍ , abernus ad yettef deg tama ama tama yina akkin i tesga uzetta ad yettef akka-agi ama takana iteeric nni alama d dihin, at id utfen akken bac imara sarsent tasga uzetta tetwaxdem iw zetta. D azetta kan ixedmen deg- s af aya-gi is qqaren tasga uzetta, xedmen ibrenyas, icettiḍen akk tewqamen , xedmen isura iwagusen-nsent, trusent bien akken leayi, snent ad arsent, ulqec nsent, taqendurt maci d agi kan it utxiḍen, zik txiḍent akk leqbayel umbạed truħ marra tegrad deg waḍiyen, at yubri d buzgan d ayagi ideg i d-ugra tiyiḍ akk tseḍhint at ar-sent akka.

Amselyuy 04 : Dda Moħammed

Azul fell-am a yell-is n tmurt, afud igarzen di leqdic-im. Ma yella dayen yeenan tamaziyt gar zik d tura, aṭas n lehwayeġ, aṭas i d-newwi, aṭas i d-yeddān gar yiseggasen ieddān yer tura, zik-nni mi ara ak-afen tettaruḍ tiffinay ad ak-awin yer lħebs ney ad ak-ṭabašin, yur-k tura yessaweḍ-ay lħal nhedder fell-as di tseḍdawit n Mulud Ṃeemmri, nger lqedma anect-ilatt yer sdat, deg wasmi i d-fkan i yella ttawil akken ad tt-naru, attan *ḍeĵā* qqaren-tt deg yiherbazen, yer tura aṭas n tektabin i d-yeffyen, aṭas n yimyura i d-yuran s tmaziyt ama d ungalen, ama d isefra ama dayen nniḍen, zemrey ad am-d-iniy ayen i d-nexdem deg yiseggasen-agi ineggura, iyleb s wayen i d-ssuffyen s teerabt aḥal d iseggasen ayagi, *donc il y'a engouement vis-à-vis de la production* n tmaziyt, d lhaġa yessefraħen axaṭar tura ur ilaq ara ad nraġu adabu ad ay-id-yefk kra ney ad ay-id-issuffey kra, nezra *ḍeĵā* attan *ṃeme le HCA* d lhaġa i d-qqarey *à chaque fois* mi ara s tefkeḍ, akka iruħen at zik tteawanen, ad ak-inin ad ak-id-neiwen ad d-nessufey taktabt, d acu ara ak-xedmen ad d-

ssufyɛn *mille* ad ak-id-fken zuġ miyya i kečč, tseɛmiyya-nni ad ten-ferqen d afraq kan akka-agi, win i d-yusan *donc* ur zriy ara ad yeceel yis-sen times ney ad yessfeđ ifassen-is ney, ur tettbuddun ara i temkardiyin ama d *les bibliothèques* deg yiɣerbazen, ama deg *les C.U.E.M* ama deg *les lycées*, ma d *les दौरا* ama deg tudrin, amer akken-nni *c'est avec plaisir* ara sentfekđ i widak, mi nutni amezwaru i d-yusan ad as-d-fken *donc* mi wagi d lemtel n wawal, takurt yur-ney i d-teqqim donc d nekkni ilaq ad neqqdec fell-as i wakken ad tennarni i wakken ad tt-ban am tutlayin nniđen, tanmmirt-im.

Amselyuy 05: Nna tasaedit

Tdukkulen lhiwan, yenna-as wuccen i yinisi, yenna-as: "iyyad ad nezreɛ iger, ad nexdem tafellaht, ad nezreɛ iger ad nefreq jmie". Yenna-as: "Ah". Asmi ara xedmen akka xedmen tafellaht, kerzen aɣeggad ur zriy n yirden ney n temzin ruħ ay aħhay teqled yer ħhay, asmi iħeđr-d lawan n tmegra, megren ruħen srewten. Yenna-as wuccen tura yeġeel ad ikellex Inisi yenna-as wuccen yenna-as : "Iyyad a yinisi" yenna-as : " keččini ddem alim nekk ad ddmey lħeb" iqqel akk lħeb-nni yef wuccen. Yenna-as yinisi : "awliidi mačči akka-agi, mačči akka ara nefreq", yenna-as:" lħeb ilaq ad ten-freq jmie", yenna-as:"alim ad ten-freq jmie", yenna-as:"xaṭi", yenna-as:"kečči kan ddem alim, nekk ad ddmey lħeb", yenna-as:"ihi kifkif", yenna-as:"ruħ", yenna-as:"ruħ qeblay", yenna-as:"lameena ad nruħ alama d tasawent-ina", yenna-as: "ad nazzel syin", yezra ad iyleb wuccen Inisi tazla, yenna-as: "win i d-yezwaren yer wannar d win ara yawin lħeb", yenna-as: "yerbaħ", amek ara yexdem yinisi, iruħ yer gma-s yenna-as : "balak", yenna-as : "nekk d wuccen ad nelħu di tsawent-ina", yenna-as : "kečč zwir-d yer wannar", kifkif-iten eedlen akk, yenna-as : " zwir-d yer wannar", yenna-as : "nekk ad ffrey deg walebeađ n yikeđran", teddun netta d yinisi, tura uccen yeġeel ad t-iyerreq akken ad t-id-izwir ad yawi lħeb, teddun, teddun armi d yiwet n tsawent, yenna-as yinisi : "barka, dayen tikli", yenna-as : "ihi ad nazzel", yenna-as : "win yezwaren d win ara yawin lħeb". Uccen ikems-d, ikems-d, ixdem akka ney ma martayen yewwđ-d yer wannar-nni, d acu ara yexdem yinisi-nni, gma-s-nni yeġġa-as-d ttewşaya, yufat-id yettektili 16, 17 qleb asaku 16, 17 yettektili lgelba ačal, yufa uccen texser-as nniya ur yewwi ara, amek ara yexdem wuccen, iruħ yettegliliz dixel n walim-nni yeqqar-as : "akka i yerwiy azyal, akka i yerwiy azyal, akka i yerwiy azyal", yezra iman-is yexşer, yufa-d d alim-nni kan i as-d-yeqqimen at yawi, yettegliliz deg-s akka i yerwa azyal wuccen. ʘas iħrec wuccen, yugar-it yinisi tiħerci. Akka a yelli? Ihi, akka lemeani n ddunnit ad d twahmed.

Ma d nekkenti zik-nni, rwant tlawin lhif, rwant laz, dunnit n zik mačči am tura, zik ma ur texdimeđ ara tibhirt ur d-ttawiđ ara lxedra. Am d-hkuy yef wayen yedran d temyarin n zik-nni d tlawin n zik-nni d llufanat n zik-nni, zik ma ur teseiđ ara tayadt ney tafunast deg uxxam-im, ulac s wacu ara d-tayed ayefki, ur yettnuz ara uyefki di ssuq imiren. Ma teseiđ tayadt ad yetted mmi-m ney ad tesweđ kemm ayefki, ma ur teseiđ ara ur tettetted ara, ma ur d-tezzigeđ ara tafunast deg uxxam-im ur tettessed ara iyi, ur tettetted ara ayefki, imiren-nni d acu id-lehqeý, zik ulac, d acu id lehqeý ayefki-nni n uzerdum ma tesneđ, ur t-id-telhiqeđ ara iteddu-d akka di teswisin am uzerdum akka-agi, ad as-uqment aman, ad tawint ad tefkent i llufanat nsent, winna iteddu-d lecyal n uyefki amek akken d azuran, d azuran, d azebluq ad as-txedmeđ aman ad yuýal d ayefki, ma ur teseiđ ara deg uxxam-im ad tayed taswist akka anect-a-tt, ad tesewweđ cwit ad tefkeđ i mmi-m, ad tesweđ cwit kemmini daya. Tura ad neħmed Rebbi, tura tagnit-agi lukan rennun medden şehħa d lqella d cwit n *les moyens* ulac am tegnit-agi, akka? Zik ad nexdem tibħirin ur d-nettawi ara tifelfelt almi tebdatent-id tebhirt-nney, ur d-nettawi tabaťat almi nxedm-itt deg tebhirt-nney, ad neas lexđari d kra id yexleq sidi Rebbi, d kra i tezzun medden merra, ma ur t-id-newwi ara deg wayla-nney, alama nmeggel, alama nessew tiregwa, alama nezza, alama nenyec alama, d wamek ara d-yaweđ wayen ilhan ad d-tnečč, ma welli ur ntett ara, zik ur d-ttawin medden lbaťaťa-agi di tħanut, ur d-ttawin ifelfel wala taxsayt wala, arġu kan tibħirt, ma txeddmeđ ad teččeđ ma ur txeddimeđ ara ur tettetted ara, ma ur tesrewteđ ara, nekkini ġur-m aeyuy tabaeay tayuga, neqceý, neqcaý tineqlin, neqceý iwziren, nxeddem tafellaħt nenqcec, argaz ad ikerrez s tyuga, tamettut d urgaz ad qqazen s tqabact, ad tabaeen tayuga mi i d-yehder lawan n userwet ilaq ad tneqleđ, ilaq ad truħeđ yer unnar ad tyerriđ wid i wumi qeđeen waman ad nyerri, ad srewten medden ad d-awin ayen ara čen, zik tajilbant-agi deg lexla-nney i-tt-id-nettawi, irden nkerrez irden di lexla-nney it-id nettawi, timzin, zik ur tt-id-nettagew ara, d acu win yesean aťas, ad yezzagew i win ur nesei ara, wigi ur d-keččmen ara di ssuq, zik-nni ulac, dayen id-nettawi deg lexla-nney kan ama d aħbub, aħbub n diri ad t-id-ffken i lwacul ara t-yeččen, ayen n diri ad d-tezzaġwen, ttaġun medden i wigad ur nesei ara tineqlin, llan wigad ur nesei ara tineqlin, lukan ad tezređ nesēedda yiwet n lmizirya ad nkess ad nħuc ad nawi isyaren, ad nqeddar ad nawi isyaren ma ur d-newwi ara isyaren ur nesseħmaw ara, tura ħamdu llah, tura attan *l'électricité* atan *le gaz*, qlil i d-yettawin isyaren, ih wammag zik-nni ma ur d-teknid ara s taekemt n yisyaren, yerna nettruħu nekkenti s tmesdurar-ina, nettruħu yer tzegwa nettawi-d isyaren iquranen di tezgi, nzeddm-d nettawi-d ih, nettqeddir nettawi-d isyaren. Tura ad ħemden Rebbi medden, kulci attan s yiyimi id-yettas. Yak akka a yelli? Ih narwa *la misère*, llufanat-nney dayen ulac, ad ilal llufan ad xedment akka s wacu ara tettlent

ad afent ulac, ulac abeħnuq, ulac tibeħnaq-agi n lbie zik-nni ulac cwit n ubeħnuq aqdim zik-nni ma tessager-it, ma tekkes taqendurt icergen tyemmat ad tuqem cwit n tbeħnaq ad ttlent deg-s llufan, ulac iyefkiten-agi ulac dđwayat-agi ulac tissegnatin-agi, ulac ttis Rebbi almi dimi id kkren medden ur hliken ara, ur sein d acu, wammag tura tagnit-agi ħemdullah wigad i d-yekkren yer ddunit ad ig Rebbi ur teqayit ara fell-asen, ncallah ad ttazen yer sdat s rbaħ. Tura yef acu i yeffunyen kulci yella, kulci yewwit-id uşurdi, wa lukan lluzen am akken lluzen zik, eeddi-k ula d nutni ad neycen, ad neycen timzin s iqubac, ad neycen irden, ad neycen ibawen, akken ur d-ttağun ara di ssuq, imeyban ixuşşen msakit ad xedment tlawin tibħirin deg lexla-nsent. Cfiy ttruħunt-d temyarın yer Lħedd, tin yesean tibeşlin ad ten-id-awi, tin yesean tifleflin ad ten-id-awi, tin yesean akemmic n ibawen ad t-id-awi ad tezzenz, ma berra *jamais* ma yella kra i d-ikeccmen yer ssuq ad t-id awid, ma nexdem kra ad t-id-nawi ma welli ulac.

La misère n llufanat-nney msakit, kkren-d s *la misère*, wellah leađim *surtout* deg lgirra-nni, imeqqrannen-agi *surtout* Malika tectaq akka tuffizt n uyrum akka ad tt-tečč meskint, ur tečči taħrirt ara ma tetted deg yedmaren-iw, ur tečči tiħririn-agi ur teswi iyefkiten-agi, ma seiş tafunast neş tayadt deg udaynin deg lgirra-nni, ead ulac yenya-ten akk urumi, tenya-ten fransa, tenya tiyetten, tenya tisita tenya izgaren ula d iqjan glan yis-sen irumyen, iqjan d imjuhad iten yenyan, sseglafen mi ara d-eeddin deg yid, ma d lmal d fransa iten-yenyan wa čcant wa nyant akken ğğan-aş ħqir fqir, ulac yah ad aş-d-ğğen lmal irgazen nyan-ten lmal ad aş-ten-id-ğğen wwah, nyan tisita, nekkini snat n tsita iyi nyan d tsardunt d yikerri n leid, ssuffyeş-ten s ufus-iw yer yiħerqan n at Şşid, mi teffey fransa ruħey nuday fell-asant ufıy nyan-tent deg yiħerqan d *arafayi* i tent-*rafaer*, ulac ayefki ulac kra neş kra, ulac, Malika-agi tekkr-d ma yella kra tetted deg yedmaren-iw hataya ma welli ulac d acu ara s-d-xedmey, ur yelli d acu ara s-d-xedmey axiya d taħrirt-agi i xedmen medden deg tarbut ma welli ulac d acu ara tečč, ulac iyefkiten ulac lmakla, llufanat msakit, ulac tissegnatin-agi id yennulfan ulac *le bombardement*-agi id yennulfan d sidi Rebbi kan i ten-id-yessekren daya, win yesean ayefki deg yedmaren-is ad yetted yer imawlan-is ma well win yesean cwit n wewren ula d awren n temzin, ad tarred tařawat ad as-txedmed cwit n waman ad d-tedmed cwit n wewren n temzin neş n yirden ad d- tessahlulid d taħrirt ad tesmeçed i llufan, ulac wigi akka yettnuzen tura, llufanat-agi d almi i sewden llufanat-agi n tura, aħq Rebbi lealamin a yelli d wid n zik i igeħden , nekk arraw-iw marra ħaca Xliğa imi rniş taħrirt meqqar uebbud-is, imiren tennulfad teħrirt-agi n llufanat, ara kra id seiş deg Eebdella yer Malika, d Malika i tamezwarut yer teqcicin-agi yeşran akka marra Şuriyya, Farida, Racida d Murad

ula d yiwen deg-sen ur yettīd tabubrut ḥaca ayefki deg yedmaren-iw u yernu tefyey yer lesla, ad qqimen yas ad d-kkren yas ma lluzen ula d acu i yeččen ara alamma wwday-d ad asen-id-ffkay idmaren-iw ad tden, yas kkren-d ulac d acu i ten-yuyen, lehlak imiren-nni ulac lehlak d acu i yellan imiren tella tbuzeggayt, tabuzeggayt tekkat llufanat ma welli ulac taebbuṭ-agi ulac lehlak-agi, ulac kra-agi axatar ur ččin ara **le prduit**-agi id-ttāyen madden, iyefkiten-agi, lfakla-agi n ssuq wigi merra ur laqen ara i llufanat ulac am uyefki n tyemmat ulac am lqut n temzīn d nnaema n tmurt, iḥbuben, iḥbuben d zzit lukan ad tezreḍ ad d-ačaray taḍebisit n zzit ad asen-id-sersey iḥbuben ad ten-seggin ad ten-ččen ney s yiḡi, iḡi d tazert ney zzit d tazert ih wigi i yettšehḥin medden ma d tagara-agi mi teffey fransa llan iyefkiten, nesēa tisita, llant tyeṭṭen, ayefki n lmal d win icebḥen i llufan ney i lēbd, tessan ayefki, ad nruḥ yer udaynin ad d-nezḗeg tiyeṭṭen ad sswen warraw-nney, ad ssun warrac ad swent teqcicin, ma welli tura ḥaca lferruri d lxarrari daya iy ihelken lyaci, helken akk medden tura ulac šehḥa arwan lmizirya, zik-nni medden lameena ass-nni i tella šehḥa, ass-nni i yella lxir tella lehna deg mi teffey fransa ma welli tura tēerran medden. Iyyad tura ad am-d-rnuḡ tayed ulac win iyi ceyden ma yehwa-am ad **enregitrer**, lēamma n tura, lēamma n lawan-agi ini-yi-d ayyer ttaḡḡan iččumar ayyer i ttuqamen tičabunin? Wellah ad d-magrey lēbd deg uzniq yas ma snayt ad tettḥeššinay wi tilan ma ēeqlayt, aṭas ara syinin ayyer id tettḥeššin, ad tḥeššiney i wumi ara iniy šbaḥ lxir ney ēeslama ad d-ṭallayay ma ad d-ēeqlay alebeaḍ, qqen merra medden d aruyen iččumar, tičabunin ad d-ṭalāyen s ddaw n tčabunt acu akka xeddmen? Irgazen n zik ulac anect-agi tsetṭilen dehren-d wudmawen-nsen, llebsa ayen yellan lsant tura rsan medden, ččan medden yef acu ara tuqmeḍ aruy yef acu ara tettūqimeḍ ayifuf n bururu deg wudem-ik, nekkini tura wagi yerḥayi mačči d **la mode** wanect-nni **les jeunes** n lawan-agi, lukan lawan-agi ara zewḡey ur ttayey ara aqcic i yesean aččamar wellah, ccix n lḡamee yesea cwit n tččamert dagi, ccix n lḡamee ad d-tafed yesea cwit akka n tččamert ma welli yran medden deg wid akken deg temeemrin ur xeddimen ara iččumar **jamais**, ur yesei ara lmeena d acu tura zeema Nbi. Ššuḥaba-nni n zik asmi i ttāyen lḡirra, nnuyen lḡirra ššuḥaba n zik ahat ur wein ara ad šetṭlen ahat ur sein ara lemwas ḡḡan iččumar, eunden yer winna akken-nni isem-is tura? winna Qamir Ebd Lqader ula d tamusni ur tessiney ara ad t-id-iniy ala netta i zerrey di ttewšifa yesea aččamar, imi tenniḍ ššuḥaba nnuyen ḡḡan iččumar, sean lḥeq ahat ur wein ara ad d-šetṭlen ahat ur sein s wacu ara šetṭlen d lḡirra nnuyen lḡirra, ma d ilmezyen-nni n zik-nni xaṭi, seddan medden lhif d lmuzirya, ḍelqen medden ēerran medden, iččumar ur ten-ḡḡin ara ttsetṭilen, tura d acu iy ixusšen **les jeunes**-agi? iṣurdiyēn yer tjidatin-nsen, yer tyemmatin-nsen yak? Ččan, swan, llan fixir, **l'internet**, nnezha n **la télé**, arradyiwat, acimi ara tuqmeḍ, ara tḥezneḍ ad teḡḡeḍ aččamar d

les téroristes, ad d-magrey aqcic ad tweh̄hiday Rebbi iyi-id-ixelqen, mazal ur d-yeffiy deg leqraya-s ad d-ṭafed yeḡḡa acentuḥ ḥaca allen-is id yettezyuyuden s ufella, ad rnun taččabunt, lukan iten-id-yehdi rebbi ad qqlen kan yer laewayed-nni nney n zik-nni, akken llan lejdud-nsen ara ilin wammag tura wigi i yettlusen iqnedyar wigi tura fiḥel ma nenna-d, d lamud tura wida iban d inselmen aqlay d inselmen merra, d inselmen akk kifkif-ay lameena wellah akken i llan lejdud-nney ara nili, tura wida-k begnen-d iman-nsen d inselmen, ruḥ ad tezzalleḍ ur d-ak-tt-yekkis ḥedd, d tazallit-nney d ddiyana-nney i wqendur d tsebbadin akked tsarwalt iqemden yef ayen d uččamar yef ayen ara txedmed akka? Axi kerhay mi ara d-magrey akken argaz s uččamar wellah ara lukan tura ara zewḡey ma zewḡey-tt akk, argaz yesean anect-nni n uččamar *surtout* aqendur yak? i wacu ur qebley ara? Tifilkut merra arrac n Tfilkut merra, merra ulac win ara d-magred ur yuqim ara , d arrac n leqraya uqmen akk iččumar ddan merra, ssewjen-ay taqbaylit, d leqbayel ula zik tella tneslemt-agi, zik ttzallan akk medden snen akk medden lḡamee zullen akk d inselmen akk ma d inselmen n lawan-agi ur sein ara lmeena , juhden yergazen di lgirra-nni ur wwin ara ičumar yidsen ttsettilen, wellah ara kra n wemjahed yemmuten ma tufid aččamar-is, ttsettilen, i wacu imi ara eiwden teqnie, arḡu ad am d-rnuḡ wayeḍ, tilawin n tura d wagi iyi ceḡben tiqcicin-agi tilmezlin merra ddura nniḡ-as i Dalila at Urezqi i wacu imi ara txedmed agennur, nniḡ-as zik ḥaca aeraben-nni id-yettawin akken-nni , ttawin-d irden d temzin zaḡawen-ten, ad tezred aerab ad d-yuqem agennur neqqar-as attan usan-d waeraben, nniḡ-as i kunemti ayyer tuḡalemt d taerabin yef acu i tettuaqament igennuren, tenna-d iyellid ucebbub-iw, nniḡ-as wagi ḥaca aeraben i tixeddmen zik ugennur-agi i tettuaqament akka, tura tezrid-ten? Tamaezuzt-ina n Leamri ad tezzi agennur, d aeraben, yella wi ixeddmen akka zik-nni deg yergazen n leqbayel llan wigad, lecyax-agi imeqqranen wigad-agi yeyran isem-is akken deg temeemrin, llan wigad yettuqamen agennur, meena tura d ticuca, kksen-akk igennuren-nni, ulac wi ten-yettuqamen, tura yuḡal yer tlawin, d tilawin ixeddmen igennuren, nniḡ-as ayen akka ur tettuaqamed ara timeḥremt neḡ acami wagi d acami n teqbayliyin, ma tebyid ad tuqmed lḡijab yella lḡijab n zik-nni, aḡayek d llebsa n teqbayliyin ad tuqem aḡayek, llant tid yettuqamen leejer-nni akka dayen llant tid ur nettuaqam ara, nniḡ-as tura tettuaqament, tuḡalemt akk d taerabin tettuaqament igennuren deg uzniq yak? Arwant fellu taḡsa, arrac s yicumar d tčabunin ma ierrakem walebeaḍ, ma yaenakem-id ur teeqlaḍ ara menhu ad iruḥ ad yessemae, wellah ara d-tmagaray arrac ara ten-ṭallayay ad as-iniy wi-ten-ilan, ur ten-eeqley ara d leib ur ilaq ara akken-nni daya d dunnit i ieawden, d dunnit i ieawden netta ur ilaq ara ad teawed ur ilaq ara ad neḡḡ lašel-nney, lejdud-nney akken illan lejdud-nney ad nili deg kullec, deg kullec, tufid lejdud-im ttlusen akka ad ttelseḍ akken,

tufid lejdu d xeddmen cyel. Tid yeyran ad ruhent ad yrent s nnif-nsent tid yeqqimen deg uxxam ad xeddment lecyal nsent ayger ara txalfeḍ tajaddit, acimi? Asmi teqleb dunnit attan aeraben qlen d nekkni, nekkni neqqel d aeraben, texḍel ddeewa ur ilaq ara wammag kunemti ad d-ḥemdemt Rebbi tura teyramt, tmuger-ikent-id twerqet, nekkenti zik ur neyri ara tmattatay tura deg wurfan mi ara zrey timyarin akka yer *la télé*, nniy-as ayufan iyi-ḡḡin imawlan-iw ad yrey yak ula d nekkini ad issinay yaxi ad steniy akka? Tewwḍemt yer lebyawi n kent, tewwḍemt yer wanda teyramt ad tfehmemt ad tetḥixremt i cyel n lexla, tin yeyran ad tesyer, tin i ikecmen yer lbiru ad tekcem tin id-yefyen d *pharmscienne* ney d taḥbibt axir, xir n cyel n wexxam ad ḥemdemt Rebbi am warrac am teqcicin amer nufi nekkni zik ad nyer, zik ttasmen imawlan-nney tella fransa dagi, cfiy asmi i tella fransa dagi ssawlen-d akken ad fken tiqcicin ad rnun arrac i wakken ad yren, tenna-as yemma i baba: “a yamyar attan ssawlend ad yrent teqcicin”, sean lakul di Zzubga, d irumyen i ay ihekmen, yenna-as: “*jamais*, ma d Muḥend Waeli ad d-teffkey ad iyer ma d tiqcicin ur ten-tettakkey ara yer lakul n Zzubga ad yrent”. Assa yella lakul-nni, yenna-as: “ad ffkey tiqcicin ad yrent di lakul n Zzubga? Ur kem-yeffiy ara laeqel”? Yefka aqcic, tiqcicin qqiment deg uxxam ur yrint ara. Lukan am ass-agi ad as-iniy a baba ffk-iyi ad yrey, d fransa i yellan imiren, ffk-iyi ad yrey, yeffka-ay nkess tafunast, ayefki nerwat tayessawt nerwat, nekk d weltma Wiza ad ay-d-tfek yemmat-ntey tafunast ad d-tt-nkess almi d tameddit mi nelluz ad needdi ddaw n tfunast, nettawi taqruct ad d-tt-id-nezzeg mi itt-id-nezzeg ad nessew, ihi daymen ilaq ad nnyer amer d lebyi, attan ass-agi attah nesea kan leqraya n tqabact d wagi i ay-yessufrin, amgar ad nhuc tuga ad nened leybar ad nexdem tibḥirin leqrya ulac, tura ḥemdullah, ddura nniy-as i Zahra Uqasi : “deg leenayam ma iyi-d-tuqimed cwit n wemdiq deg Mubellud, ssekr-iyi ad yrey”, tenna-ak : “a nna Tasaedit d acu ara teyred”? nniy-as: “ad yrey tagnizit, tamarikanit winna nniḍen”, nniy-as : “ad nruh ma nerbah lbak, yak ad ay-awin anda ara nkemmel leqraya”, nniy-as nekk ad yrey tarumit ad ruhey.

Nekkni tura asmi d fransa yemma-m ur d-lhiq ara, ur zriy ara ma tlul di lgirra-nni ney ala, ur tecfi ara ur d-lul ara, wigak id yecfan zran d acu i neseedda, tura ula d lherraqa ma sliy-as mbeeid ad d-texdem akka tæebbuḥ-iw ad tefreq, wi nezra deg lbumbat wi nezra deg *les attaques*, ttemwatan yemjuhad d lesker nekkni nettnezzih, mmuten merra ikesman-nney ur nuki ara akk d acu i iderrun, wigak yecfan i lgirra zran d acu i neseedda, neḥder i lmal-nney, neḥder i yergazen-nney ryan, ixxamen-nney hudden, neḥder i yergazen ylin sdat-nney, tezrid anida nezdey asmi yerya akk ya, sseryen taddart merra wissen ma yeqqim-d yiwen wexxam ney sin qqimen-d, mawelli taddart akk fkan-as times, nekkni yer at Edella i nruh, nerwel yer

Tkilsa neġġa axxam-nney i as-fkan taxellalt n zzalami, jemeen-d akk icettden, i yaryan deg temzin d zzit, d icbula n zzit, wwden yer tgensa n At Meemert s zzit, nerwel yer Tkilsa mi id-nufa taddart, imiren Malika-agi deg ueebud-uw i tella, nufa-d taddart teħdeq, truħ-d yemma d weltma wwint-ay yer At Edella, newwed fkan-ay-d cwit n wexxam ddaw taddart, ddaw n lħara nzedy-itt nekk d wemyar, imensi n yiwen n yid ur t-nesei ara, deg yid-nni ideginruħ akken wellah ara d-ihda Rebbi tilawin n watmaten-iw, wellah ara iy-d-ffkant cwit n sekksu yeččur d aħerrac, yeččur, ad as-tiniħ d aħerrac kan i intett weħd-s, aeni yenyel-asant wewren fetlent-tt akken. Amyar ad yekker šbaħ ad iħub yer Tfilkut, ur t-id-iħaħ ara ixeddem d amjahed, nekkini ad kkrey šbaħ ad refdey cced, nesea tizwit n yesyaren dagi deg tterħa, ma ur d-wwidey ara yer Tfilkut ad d-awiy iħyaren yiwen ur id-yefki ara ula d taqeccat ad tesseryay, neqqim ayen i neqqim dinna, qqlen yemjuhad nnan-as ilaq ad d-šubbed yer Tfilkut mačči myal šbaħ ad taliħ tameddit ad d-šubbed, d taxxamt n tayadt n Smina At Malu tura attan thud i nezdey ur zriy ara ma terriħ s lexbar axxam n taddart, tella akka cwit n texxamt tetteqqen deg-s tayadt, lmal-nni yuy lħal nyan-ten akk, fkan-ay taxxamt n Smina At Malu neqdded din, yeeni deg unebdu neqdded deg ufrag, ad qedcey din ad sewwey din ad ttey din, ħaca agertil n lqaea n Sidi Rebbi yernu lqaea teččur d leybar ideg i neggan nekk d wemyar, d taxxamt n Smina At Malu almi d asmi i yerriy tayurfet-agi, iruħ-d Lbacir At Rabah ad t-id-idekker Rebbi s lxir aniwa winna nniħen? Nekk ttawiy-d cwit n walud, iberdan akk meħay-ten-id tyelli-d lgarra ikker walud deg yiberdan, ad ttawiy alud deg uyaled n Sliman At lħaħ dinna kan ddaw lħara, wwiy-d lmadaryat deg Welqadi huddent-id s lbumbat, huddent, wwin-ay-id lmadaryat nseqqef yis-sent, nseqqef s lmadaryat n Welqadi. A welqadi semħay. Muqley cwit n tyurfet-nni thud, lħara terya merra, neggan deg cwit n tyurfet, ad nettes din ad neqdec din anect n turawt, netta leħyud ryan merra, almi d asmi i tefra lgirra i nerra cwit n wexxam-nni, dayen axxam-agi nniħen nerra-as iseqqfan d wamek i newsae ciħuħ, tefra lgirra s wachal almi d asmi id nuyal yer dagi, ad neffey sdat leesker ad nawi iewinen, ad awiy aewin i wemyar anda yebyu yili ma deg Wegnu Berran ad d-tawdey, ma deg Gemmad ad d-tawdey, wwdey s asif n Larebea, asif n Larebea.

Amarruc ad d-tirħem Rebbi, ur as-id-cfiħ ara i jedd-im, ur t-id-lħiqeħ ara, i Nna Zahya ur tt-id-lħiqeħ ara, Zahya At Bnaeli tleħqeħ-tt-id, mectuħeħ, zriy mectuħeħ, ma tleħqeħ-tt-id, nekk ur cfiy ara akka axaħar tella Zahya At Bnaeli mi tezweħ yemma-m, d nettat itt-id-issekren nettat d Lgida ad d-tent-yerħem akk rebbi. Eluy ttemserdaley d Lgida yer uzemmur, yiwen wass ufan-ay-id leesker, cwit ideg iy-yenya leeskar, nekk s ufella n tzemmut dixel n lyaba, sean tazemmurt deg yiħil ufella ney isem-is jeelen d imjuhad. Ayen i neseedda, netta

Amerruc yeznuzuy cwiṭ akka, yettjar deg wewwren, yettawi-d lfarina, yettawi-d cwiṭ n smid, yettawi-d, ad ruḥey ad awiṭ cwiṭ n wekridi akken ad as-uqmey lqut i wemyar yer lesla, d netta kan i yufiy wellah ara ten-ufiy ad asen-id iḥedder yef yidis ayeffus s netta s Nna Zahya, ad as-uqmey cwiṭ n lqut i wemyar anda yella ad d-tawḍey, ttis Rebbi ur yenyin ara læsker, ad æddiy i *l'ambuscade* ad d-afey Tamaziyt n Yiṭil yiwen n ubrid kan i ay-uqqmen, ad æddiy tawwurt deg Welqaḍ, taddart merra ma ur d-kki ara Welqaḍi ur tetteffey ara, sdukklen akk taddart, yiwen n webrid deg Welqaḍi, leswar, zzin ay-id s leswar rnan ay-id akermus sut *recharge* deg ussan am ussan-agi kra anda yella ukermus ad d-t-id awin almi id zzin akk i taddart s ukermus, irgazen d leswar n wedyaṭ, kra anda yella wexxam n wedyaṭ hudden-t-id bnan-d leswari i Tfilkut, rnan-d zzin-d s ukermus, rnan-d ssilan-nni n bu yisennanen, Tifilkut merra zzin-as-id s ssilan n bu yisennanen almi d Welqaḍi, xaṭar ad d-ruḥent tlawin deg yiṭil iyil ad d-kkent Welqaḍi, mi id-kkant Welqaḍi sakn ad ruḥent yer lexlawi-nsent, deg yiwet n tewwurt i nteffey, tagara-nni rnan-ay-id at tmura sebæa n tudrin i izedyen deg taddart, ad d-afed yiwen n wexxam ad zedyen deg-s rebæa ney xemsa n yemwacel, nekkini wwin-iyi-d abayue, ssuffyen-iyi-d deg tyurfet-nni i xedmey akken-nni i nebna akken-nni i wumi i nuqem sqef, wwin-d abayue At Sider d tmettut-is, ssuffyen-iyi-d yer wexxam n Lwiza At Yidir ula d nettat teawed-as sqef, terra-as sqef, zedyey deg udaynin n Lwiza At Yidir ad čey dinna ad uqmay cwiṭ n lqut dinna, ma yella d acu ara uqmey, ad tṭsey din ad sewwey din deg udaynin n Lwiza At Yidir deg uxxam n taddart iyi-ffkan zedyey almi dasmi yeffey ubayue-nni netta d tmettut-is, tettmeḡḡid mkul ass teqqar-as: “acimi iyi-d-tewwiḍ yer dagi, suffyen-ten ur zriy sani iten-arran d wamek i qqley yer tyurfet, d adaynin, At Wirt Eemrus, At Tizit, At Yegfilen, At Eisa, At Yzut, At Wirt, At Wirt n Wedyes almi i qqen axaṭar xedmen dinna *le kas*, rebæa xemsa lemwacel deg uxxam, tura ad rren axxam-agi yeryan ad d-tseqqfen, newwi-d lqermud di Tewirt Aeyiw Nnaṣer, newwi-d lqermud di Teyzut, newwi-d lqermud di Tizit ad nali yer sufella n yexxamen ad nekkes lqarmud wa ad yettalḥaq i wa æcra æcra n yiqarmuden i tmettut, yerna ad kem-id-yetbae læskar deffir lukan ad terzed yiwen ad d-kem-rren yer lḥeb, ma yerrez yiwen ma tecdeḍ ney ad d-kem-rren yer lḥeb, rran akk lesquf akken ad awin lyaci akken ad zedyen dagi di Tfilkut, wwin ixxamen-nney lexlawi-nney, æcra yexxamen, æcra n yemwacel ad qqimen di tkuzint am tagi ad tetṭsed din ad tečceḍ din, debber aqarry-im, sakn neya wammag irgazen mmuten ulac keffu, læsker ad ikečcem ad itteffey fell-am *surtout* win yesean amjahed deg wexxam-is, llaḥ llaḥ, ayen yedran yid-nney, tura amer ttafey ur d-yettebder ḥedd amcečču, ur d-yettader ḥedd lḥess ma d fransa nessufey-itt ama nezmer ama ur nezmir s rray-nney, tura amer ur d-yettader ḥedd amcečču alukan ad tzedyeḍ aecciw, ma tzedyeḍ aecciw barka-am,

ħaca laħna i yelħan naħya deg umcečču, neħya deg lexlaħi fukent leħwari-nney, fukent tzemmar-nney, ifuk lyaci-nney, tfuk seħyat-nney d acu ara d-nernu, tura mi nessufey fransa neqqim ad nethenni ad thennint tsiswa-nney byan ad d-xelqen amcečču mbu garaney ur ilaq ara.

Isensilen, lemqamat-nney, nekkni isensilen n lemqamat-nney nufa-d lejɗud ulejɗud-nney deg zik d iɗɗimen n lqedma, lemqamat-agi-nney ilaq ad seun cwit n winnat, ilaq ur messun ara ad qqimen i lbed n labid, ad yeħder usensi tura nekkni nesea Welqaɗi d Usidi Ēli, ilaq di lawan-nni ideg ara tessenseɗ yer Welqaɗi, tħuddun-d yef lmumnin, wellah ara d-tħuddun yef lmumnin a yelli yef tudrin, llan aħas i as-yennan ulac akk lemqamat-agi, netta llan, llan qqwan, ad yeħder lawan n usensi ma tenwiɗ tarbut, nekkni tura daɗi di Tfilkut wid yesean wid yenwan ssufuyen medden tirbutin yer Usidi Ēli yer Welqaɗi, tura aħas ias-yeqqaren Welqaɗi-agi yella d amcum yella yeħkem-ay d acu akken-nni akk merra, armi tura akk id nnulfan wigi snusulen yur-s ttaken leweadi, ilaq ad yeqqim kan akken-nni n lejɗud, ilaq ur itekkes ara, lemqam i yellan d lemqam, ilaq lawan akken i as-tesnumeɗ asensi ilaq ad tessenseɗ yur-s ad d-deun s lxir yemyaren n taddart ad tefkeɗ cwit n lwaeda ma tenwiɗ-tt, tħuddun-d tħunnun, tħuddun, deħhun-d medden s lxir, nekkni Azru n Tħur, Sidi Ĥerma dayen d atmaten-iw. Ĥerma d Waeli, di lawan-nni n usensi deg lawan yer lawan-nni ad nruħ ad neqdec din, ad d-seddqen akk medden wa d ikerri wa d azger am Wezru n Tħur, truħeɗ kra n yiwwas yer Wezru n Tħur? Tseddiqen medden akraren, tseddiqen medden izgaren, tseddiqen medden ardat ad ssensen ad qeɗcen dinna ad zlun akraren ad zlun izgaren, xedmen timecredɗ ayen akk ara d-seddqen medden , xedmen timecredɗ deg lawan yer lawan-nni ilaq ur tyefleɗ ara ur tettaġġaɗ deg tjaddit-ik, ad tessenseɗ, ad snusun wa ad iseddeq seksu d lexɗari seččalen dinna, yelħa akka wa ad d-tawi lbaraka ad as-yini: ad awiy lbaraka, wa ad d-tyawi zhu ad iruħ ad imerreħ ad yekkes lxix, deħhun dayen s lxir ttaken-d ddeħwa lxir, wigi n lejɗud-nney iɗɗimen akka id nufa lejɗud-nney, am Bu Ciker dayen xedmen-as asensi ufiyt-id ma nniy-am nekkini tura 81 nesna, ufiyt-id akka snusulen yur-s, tezriɗ, truħeɗ yer Bu Ciker, jamaħen leweadi, win yettseddiq sekksu wa yettak-d lxedra zellun dayen, llan wid i d- yettseddiqen axfiwen, qqaren-as: hata a Bu Ciker ma yesea-d mmi ney yelli aqcic qabel ad ak-id-ffkey qabel ikerri ney ad ak-id-ffkey azgar ney aqelwac, ma tetheqneɗ yer wayen i tebyiɗ yuy-am-id awal ilaq ad as-tefkeɗ lwaeda, qeɗcen dinna jeen agraw ttaken medden leweadi, daħhun-d i medden s lxir wa daye ad iruħ ad yekkes lxix ad yezhu wa ad d-tawi ddeħwa n lxir ma d ddeħwa n lxir i yebya ad yawi lbaraka, ilaq diyen isensilen-agi-nney i lbed n labid, saddat-nney dayen ilaq ad qqimen i lbed n llabid, ilaq ur

ttekksen ara wigi. Timecredt n tala n Semđa, amek itt-id-leħqed kemmi zik? Tleħqed-d urar-nni i xeddmn? Urar n terga ney xaṭi? Zik-nni aman n Semđa ttawden yer Wegnu Berran n Yiqenninen deg lgiha n tkilsa ad d-ruħen deg semđa deg terga ad d-awden s Agnu Berran n Yiqenninen d Yisuren n Yimaxuxen, ttawden yer umizer-inna, mi ara tæddid yer umezzug, yella wass ideg teddid d yemma-m yer umezzug? Tesned axxam-nni n Muħend Crif At Eli? Lgiha-nni n Tmizer merra tesway s terga n Semđa, s nnuba d swayæ, tesregrub mkul mdiq yer Tgensiwın tettawed, asmi i ikksen læada-agi, amek i ixeddmn, ad d-ayen akraren ney izgaren ad awın yer Semđa izgaren-nni ney akraren ad d-ten-zlun dinna ad xeddmn timecredt, tilawın ad xeddmn am assa, am Zahwa At Waemara ad tt-yerħem Rebbi, d tamettut n Lħaj Arezqi At Waemara waqila, ad d-ay i taddart d tirni ad d-ffyen yer wurar n terga, teffiyent-d yer wurar n terga alama tečur tejmaet n Tizi, irgazen ad zlun timecredt deg semđa tilawın ad wwtent urar, itent-yettawın yer Yiyil Iyil i tent-id-yettarran yer Tqerrabin, ad yekker zhir ibenduyar alama fferqen yergazen-nni timecredt, sakin ad yebdu nbil, ad kecment tlawın yer yexxamen-nsent, ad qqimen waman æddi, tfeggiđen, sean lewkil, sean lewkila waman, asmi i yekksen timecredt-nni d wurar-nni n terga, ħeşsen Semđa sani i yuyal, neqşen waman, akka ihi læada-nni i as-xeddmn akka ilaq ad tilin, ilaq ayen akken xeddmn lejduw ilaq ad d-txeddmn ula d wigi, tura aseggas-a ma nedder deg lehna mi ara d-yehder unebdu, d lawan-nni i yefixeddmn medden timecredt ad as-iniy: “attan ad d-sedqey nekkini leħqiw, ur deqqarey ara d ikerri ney d izimer ney d aqelwac ney, ad as-iniy ad d-ken-id eiwney cwit, ad nemeawan merra ad d-nseddeq cwituħ akk isurdiyen, ad d-nay s wacu ara nexdem timecredt, ad tt-id- nexdem deg Semđa ncallah akken ad ilin waman”, acu ixeddmn akka i waman, attan ara ttnayen medden fell-asen, aman yekker fell-asen zhir, mačči amer d lebyi leewansar-agi tura, nekkini truhuuy yer wedrar tthuccuy-d din, eyuy truhuuy, zewgey yer At Eisa, lmelk-agi n At Tfilkut akked xwali At Ubqasem yiwet n tilist, ad yesregrug læınşar ad as-id-sled ara ijexxer aman ad as-tiniđ d asif, yettnekker fell-asen umcečču, mačči ad d-awiđ lmaciyat yer dinna ad ten-zlun ma yehwa-as ad tikkin At Yegfilen-nni ad tikkin At Wezru-nni d At Yzut, ad xeddmn timecredt ad xeddmn dinna zzedwa ad d-qwun waman ad ssun akk medden, netta yettnekker fell-asenn umcečču attah yessafeg-iten Rebbi ulac aman, At Wezru qqaren-as kksen-ay-ten At Tfilkut, At Teyzut d At Tfilkut, At Tfilkut qqaren-as kksen-ay-ten yimesdurar, ad temceččawen yef waman netta aman sean lewkil, netta leewayed n zik ilaq ur tent-itettu ara walebead, ilaq ad yili ama d timcardin-agi n waman, ama d isensilen-a, ama, ilaq ad ilin ur ten-tekksen ara medden ma welli tura a yelli ħaca crab d lkif, tura izenqan ħaca tiqraetin n crab, aæssas n tejmaet n Tizi yeqwa almi dayen, deg lgirra-nni yettruħu wemyar yetteassa deg Ferħunen, ad iruħ yiwen

ney akka di tlata yid-sen ad ruhen deg lmeɣreb akka ymira ad ruhen ɣer Iferhunen ad eassen din, ma yella zran leesker fyen-d ad wwten *l'armée* ad rewlen yemjuhad, tarbaet ara iruhen akka ymira ɣef tnac ad uyalen wid ara iheggin iman-nsen almi yuli wass ad ruhen, deg mi ara yeffey wemyar kan akka id ttawiy tafat s wudem ad smuzgutey ma sliy i tewjihht teffey ney, asmi ara trey Tfilkut sliy i weejmi d azgar n zik-nni yesrugmet Rebbi it-id-ixelqen, akka iyi-thuz lqaea yesrembah wezger, deg asmi id-kkrey deg tæbbudt n yemma ur ufiy asrimbah yesrambah wezgar di tejmaet n Tizi, qqarey-as kan a yaæssas n tejmaet n Tizi s lxir u lehna aya eæssas n tejmaet n Tizi, ziyeen d ameğğed n uæssas n Tizi maççi dayen ara rren saddat, waheed temniyyam i nerna terya Tfilkut. Aæssas n tejmaet n Tizi tagadayt hedrey-d carruy, asmi tura nniy-as ad as-iniy tura xdem-as *le marbre*, wissen ma ad as-xedmen *le marbre* am tejmaet n Wegni ney xaṭi, asmi ara tekfu lgirra keçç a Rebbi d inigi, tezrið a yaæssas n tejmaet n Tizi tellið assen, tellið assa, dayen deg yið ɣef lejhahi n tnac n yið yeyli dinna tbel, yekkat tbel deg tejmaet n Tizi, awwah, nekkini ttrebbiy Salah wwiy-t-id s irebbiw, *comencer* ubendayer, ajewwaq, abendayer ”deb deb deb deb” nniy-as anida akka i yekkat tbel d lgirra, anida yekkat tbel-agi? Xedmey akka i lmeḥsas-iw ufiy deg tejmaet n Tizi, kra yekka yið yekkat tbel deg tejmaet n Tizi assen-nni wa ara inezhen, wissen ma slan-as-id medden ney d nekk imi yekkes Rebbi lhijab ad tnezheð ɣur-s i ttamenni dya ciṭuḥ i nerna waheed cehrayen ney tlata n waguren tefra lgirra, ḥmed slam ɣef lxir a yelli aæssas n tejmaet n Tizi cay llah-yis wigi dayen tezra tiṭ-iw d wayen tesla tmezzuyt-iw, tura ma yehda-ten-id Rebbi ilaq ad as-d-xedmen am waken i xedmen i tejmaet n Wegni, ahat akken ara sxedmen ih d tagi i cebhen ktar n tihin, ihi tura a yelli ma yehda Rebbi At Tfilkut ilaq ilaq ad xedmen cwiṭ n nniḍam-nsen ur tettun ara leewayed yak akka.

Amselyuy 06: Liza

Ruhey, abrid amezwaru kkrey-d ssardey *après* nekcem ɣer tunubil newweð, mi newweð akken iruḥ baba yewwi-d *les tickets*, abrid amezwaru neleeb yiwet n teflukt ayackit tettruḥu tettuyal *après* mi ifuk winna nuyal ɣer yiwet, nuyal ɣer tmejjagalt mi id-nuyal degtmejjagalt nruḥ ɣer tmeḥnuccaṭ *après* nruḥ ɣer yiwen akken-nni ur zriy ara d acu-tt d imdewwar *après* nruḥ ɣer lɣar *après* nruḥ ɣer yiwen ur zriy ara icuf akken-nni *après* nettneggiz, nettneggiz teleeb Alisya, teleeb yemma, teleeb Zehwa, ilaab baba, teleeb Fatiḥa leeben akk *après* sakin mi id nuyal nruḥ-d seg Algi maççi nruḥ-d, nruḥ ɣer Ardis ieejbiyi-d akk lhal mi wwdey ɣer dinna teejbiyi-d teflukt-nni, teejbiyi-d teflukt-nni aṭas aṭas *après* mi id- nuyal seg *le manège*-nni nruḥ-d akk syinna nruḥ ɣer Ardis nruḥ abrid amezwaru nekcem ɣer *les toilettes*, yiwet n *les toilettes* akken-nni ackit, ssardey ifassen-iw *après* ur zriy ara d

acut winna yesseḥmaw, yesseḥmaw ifassen mi id-ffɣey nruḥ neddm-d sella, nruḥ akk newwi-d ccikula, newwi-d *le jus*, lgazuz, lyaɛut *après* newwed yer *la caisse* netta yettili yiwen n *chwin-gum* akken-nni isem-is Fri Dur sakin yuṣay-t-id baba, yuṣay-t-id baba sakin nečča, ɛecrin alef i yeswa *après* sakin mi id-neffey syinna neffɣ-d *après* nerra yer Şablet, Şablet ackit telha Şablet, nufa yiwen n wemdiq akken-nni cyel d imdewwar yettyawal yettazzal nwala-d dinna *la moto*, leeben *la moto* warrac atah d acu i yuqmey deg Lzzayer ad d-nuṣal yer *l'école*, abrid amezwaru uqbel akk ad uṣaley uṣay-d lqec, uṣey-d tabertut uṣaley-d, azekka-nni şbah neyra akk mi id-ffɣey yer *la cour* leebey waley timdukul-iw ih ferḥey mi iten-twalay, ferḥey mi waley *l'école* mi waley tacixet d tajdiṭ *après* yiwen webrid akken-nni truḥ-d tcixet n *le français*, yiwen n webrid truḥ-d tcixet n *le français* walay-tt seg *la première fois* ideg ttwalay tcixet n *le français* atah yriy. Ferḥey asmi i xedmey *la fête*, rsiy *la robe kabyle* dinna i nefder newwi sakin lqut, aseggas ajdid n yennayer newwi-d akk d acu i nexdem d lḥaja n leqbayel, nersa akk tiqnedyar n leqbayel nemmakyi nexdem akk *les coupes* n *soirées après* mkul yiwet tetṭef amdakel, nekkini xtarey Masi, Masi cyel d *les amis* cedḥey yides yetṭef-iyi-d afus cyel am akken n zwağ, cyel ceelen-aṣ-id *la chanson* necdeḥ, nruḥ yer yiwet n laşal akken ayackit nexdem dinna akk *ɛerđ el azya*, nexdem ssendu, nersa merra *les robes kabyle*, lfeṭta, *n défouler* myal yiwen d acu id yewwi kra yewwi-d akka, kra yewwi-d akka, kra yewwi-d tiḥbulin, yemsemmen, tiyriḥin, sekksu, nečča nerwa, *après* nersa nečča qbel *après* nersa lqec-nney nexdem *la coupe de soirée*, nersa nemmakyi nersa lfeṭta sakina *après* necdeḥ qbel, necdeḥ *après n ɛerđel azya*, tameddit nruḥ-d s axxam *après* ufiy-d mi id-wwdey s axxam, mi id-wwdey s axxam walay-d yemma, yelli-s n nanna, yessetma merra ufiy-tent sewwayent seksu i yennayer i yiḍ-nni *après* wwdey ksey akk lmakyaj-nni ksey kullec *après* deg yiḍ-nni yewwi-d baba *la bûche*, lgazuz, lyaɛut, kawkaw, latay, *n défouler* bien nexdem *les photos après* deg yiḍ-nni yell-is n nanna d yemma xedment deg yiḍ-nni ɛawzent yer sekksu, azekka-nni nexdem lwaeda yer Sidi Musa, newwi lwaeda azekka-nni mi id-nekker, nekk-d ciṭuḥ zik yef ttesea ney yef læecra nruḥ, ddiy d yemma nekkini d weltma tamecṭuḥt, yemma d baba nruḥ yer Sidi Musa nefka lwaeda merra, nufa arrac imecṭuḥen qqaren leqran, leqran el karim, ččan sekksu-nni *après* sakina nefka lwaeda nruḥ yer tmeqbert nezra-tt-id, nwala nruḥ yer Maṭub nruḥ yer tmurt mi id-nnuḥ nuṣal-d zik, nufa-d weltma tettseyyiq, yell-is n nanna teccucuf ufiy-d yell-is ɛemmi, daya i zemrey ad iniy.

Kra n wawalen i d-nekkes deg yinnaw n Da Lɛaziz

AWALEN	Asnagar
Amek	14
Ger	13
Mačči	13
Lyaci	9
Aqbayli	8
Yitij	8
Tudert	8
Icudden	7
Inek	7
Lweqt	7
Seiy	4
Awal	6
Cfiy	6
Ayrib	3
Yriy	3
Ḥaca	1
Ḥkan	7
Fessus	4
Imensi	2
Kul	1
Lɛali	2
Lḥal	2
Nnbi	1
Sdat	1
Sin	4
Tajmaet	6
Taluft	4
Tameyra	2
Tamesalt	6
Tameṭṭut	5
Tanemmirt	6
Tiwizi	1
Tudert	8
Nwala	2
Dleb	1
Azemmur	2
Fru	1
Anebdu	1

Kra n wawalen i d-nekkes deg yinnaw n Nna Zahwa

Awalen	Asnagar
Acercur	1
Uddaynin	2
Udrar	2
Yebda	2
Agla	1
Aggur	1
Dderya	2
Amđiq	1
Lqum	1
Amyar	3
Aqdim	1
Uyrum	1
Asuki	1
Meyres	1
Ayazil	1
Azal	1
Dduh	1
Agdud	1
Agus	1
Irden	1
Azetta	4
Lejdud	2
Lehna	1
Amrar	1
Lyaba	2
Aweđ	1
Lyella	2
Anadi	1
Netta	1
Teqleb	1
Teqqim	1
Rebbi	1
Tlelli	2
Tyurfet	2
Udem	2
Wass	2
Aweh̄ci	1
Yeyli	2
Yizem	2
Yeefu	2

Kra n wawalen i d-nekkes deg yinnaw n Nna Fatima

Awalen	Asnagar
Acettid	1
Icbuyla	1
Yenfel	1
Adebder	5
Tixmirt	2
Uħric	1
Amnar	1
Tayazit	1
Ikufan	1
Asawen	1
Deggren	1
Eġġ	1
Abernus	1
Yefla	1
yehruri	1
Afexxar	2
Leybar	8
Lhemmez	1
Tarbut	1
Lmal	1
Meqqer	1
Lqaæa	1
Sired	3
Tasga	3
Tfunast	1
Ssaæa	1
Taggara	3
Udi	1
Snesla	3
Aqər mud	1
Tyuga	2
Èellqen	1
Tibħirt	1
Tid	3
Tiyeryert	1
Lkanun	1
Uħric	1
Yexddem	8
Taerict	1

Kra n wawalen deg yinaw n Dda Mouhand

Awal	Asnagar
Ad	19
Adabu	1
Afud	1
Amezwaru	1
Anect	1
Ara	7
As	3
Azul	1
D	27
Deg	7
Fell	3
Gar	2
I	17
Iceddan	1
Ifassen	1
Iyleb	1
Ineggura	1
Irgazen	1
Isefra	1
Iseggasen	1
Leḥwayeḡ	1
Leqdic	1
Lḥebs	1
N	7
Nutni	1
Taktabt	1
Takurt	1
Takurt	1
Tamaziyt	2
Tifinay	1
Times	1
Tmurt	1
Tutlayin	1
Ugalen	1
Ur	3
Wagi	1
Yessefraḥen	1
Yiyerbazen	2
Yimyura	1
Zer	1

Kra n wawalen deg yinaw n Nna Tasaedit

Awal	Asnagar
Agennur	4
Ahayek	2
Aherrac	2
Akk	30
Akka	48
Aman	7
Asmi	16
At	40
Ayefki	11
Ddaw	5
Yef	32
Ićumar	7
Ifelfel	3
Ihbuben	3
Isyaren	16
Izgaren	6
Lawan	5
Lbaṭata	15
Leşwar	1
Lgirra	1
Ma	15
Medden	80
Merra	35
Ney	18
Tabuzeggayt	1
Taddart	13
Taḥrirt	4
Tarḥa	3
Tbel	55
Timecredt	10
Tthuddun	1
Tura	5
Ulac	42
Wannar	16
Wuccen	9
Yella	15
Yenna	29
Yimjuhad	3
Yinisi	8
Zik	38

Kra n wawalen deg yinaw n Liza

Awal	Asnagar
Abrid	4
Acu	4
Alef	1
Amdakel	1
Arrac	1
Aṭas	2
Axxam	3
Azekka	3
Baba	6
Cedhey	1
Ceelen	1
Cyel	4
Dinna	4
Fyey	2
Imdewwar	2
Ksey	2
Laeben	2
Lfeṭṭa	2
Lqec	2
Lwaæda	4
Nanna	3
Nečča	3
Nruḥ	19
Nufa	3
Nuyal	7
Seg	3
Seksu	3
Ssardey	2
Tabertut	1
Tacixet	3
Teflukt	3
Tiyrifin	1
Tiqnedyar	1
Tmeqbart	1
Weltma	2
Wwḍey	4
Yemma	5
Yennayer	2
Yid	4
Yiwen	7

kra n wawalen i d-nekkes deg yinnaw n Da Lɛaziz

AWALEN	Asnagar
Abraḥ	3
Amek	14
Anebdu	1
Aqbayli	8
Ayrib	3
Awal	6
Azemmur	2
Byu	1
Cfu	6
Çiṭuḥ	6
Cudd	13
Dleb	1
Fru	1
Ger	3
Ḥaca	1
Ḥku	7
Iḥsus	4
Inek	7
Iṭij	8
Kul	1
Lḥal	2
Lyaci	9
Lweqt	7
Lɛali	2
Mačči	13
Yer	3
Sdat	1
Sin	4
Seu	4
Tajmaet	6
Taluft	4
Tameyra	2
Tamesalt	6
Tameṭṭut	5
Tanemmirt	6
Tiwizi	1
Tudert	8
Wali	2

Kra n wawalen i d-nekkes deg yinnaw n Nna Zahwa

Awalen	Asnagar
Acercur	1
Addaynin	2
Adrar	2
Agdud	2
Agla	1
Aggur	1
Agus	1
Amđiq	1
Amrar	1
Amyar	3
Aqdim	1
Ayrum	1
Asuki	1
Aweđ	1
Ayazil	1
Azal	1
Azetta	1
Bdu	1
Dderya	2
Dduh	1
Irden	4
Jeddi	2
Lehna	1
Lqum	1
Meyres	2
Nadi	1
Netta	1
Qleb	1
Qqim	1
Rebbi	1
Tilelli	2
Tayurfet	2
Udem	2
Ass	2
Whec	1
Yli	2
Izem	2
efu	2

Kra n wawalen i d-nekkes deg yinnaw n Nna Fatima

Awalen	Asnagar
Abernus	1
Acbayli	1
Acettiđ	1
Adebder	5
Afexxar	2
Ađric	1
Amnar	1
Aqerđud	1
Akufi	1
Asawen	1
Degger	1
Eđđ	1
Ffel	1
Flu	1
Hrur	1
Ixmır	2
Leybar	8
Lhemmez	1
Lkanun	1
Lmal	1
Lqaæa	1
Meqqer	1
Sired	3
Snesla	3
Ssæa	1
Tafunast	1
Taggara	3
Tarbut	1
Tasga	3
Tayazıt	1
Tayuga	2
Tæric	1
Tibđirt	1
Tid	3
Tiyeryert	1
Udi	1
Uđric	1
xdem	8
Æelleq	1

Kra n wawalen deg yinaw n Dda Mouhand

Awal	Asnagar
Ad	19
Adabu	1
Afud	1
Afus	5
Amaru	1
Amezwaru	1
Anect	1
Aneggaru	7
Ara	1
Argaz	1
Ayerbaz	2
As	3
Asefru	1
Aseggas	1
Azul	1
D	27
Deg	7
Fell	3
Freḥ	1
I	17
Gar	2
Lḥaḡa	7
Lhebs	7
N	1
Nutni	1
Qdec	1
yleb	1
Taktabt	1
Takurt	1
Tamaziyt	1
Tamurt	1
Tifinay	2
Times	1
Tutlayt	1
Ungal	3
Ur	1
Wagi	1
Zmer	1
Zer	1
eeddi	1

Kra n wawalen deg yinaw n Nna Tasaedit

Awal	Asnagar
Ačamar	7
Adebbal	5
Agennur	4
Ahayek	2
Aħbub	3
Aħerrac	2
Akk	30
Akka	48
Aman	7
Amdan	35
Amjahed	3
Annar	16
Asyar	6
Asmi	16
At	40
Ayefki	11
Azger	5
Ddaw	5
Hudd	3
Ifelfel	3
Ili	15
Ini	29
Inisi	8
Lawan	15
Lbaṭaṭa	1
Lgirra	15
Ma	80
Merṛa	18
Ney	32
Yef	16
Šsur	1
Tabuzeggayt	1
Taddart	13
Tahirt	4
Tarħa	1
Timecreḍt	10
Tura	55
Uccen	9
Ulac	42
Zik	38

Kra n wawalen deg yinaw n Liza

Awal	Asnagar
Abrid	4
Acu	4
Af	3
Alef	1
Amdakel	1
Aqcic	1
Atas	2
Axxam	2
Azekka	3
Baba	3
Cceel	6
Ccyel	1
Cdeh	1
Dinna	4
Ecc	4
Ffey	3
Id	2
Imdewwar	4
Ired	2
Kkes	2
Lfetta	2
Lqec	2
Lwaæda	2
Læeb	4
Nanna	3
Ruh	19
Seg	3
Seksu	3
Tabertut	1
Tacixet	3
Taflukt	3
Tamejgagalt	1
Taqendurt	1
Tayrift	1
Timeqbart	1
Uyal	7
Weltma	2
Yemma	5
Yennayer	2
Yiwen	7

- Afaglu : fichier
- Afares : production
- Afeggag : radical
- Afmiđi : pourcentage
- Agbur : contenu
- Agdazal : équivalence
- Agemmay : alphabet
- Agetutlayan : multilingue
- Agmar : collecte
- Agrumi : national
- Akala : processus
- Akerdutlayan : trilingue
- Amegraw : article
- Amazlay : propre
- Amđal : monde
- Ameččaksum : carnivore
- Ameččimyi : herbivore
- Amegdawal : synonyme
- Amegrus : gras
- Amesdurnay : colonial
- Ameslay : langage
- Amezruy : histoire
- Ammud : corpus
- Amesnawal : lexicographe
- Amsuđđad : mammifère
- Amtawa : concordance
- Umuy : liste
- Amugtrid : domestique
- Amuken : confection
- Anagraw n tira : système de transcription
- Anamay : commun
- Anamek awuran : sens fonctionnel
- Anaw : type
- Anmessun : encyclopédie
- Armugrid : sauvage
- Arraten : documents
- Asedwel : renvoi
- Asegzawal n tutlayt tamatut : dictionnaire de langue général
- Asegzawal n tutlayt tamazlayt : dictionnaire de langue de spécialité
- Asegzawal : dictionnaire

- Asyal : signe
- Aseyzan : logiciel
- Asnagar : fréquence
- Asnalmudan : didactique
- Asnimek : interprétation
- Asinutlayan : bilingue
- Asusru : prononciation
- Atlayan : orale
- Attal : contexte
- Awal : parole
- Awtem : mâle
- Aynutlayan : monolingue
- Azamul : symbole
- Azar : racine
- Azarug : indépendance
- Ifarisen : produits
- Iyemren : dominée
- Imeydađen : missionnaires
- Imesli : son
- Iminig : voyageur
- Imiwıđ : adulte
- Imuyal : partisans
- Imzenza : commerçants
- Irem : terme
- Isegzalen : abréviations
- Iserdasen : militaires
- Iwezzlanan : abrégé
- Lɛamma : population
- Tadfayt : entrée d'un dictionnaire
- Tayessa : structure
- Tagruma : ensemble
- Taysemyert : macrostructure
- Taysemzit : microstructure
- Tayult : domaine
- Tajerrumt : grammaire
- Tamedyart : sélection
- Tamrest : fonction
- Tamsislit : phonétique
- Tansiselt : phonologie
- Tantala : dialecte
- Tarukalt : géographie

- Tasnamka : sémantique
- Taseddast : syntaxe
- Tasenselkimt : informatique
- Tasleđt : étude
- Tasnalest : anthropologie
- Tasnantala tamaziyt : dialectologie
- Tasnarrayt : methodologie
- Tasnaruwalt : lexicographie
- Tasnilesmettit : sociolinguistique
- Tasnilest : linguistique
- Tasnilsimant : psycholinguistique
- Tasnimant : psychologie
- Tasniremt : terminologie
- Tawsiwant : nomenclature
- Tawtemt : femelle
- Taywalt : communication
- Tazrawt : recherche
- Irem : Terme
- Timazlayin : particulières
- Timettisemt : sociologie
- Tinawt : énoncé
- Tirawt : écrit
- Tirit : essai
- Tuginin : discipline
- Tunşibt : officielle
- Tutlayt tamazlayt : langue de spécialité
- Tutlayt : langue
- Tuxliđt : mixte
- Tuzlawalin : paraphrases
- Tuzzuft : sexe
- Umđin : numérique
- Armud : activités

1- Imyagen « awed »

Imqimen	Izri ilaw	Izri ibaw	Urmir aherfi	Urmir ussid	Annaq
Nekk	wwdey	ur wwıdey ara	ad awwdey	ttawwdey	/
Kečč	tewwdeđ	ur tewwıdeđ ara	ad tawwdeđ	tettawwdeđ	awed
Kemm	tewwdeđ	ur tewwıdeđ ara	ad tawwdeđ	tettawwdeđ	awed
Netta	yewweed	ur yewwıđ ara	ad yawed	yettawed	/
Nettat	tewwed	ur tewwıđ ara	ad tawed	tettawed	/
Nekkni	newwed	ur newwıđ ara	ad nawed	nettawed	/
Nekkenti	newwed	ur newwıđ ara	ad nawed	nettawed	/
Kunwi	tewwdem	ur tewwıdem ara	ad tawdem	tettawdem	awdet
Kunemti	Tewwdemt	ur tewwıdemt ara	ad tawdemt	tettawdemt	awdemt
Nutni	wwden	ur wwıden ara	ad awden	ttawden	/
Nutenti	wwdent	ur wwıdent ara	ad wwdent	ttawdent	/

2- Imyagen « byu, cfu, ħku, sɛu, ɛfu »

Imqimen	Izri ilaw	Izri ibaw	Urmir aħerfi	Urmir ussid	Annaq
Nekk	byiy	ur byiy ara	ad byuy	beqquy	/
Kečč	tebyid	ur tebyid ara	ad tebyud	tbeqqud	byu
Kemm	tebyid	ur tebyid ara	ad tebyud	tbeqqud	byu
Netta	yeyya	ur yebyi ara	ad yebyu	ibeqqu	/
Nettat	tebya	ur tebyi ara	ad tebyu	tbeqqu	/
Nekkni	nebya	ur nebyi ara	ad nebyu	nbeqqu	/
Nekkenti	nebya	ur nebyi ara	ad nebyu	nbeqqu	/
Kunwi	tebyam	ur tebyim ara	ad tebyum	tbeqqum	byut
Kunemti	tebyamt	ur tebyimt ara	ad tebyumt	tbeqqumt	byumt
Nutni	byan	ur byin ara	ad byun	beqqun	/
Nutenti	byant	ur byint ara	ad byunt	beqqunt	/

3- Imyagen « cudd, hudd »

Imqimen	Izri ilaw	Izri ibaw	Urmir aherfi	Urmir ussid	Annaq
Nekk	cuḍey	ur cuḍey ara	ad cuḍey	ttcuḍuy	/
Kečč	tcuḍeḍ	ur tcuḍeḍ ara	ad tcuḍeḍ	tettcuḍuḍ	cudd
Kemm	tcuḍeḍ	ur tcuḍeḍ ara	ad tcuḍeḍ	tettcuḍuḍ	cudd
Netta	icudd	ur icudd ara	ad icudd	yettcuḍdu	/
Nettat	tcudd	ur tcudd ara	ad tcudd	tettcuḍdu	/
Nekkni	ncudd	ur ncudd ara	ad ncudd	nettcuḍdu	/
Nekkenti	ncudd	ur ncudd ara	ad ncudd	nettcuḍdu	/
Kunwi	tcuḍdem	ur tcuḍdem ara	ad tcuḍdem	tettcuḍdum	cuddet
Kunemti	tcuḍdemt	ur tcuḍdemt ara	ad tcuḍdemt	tettcuḍdumt	cuddemt
Nutni	cudden	ur cudden ara	ad cudden	ttcuḍdun	/
Nutenti	cuddent	ur cuddent ara	ad cuddent	ttcuḍdunt	/

4- Imyagen« cæel, freh, læeb, qdec, yleb, zmer, whec, xdem »

Imqimen	Izri ilaw	Izri ibaw	Urmir aherfi	Urmir ussid	Annaq
Nekk	celey	ur ceiley ara	ad celey	ttecealey	/
Kečč	tceleđ	ur tceileđ ara	ad tceleđ	tettecealeđ	cæel
Kemm	tceleđ	ur tceileđ ara	ad tceleđ	tettecealeđ	cæel
Netta	yecæel	ur yecæil ara	ad yecæel	yetteceæl	/
Nettat	teceel	ur tecæil ara	ad teceel	tetteceæl	/
Nekkni	necæel	ur necæil ara	ad necæel	netteceæl	/
Nekkenti	necæel	ur necæil ara	ad necæel	netteceæl	/
Kunwi	tceelem	ur tceilem ara	ad tceelem	tettecealem	cælet
Kunemti	tceelemt	ur tceilemt ara	ad tceelemt	tettecealemt	cælemt
Nutni	ceelen	ur ceilen ara	ad ceelen	ttecealen	/
Nutenti	ceelent	ur ceilent ara	ad ceelent	ttecealent	/

5- Imyagen « degger,  elleq »

Imqimen	Izri ilaw	Izri ibaw	Urmir a�erfi	Urmir ussid	Annaq
Nekk	deggrey	ur deggrey ara	ad deggrey	ttdeggirey	/
Ke��	tdeggre�	ur tdeggre� ara	ad tdeggre�	tettdeggire�	degger
Kemm	tdeggre�	ur tdeggre� ara	ad tdeggre�	tettdeggire�	degger
Netta	idegger	ur idegger ara	ad idegger	yettdeggir	/
Nettat	tdegger	ur tdegger ara	ad tdegger	tettdeggir	/
Nekkni	ndegger	ur ndegger ara	ad ndegger	nettdeggir	/
Nekkenti	ndegger	ur ndegger ara	ad ndegger	nettdeggir	/
Kunwi	tdeggrem	ur tdeggrem ara	ad tdeggrem	tettdeggirem	Deggret
Kunemti	tdeggremt	ur tdeggremt ara	ad tdeggremt	tettdeggiremt	Deggremt
Nutni	deggren	ur deggren ara	ad deggren	ttdeggirren	/
Nutenti	deggrent	ur deggrent ara	ad deggrent	ttdeggirent	/

6- Imyagen « ečč, eġġ »

Imqimen	Izri ilaw	Izri ibaw	Urmir aherfi	Urmir ussid	Annaq
Nekk	čciy	ur čciy ara	ad čcey	tettey	/
Kečč	teččiđ	ur teččiđ ara	ad teččeđ	tettetteđ	ečč
Kemm	teččiđ	ur teččiđ ara	ad teččeđ	tettetteđ	ečč
Netta	yečča	ur yečči ara	ad yečč	itett	/
Nettat	tečča	ur tečči ara	ad tečč	tettett	/
Nekkni	nečča	ur nečči ara	ad nečč	ntett	/
Nekkenti	nečča	ur nečči ara	ad nečč	ntett	/
Kunwi	teččam	ur teččim ara	ad teččem	tettettem	ččet
Kunemti	teččamt	ur teččimt ara	ad teččemt	tettettemt	ččemt
Nutni	ččan	ur ččin ara	ad ččen	tetten	/
Nutenti	ččant	ur ččint ara	ad ččent	tettent	/

7- Imyagen « ffey, kkes »

Imqimen	Izri ilaw	Izri ibaw	Urmir aherfi	Urmir ussid	Annaq
Nekk	ffey	ur ffiyey ara	ad ffey	tteffey	/
Kečč	teffyeđ	ur teffiyey ara	ad teffyeđ	tetteffyeđ	ffey
Kemm	teffyeđ	ur teffiyey ara	ad teffyeđ	tetteffyeđ	ffey
Netta	yeffey	ur yeffiy ara	ad yeffey	itteffey	/
Nettat	teffey	ur teffiy ara	ad teffey	tetteffey	/
Nekkni	neffey	ur neffiy ara	ad neffey	ntteffey	/
Nekkenti	neffey	ur neffiy ara	ad neffey	ntteffey	/
Kunwi	teffyem	ur teffiyem ara	ad teffyem	tetteffyem	ffyet
Kunemti	teffyemt	ur teffiyemt ara	ad teffyemt	tetteffyemt	ffyemt
Nutni	ffyen	ur ffiyen ara	ad ffyen	tteffyen	/
Nutenti	ffyent	ur ffiyent ara	ad ffyent	tteffyent	/

8- Imyagen « fel, ger, yer, zer »

Imqimen	Izri ilaw	Izri ibaw	Urmir aherfi	Urmir ussid	Annaq
Nekk	fley	ur filey ara	ad fley	ttefley	/
Kečč	tefleđ	ur tefleđ ara	ad tefleđ	tettefleđ	fel
Kemm	tefleđ	ur tefleđ ara	ad tefleđ	tettefleđ	fel
Netta	yeffel	ur yefil ara	ad yefel	yettefel	/
Nettat	tefel	ur tefil ara	ad tefel	tettefel	/
Nekkni	nfel	ur nefil ara	ad nefel	nttefel	/
Nekkenti	nfel	ur nfil ara	ad nefel	nttefel	/
Kunwi	teflem	ur teflem ara	ad teflem	tetteflem	flet
Kunemti	teflemt	ur teflemt ara	ad teflemt	tetteflemt	flemt
Nutni	flen	ur flen ara	ad flen	tteflen	/
Nutenti	flent	ur flent ara	ad flent	tteflent	/

9- Amyag «ifsus»

Imqimen	Izri ilaw	Izri ibaw	Urmir aherfi	Urmir ussid	Annaq
Nekk	fessusey	ur fessusey ara	ad ifsusey	ttifsusey	/
Kečč	fessuseđ	ur fessuseđ ara	ad tifsuseđ	tettifsuseđ	ifsus
Kemm	fessuseđ	ur fessuseđ ara	ad tifsuseđ	tettifsuseđ	ifsus
Netta	fessus	ur fessus ara	ad ifsus	yettifsus	/
Nettat	fessuset	ur fessuset ara	ad tifsus	tettifsus	/
Nekkni	nfessus	ur nfessus ara	ad nifsus	nettifsus	/
Nekkenti	nfessus	ur nfessus ara	ad nifsus	nettifsus	/
Kunwi	tfessusem	ur tfessusem ara	ad tifsusem	tettifsusem	ifsusit
Kunemti	tfessusemt	ur tfessusemt ara	ad tifsusemt	tettifsusemt	ifsusemt
Nutni	fessusit	ur fessusit ara	ad ifsusen	ttifsusen	/
Nutenti	fessusit	ur fessusit ara	ad ifsusent	ttifsusent	/

10- Imyagen «ili, ini»

Imqimen	Izri ilaw	Izri ibaw	Urmir aherfi	Urmir ussid	Annaq
Nekk	lly	ur lly ara	ad lly	ttily	/
Kečč	telliq	ur telliq ara	ad tiliq	tettily	ili
Kemm	telliq	ur telliq ara	ad tiliq	tettily	ili
Netta	yella	ur yelli ara	ad yili	yettily	/
Nettat	tella	ur telli ara	ad tili	tettily	/
Nekkni	nella	ur nelli ara	ad nili	nettily	/
Nekkenti	nella	ur nelli ara	ad nili	nettily	/
Kunwi	tellam	ur tellim ara	ad tilim	tettily	ilit
Kunemti	tellamt	ur tellimt ara	ad tilimt	tettily	ilimt
Nutni	llan	ur llin ara	ad ilin	ttilin	/
Nutenti	llant	ur llint ara	ad ilint	ttilint	/

11- Amyag « izmir »

Imqimen	Izri ilaw	Izri ibaw	Urmir aherfi	Urmir ussid	Annaq
Nekk	zemry	ur zmirey ara	ad izmirey	ttizmirey	/
Kečč	tzemređ	ur tezmiređ ara	ad tizmiređ	tettizmiređ	izmir
Kemm	tzemređ	ur tezmiređ ara	ad tizmiređ	tettizmiređ	izmir
Netta	yezmer	ur yezmir ara	ad yizmir	yettizmir	/
Nettat	tezmer	ur tezmira ara	ad tizmir	tettizmir	/
Nekkni	nezmer	ur nezmira ara	ad nizmir	nettizmir	/
Nekkenti	nezmer	ur nezmira ara	ad nizmir	nettizmir	/
Kunwi	tzemrem	ur tezmirem ara	ad tizmirem	tettizmirem	izmiret
Kunemti	tzemremt	ur tezmiremt ara	ad tizmiremt	tettizmiremt	izmiremt
Nutni	zemren	ur zmiren ara	ad izmiren	ttizmiren	/
Nutenti	zemrent	ur zmirent ara	ad izmirent	ttizmirent	/

12- Amyag «nadi»

Imqimen	Izri ilaw	Izri ibaw	Urmir aherfi	Urmir ussid	Annaq
Nekk	nudey	ur nudey ara	ad nadiy	ttnadiy	/
Kečč	tnudaq	ur tnudaq ara	ad tnadiq	tettnadiq	nadi
Kemm	tnudaq	ur tnudaq ara	ad tnadiq	tettnadiq	nadi
Netta	inuda	ur inuda ara	ad inadi	yettnadi	/
Nettat	tnuda	ur tnuda ara	ad tnadi	tettnadi	/
Nekkni	nuda	ur nuda ara	ad nadi	nettnadi	/
Nekkenti	nuda	ur nuda ara	ad nadi	nettnadi	/
Kunwi	tnudam	ur tnudam ara	ad tnadim	tettnadim	nadit
Kunemti	tnudamt	ur tnudamt ara	ad tnadimt	tettnadimt	nadimt
Nutni	nudan	ur nudan ara	ad nadin	ttnadin	/
Nutenti	nudat	ur nudat ara	ad nadint	ttnadint	/

13- Amyag « qqar »

Imqimen	Izri ilaw	Izri ibaw	Urmir aherfi	Urmir ussid	Annaq
Nekk	qqurey	ur qqurey ara	ad qqarey	ttyarey	/
Kečč	teqquređ	ur teqquređ ara	ad teqqaređ	tettyaređ	qqar
Kemm	teqquređ	ur teqquređ ara	ad teqqaređ	tettyaređ	qqar
Netta	yeqqur	ur yeqqur ara	ad yeqqar	yettyar	/
Nettat	teqqur	ur teqqur ara	ad teqqar	tettyar	/
Nekkni	neqqur	ur neqqur ara	ad neqqar	nettyar	/
Nekkenti	neqqur	ur neqqur ara	ad neqqar	nettyar	/
Kunwi	teqqurem	ur teqqurem ara	ad teqqarem	tettyarem	qqaret
Kunemti	teqquremt	ur teqquremt ara	ad teqqaremt	tettyaremt	qqaremt
Nutni	qquren	ur qquren ara	ad qqaren	ttyaren	/
Nutenti	qqurent	ur qqurent ara	ad qqarrent	ttyarent	/

14- Amyag « ruḥ»

Imqimen	Izri ilaw	Izri ibaw	Urmir aḥerfi	Urmir ussid	Annaḍ
Nekk	ruḥey	ur ruḥey ara	ad ruḥey	ttruḥuy	/
Kečč	truḥeḍ	ur truḥeḍ ara	ad truḥeḍ	tettruḥuḍ	ruḥ
Kemm	truḥeḍ	ur truḥeḍ ara	ad truḥeḍ	tettruḥuḍ	Ruḥ
Netta	iruḥ	ur iruḥ ara	ad iruḥ	yettruḥu	/
Nettat	truḥ	ur truḥ ara	ad truḥ	tettruḥu	/
Nekkni	nruḥ	ur nruḥ ara	ad nruḥ	nettruḥu	/
Nekkenti	nruḥ	ur nruḥ ara	ad nruḥ	nettruḥu	/
Kunwi	truḥem	ur truḥem ara	ad truḥem	tettruḥum	ruḥet
Kunemti	truḥemt	ur truḥemt ara	ad truḥemt	tettruḥumt	ruḥemt
Nutni	ruḥen	ur ruḥen ara	ad ruḥen	ttruḥun	/
Nutenti	ruḥent	ur ruḥent ara	ad ruḥent	ttruḥunt	/

15- Amyag « yli »

Imqimen	Izri ilaw	Izri ibaw	Urmir aherfi	Urmir ussid	Annaq
Nekk	ɣliy	ur ɣliy ara	ad ɣliy	ɣelliy	/
Kečč	teyliq	ur teyliq ara	ad teyliq	tyelliq	yli
Kemm	teyliq	ur teyliq ara	ad teyliq	tyelliq	yli
Netta	yeyli	ur yeyli ara	ad yeyli	iyelli	/
Nettat	teyli	ur teyli ara	ad teyli	tyelli	/
Nekkni	neyli	ur neyli ara	ad neyli	nyelli	/
Nekkenti	neyli	ur neyli ara	ad neyli	nyelli	/
Kunwi	teylim	ur teylim ara	ad teylim	tyellim	ylit
Kunemti	teylimt	ur teylimt ara	ad teylimt	tyellimt	ylimt
Nutni	ɣlin	ur ɣlin ara	ad ɣlin	yellin	/
Nutenti	ɣlint	ur ɣlint ara	ad ɣlint	yellint	/

16- Amyag « sired »

Imqimen	Izri ilaw	Izri ibaw	Urmir aherfi	Urmir ussid	Annaq
Nekk	ssardey	ur ssardey ara	ad ssirdey	ssiridey	/
Kečč	tessardeḡ	ur tessardeḡ ara	ad tessirdeḡ	tessirideḡ	sired
Kemm	tessardeḡ	ur tessardeḡ ara	ad tessirdeḡ	tessirideḡ	sired
Netta	yessared	ur yessared ara	ad yessired	yessirid	/
Nettat	tessared	ur tessared ara	ad tessired	tessirid	/
Nekkni	nessared	ur nessared ara	ad nessired	nessirid	/
Nekkenti	nessared	ur nessared ara	ad nessired	nessirid	/
Kunwi	tessardem	ur tessardem ara	ad tessirdem	tessirdem	sirdet
Kunemti	tessardemt	ur tessardemt ara	ad tessirdemt	tessiridemt	sirdemt
Nutni	ssarden	ur ssarden ara	ad ssirden	ssiriden	/
Nutenti	ssardent	ur ssardent ara	ad ssirdent	ssirident	/

17- Amyag « uyal»

Imqimen	Izri ilaw	Izri ibaw	Urmir aherfi	Urmir ussid	Annaq
Nekk	uyaley	ur uyaley ara	ad uyaley	ttuyaley	/
Kečč	tuyaleđ	ur tuyaleđ ara	ad tuyaleđ	tettuyaleđ	uyal
Kemm	tuyaleđ	ur tuyaleđ ara	ad tuyaleđ	tettuyaleđ	uyal
Netta	yuyal	ur yuyal ara	ad yuyal	yettuyal	/
Nettat	tuyal	ur tuyal ara	ad tuyal	tettuyal	/
Nekkni	nuyal	ur nuyal ara	ad nuyal	nettuyal	/
Nekkenti	nuyal	ur nuyal ara	ad nuyal	nettuyal	/
Kunwi	tuyalem	ur tuyalem ara	ad tuyalem	tettuyalem	uyalet
Kunemti	tuyalemt	ur tuyalemt ara	ad tuyalemt	tettuyalemt	uyalemt
Nutni	uyalen	ur uyalen ara	ad uyalen	ttuyalen	/
Nutenti	uyalent	ur uyalent ara	ad uyalent	ttuyalent	/

18- Amyag « eeddi »

Imqimen	Izri ilaw	Izri ibaw	Urmir aherfi	Urmir ussid	Annaq
Nekk	eeddey	ur eeddey ara	ad eeddiy	ttæddiy	/
Kečč	tæddaḍ	ur tæddaḍ ara	ad tæddiḍ	tettæddiḍ	eeddi
Kemm	tæddaḍ	ur tæddaḍ ara	ad tæddiḍ	tettæddiḍ	eeddi
Netta	iædda	ur iædda ara	ad iæddi	yettæddi	/
Nettat	tædda	ur tædda ara	ad tæddi	tettæddi	/
Nekkni	nædda	ur nædda ara	ad næddi	nettæddi	/
Nekkenti	nædda	ur nædda ara	ad næddi	nettæddi	/
Kunwi	tæddam	ur tæddam ara	ad tæddim	tettæddim	æddit
Kunemti	tæddamt	ur tæddamt ara	ad tæddimt	tettæddimt	æddimt
Nutni	æddan	ur æddan ara	ad æddan	ttæddin	/
Nutenti	æddant	ur æddant ara	ad æddint	ttæddint	/

Agbur

Ayawas.....	06
Tazwart tamatut.....	08
1. Afran n usentel.....	08
2. Tamukrist.....	08
3. Iswi.....	08
4. Turdiwin.....	09
5. Ammud.....	09
5.1. Imsulya.....	09
5.2. Asenked n temnađin n wammud.....	10
5.2.1. Tamnađt n Buzgan.....	10
5.2.2. Tamnađt n Illilten.....	11
6. Tarrayt n umahil.....	12
Ixef amezwaru : Uqbel tinawin.....	14
Tazwart.....	14
1.Tutlayt tamatut d tutlayt tamazlayt	14
1.1. Tutlayt tamazlayt.....	14
1.2. Tutlayt tamatut	14
2. Kra n tbadutin tigejdanin yerzan tasnaruwalt.....	14
2.1. Tayesmyert.....	14
2.1.a. Asbeddi n tyesmyert.....	15
2.2. Tayesmezzit.....	15
2.2.a. Asbeddi n tyesemzzit.....	15

2.3. Tuddsa n umegraw asnaruwal.....	16
2.3.1.Tadfayt.....	16
2.3.2.Asusru.....	16
2.3.3.Taggayt tajerrumant.....	16
2.3.4.Tusnazart.....	17
2.3.5.Tabadut.....	17
2.3.6.Imedyaten.....	17
2.3.7.Inwal d tenfaliyin.....	17
2.3.8.Anamek awuran.....	17
2.4. Asegzawal.....	17
2.5. Tasnaruwalt.....	18
3. Amgirred yellan gar umawal d usegzawal.....	18
3.1. Amawal.....	18
3.2. Asegzawal.....	18
3.2.1. Annawen n usegzawal.....	18
3.2.1.1. Asegzawal aynutlayan d usnatlayan.....	18
3.2.1.2.Asegzawal n tutlayt d usegzawal anmessun.....	19
3.2.1.3. Asegzawal n tutlayt tamatut d tutlayt tamazlayt.....	19
4. Asegzawal d tesnilest.....	19
5. Asegzawal d tesnalmud.....	20
6. Tarrayt deg usnulfu n yisegzawalen.....	20
6.1. Ammud.....	20
6.2. Asemres n tsenselkimt.....	21

7. Tasnaruwalt s umata.....	21
Taggrayt.....	22
Ixef wis sin : Amezruy n tesnaruwalt n tmaziyt.....	24
Tazwart.....	24
1. Tallit tamezwarut (1820-1918).....	24
1.1. Kra n yifarisen n tallit tamezwarut.....	25
1.1.1. Asegzawal n Jean-Michel de Venture de Paradis.....	25
1.1.2. Asegzawal n Brosselard.....	25
1.1.3. Tirmit n usegzawal “Tafransist-Taqbaylit” n Creuset.....	25
2. Tallit tis snat (1918-1952).....	26
2.1. Kra n yifarisen n tallit-agi.....	26
2.1.1. Tamazrart n yisegzawalen n Huyghe.....	26
2.1.1.a. Asegzawal Taqbaylit-Tafransist.....	26
2.1.1.b. Asegzawal Tafransist-Taqbaylit.....	26
2.1.1.c. Asegzawal Tafransist-Tacawit.....	26
2.1.1.d. Asegzawal Tacawit-Taerabt-Taqbaylit-Tafransist.....	27
2.1.2. Asegzawal n Charles de Foucauld.....	27
2.1.3. Amawal Taqbaylit-Tafransist n Boulifa.....	27
3. Tallit tis kraǧet (1952-2000).....	27
3.1. Kra n yifarisen n tallit-agi.....	28
3.1.1. Asegzawal n J.M.Dallet.....	28
3.1.2. Deg iseggasen n 1980.....	28
4. Tallit tis ukkuzet (2000-ar ass-a).....	28

4.1. Kra n yifarisen n yiseggasen-agi ineggura.....	29
4.1.1. Asegzawal n tmaziyt n Haddachi.....	29
4.1.2. Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit n Kamel Bouamara.....	29
Taggrayt.....	29
Ixef wis krađ: Asumer n umawal amezyan aynutlayan (taqbaylit-taqbaylit).....	31
Tazwart.....	31
1. Amsedfer n yisekkilen n ugemmay.....	31
2. Tirawalt d ususru.....	31
3. Taggrayt n tjerrumt.....	32
4. Tabadut.....	32
5. Imedyaten.....	32
6. Assisen n useyzan Antconc.....	32
7. Tarrayt n tsenselkimt yef nsenned.....	32
Asumer n wawalen n teqbaylit s teqbaylit.....	39
Taggrayt.....	66
Taggrayt tamatut.....	68
Tiybula.....	70
Timerna.....	72
Timerna 01: Ammud.....	74
Timerna 02: Awalen n useyzan <i>Antconc</i>	102
Timerna 03: Taseftit.....	115
Timerna 04: Amawal.....	134
Agbur.....	138